This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

37.
349

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MEMORIETTA ITALIANA,

A L'USAGE DES

JEUNES DEMOISELLES.

Digitized by Google

MEMORIETTA ITALIANA,

PER LE

FANCIULLE;

O

CONVERSAZIONI FAMILIARI

IN

ITALIANO ED IN FRANCESE,

PRECEDUTE DA SPIEGAZIONI, ED ALTRI DETTAGLI IMPORTANTI A SAPERSI PER POTER BEN CONVERSARE IN ITALIANO.

DA

MARIA EMILIA A. CASSELLA,

DI FIRENZE.

LONDRA:

J. SOUTER, LIBRERIA PER LE SCUOLE, 131, FLEET-STREET;

(PRIMA ACCANTO A S. PAUL CHURCH YARD.)

M.DCCC.XXXVII.

Digitized by Google

MEMORIETTA ITALIANA,

A L'USAGE DES

JEUNES DEMOISELLES;

OU

CONVERSATIONS FAMILIÈRES

ITALIENNES ET FRANÇAISES,

PRECEDÉES DE DÉTAILS IMPORTANTS TRÈS NÉCESSAIRES A CONNAÎTRE POUR BIEN CONVERSER EN ITALIEN.

PAR

MADAME A. CASSELLA,

DE FLORENCE.

LONDRES:

J. SOUTER, LIBRAIRIE POUR LES ÉCOLES, 131, FLEET-STREET;

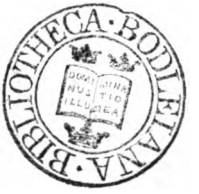
(AUPARAVANT PRÈS S. PAUL CHURCH YARD.)

M.DCCC.XXXVII.

349.

Digitized by Google

LONDRA:
DA' TORCHI DI J. E C. ADLARD,
BARTHOLOMEW-CLOSE.



Digitized by Google

ALL'

ORNATISSIMA DONZELLA,

La Signora

MATILDE GREEN WILKINSON,

In segno di vera stima,

Dedica

QUEST' OPERETTA

MARIA EMILIA A. CASSELLA,
Di Firenze.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÉFACE.

Il est vrai qu' il existe plusieurs ouvrages pour apprendre la Conversation Italienne, mais n'ayant pas été composés expressément à l'usage des Jeunes Demoiselles, l'on y trouve une infinité de choses qui ne sont d'aucune utilité pour elles, et d'autres, quoique de première importance, y sont omises.

C'est donc cette lacune que je me suis proposée de remplir par ce petit ouvrage, et pour en rendre la lecture plus agréable, j'ai partagé les différentes matières en Conversations, où deux Demoiselles s'entretiennent sur un sujet.

J'ose me flatter que mon travail sera accueilli avec bienveillance par les jeunes personnes, qui étudient l'Italien, car à elles il est principalement destiné.

MARIA EMILIA A. CASSELLA.

18, *Norton-street, Portland-place.*

Digitized by Google

ERRATA.

P. 74, *lin.* 4, "*Come,*" *lisez* "*Comme.*"
119, —30, "*solo,*" —— "*suolo.*"

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

Page.

PRÉFACE ..... vii.

Remarques sur la manière de converser à la Troisième Personne du Féminin, &c. 1

Il Tempo—*Le Temps* 11

Il Biglietto—*Le Billet* 13

La Visita—*La Visite* 15

Il Lavoro—*L'Ouvrage* 17

L'Indisposizione—*L'Indisposition* 20

La Toeletta da Mattina—*La Toelette du Matin* 22

La Colazione—*Le Déjeûner* 25

La Sarta—*La Couturière* 29

Il Cucito—*L'Ouvrage de Couture* 32

La Visita—*La Visite* 35

Il Giardino—*Le Jardin* 39

La Lettura—*La Lecture* 43

L'Imbasciata—*Le Message* 45

La Toeletta da Sera—*La Toilette du Soir* 48

Il Tè—*Le Thé* 51

L'Album—*L'Album* 54

Una Visita—*Une Visite* 57

La Cena—*Le Souper* 62

La Lezione di Disegno—*La Leçon de Dessin* 65

Il Concerto—*Le Concert* 68

Il Levarsi—*Le Lever* 71

La Stiratora—*La Répasseuse* 75

Il Ricamo in Lana—*La Broderie en Laine* 78

La Toeletta da Ballo—*La Toilette de Bal* 81

Digitized by Google

Page.
Il Desinare—*Le Dîner* 86
Gli Ordini—*Les Commissions* 90
La Passeggiata a Cavallo—*La Promenade à Cheval* 93
L'Invito—*L'Invitation* 96
Il Ballo—*Le Bal* 99
La Modista—*La Marchande de Modes* 102
La Campagna—*La Campagne* 106
La Lezione d'Acquerello—*La Leçon de Peinture à l'Aquarelle* 109
Una Visita—*Une Visite* 113
Le Compre—*Les Achats* 117
Un' Accademia—*Une Soirée* 120
L'Appuntamento—*Le Rendez-vous* 123
La Lezione di Lingua Italiana—*La Leçon de Langue Italienne* 126
La Nipotina—*La Petite Nièce* 131
Il Viaggio in Italia—*Le Voyage en Italie* 135
La Buona Fanciulla—*La Bonne Fille* 140

APPENDICE,

Contenant un Recueil de Mots choisis parmi les plus usités dans le Langage familier 147

Digitized by Google

THE FRENCH DRAMA,

ILLUSTRATED BY ARGUMENTS IN ENGLISH AT THE HEAD OF EACH SCENE;

WITH NOTES, CRITICAL AND EXPLANATORY,

BY A. GOMBERT.

UNDER this title the best productions of the French Dramatic writers are in course of publication, each play elucidated—

1st. BY APPROPRIATE ARGUMENTS at the head of each scene, to unravel the plot, as well as develop the subject, characters, and various incidents throughout the piece.

2d. BY AN ENGLISH TRANSLATION of such words and idioms as may arrest the progress of the reader.

3d. BY CRITICAL OBSERVATIONS, in which will be interspersed occasional remarks upon the beauties of the style and conceptions.

The Drama, that exquisite and invaluable portion of French literature, cannot fail to present many perplexities. By the different illustrations given, it will be seen that the chief object is to render the path easy and pleasant, and to unfold beauties of the scene which might otherwise lie unobserved or unregarded.

The selection embraces the high and dignified character of Tragedy, as well as the refined and spirited elegance of the Comic Muse.

COMEDIES, BY

MOLIERE.

1. Le Misanthrope,
2. L'Avare,
3. Le Bourgeois Gentilhomme,
4. Le Tartuffe,
5. Le Malade Imaginaire,
6. Les Femmes Savantes,
7. Les Fourberies de Scapin,
8. Les Precieuses Ridicules,
9. L'Écoles des Femmes,
10. L'Écoles des Maris,
11. Le Médecin Malgré Lui,
12. M. de Pourceaugnac,
13. Amphitryon.

TRAGEDIES, &c. BY

RACINE.

1. La Thébaïde, ou les Frères Ennemis,
2. Alexandre le Grand,
3. Andromaque,
4. Les Plaideurs, (*Com.*)
5. Britannicus,
6. Bérénice,
7. Bajazet,
8. Mithridate,
9. Iphigénie,
10. Phédre,
11. Esther,
12. Athalie.

TRAGEDIES, &c. BY

P. CORNEILLE.

1. Le Cid,
2. Horace,
3. Cinna,
4. Polyeucte,
5. Le Menteur, (*Com.*)
6. Pompée,
7. Rodogune,
8. Héraclius, Empereur d'Orient,
9. Don Sanche D'Aragon, (*Com.*)
10. Nichomède,
11. Sertorius,

BY T. CORNEILLE.

12. Ariane,
13. Le Comte D'Essex,
14. Le Festin de Pierre, (*Com.*

VOLTAIRE.

1. Brutus,
2. Zaire,
3. Alzire,
4. Mahomet,
5. Merope,
6. La Mort de César.

To enable persons to make their own selections the Publisher will continue to sell the plays separately at 1s. each, and 1s. 6d. half-bound, or Moliere, Racine, and Corneille may be had each in 3 vol. neatly bound, embossed, and gilt edges, 15s.

Digitized by Google

THE HAMILTONIAN SYSTEM.

This System has been pronounced, by the Edinburgh Review, "one of the most useful and important discoveries of the age," and by the Westminster Review, "the most extraordinary improvement in the Method of Instruction which the ingenuity of the human mind has hitherto devised." This Review also ascribes to the Author of the Hamiltonian System, exclusively, "the great merit of introducing Translations, made in invariable accordance with a principle of a strict verbal analysis;" and it remarks, that "it is this peculiarity which renders them such invaluable instruments to the learner."

LATIN.	s.	d.
Gospel of St. John, in cloth	4	0
Epitome Historiæ Sacræ ..	4	0
Æsop's Fables	4	0
Phædrus' Fables.....	4	0
Eutropius	4	0
Aurelius Victor	4	0
Cornelius Nepos	6	6
Selectæ è Profanis, 2 vol. ..	13	0
Cæsar's Commentaries	7	6
Celsus de Medicina, 3 vols. 12mo. cloth*	20	0
Cicero's Four Orations, 12mo. cloth	4	0
Gregory's Conspectus Medicina, 2 vols. 12mo. cloth..	16	0
Latin Verbs, second Edition	2	0
Sallust	7	6
First Six books of the Æneid	9	0
Ovid	7	6
GREEK.		
Gospel of St. John.....	6	0
Gospel of St. Matthew	7	6
Æsop's Fables	6	0
Analecta Minora	6	0
Aphorisms of Hippocrates, 12mo.	9	0

FRENCH.	s.	d.
Elisabeth, or the Exiles of Siberia	5	0
Florian's Fables, 12mo. cloth	5	0
Frank, 2 Parts	1	6
Gospel of St. John, in cloth	4	0
Perrin's Fables	5	0
Recueil Choisi	7	6
Telemachus	5	0
Verbs	2	0
GERMAN.		
Edward in Scotland	4	6
Gospel of St. John	4	0
Robinson der Jungere, 2 vol.	10	0
ITALIAN.		
Gospel of St. John	4	0
Merope, by Alfieri	5	0
Notti Romane	6	6
Novelle Morali	4	0
Raccolta di Favole	5	6
Tasso's Jerusalem Delivered	5	6
Verbs	2	0
SPANISH.		
Gospel of St. John	4	0

The HISTORY, PRINCIPLES, PRACTICE, and RESULTS of the Hamiltonian System, from its Origin to this Time; with Mr. Hamilton's Lecture at Liverpool, and his Answers to the Edinburgh and Westminster Reviews 1 6

* *Any of the Eight Books may be had separately, price 2s. sewed; and the Latin Text of the whole, in one volume, 6s. in cloth.*

Digitized by Google

MEMORIETTA ITALIANA,

&c.

REMARQUES SUR LA MANIÈRE DE CONVERSER A LA TROISIÈME PERSONNE DU FÉMININ, *&c.*

DANS cet ouvrage je n'ai adopté pour le texte Italien que des mots et des locutions purement Toscanes. Tout le monde sait que la langue Italienne, telle qu'on la parle à Florence, est le *seul idiome* qui soit reçu dans la bonne societé par toute l'Italie. J'ai tâché toutefois d'en écarter certaines expressions qui pourraient paraître trop affectées, ou des idiotismes absolument Florentins.

Je me suis abstenue de marquer *l'accent prosodique* sur les mots Italiens, quoiqu'on le trouve dans plusieurs ouvrages élémentaires pour faciliter la lecture aux élèves: j'ai pensé qu'il ne convenait pas que l'on prît l'habitude d'un genre d'orthographe qu'on ne trouvera jamais dans aucun livre Italien. Cette accentuation prosodique est aussi très nuisible quand on veut apprendre à lire l'Italien de soi-même, car on s'accoutume par là à prononcer l'Italien avec une roideur et une dureté très désagréable. D'ailleurs il est impossible de

Digitized by Google

comprendre, et d'imiter la *grâce* et l'inflexion de cet accent tonique sans l'assistance d'un *maître Italien.*

On trouvera à la fin de l'ouvrage un *recueil de mots* choisis parmi les plus usités dans le langage familier. Quoique cela ne fût pas absolument nécessaire pour atteindre mon but, je l'ai ajouté en appendice, attendu que d'après un nouveau système on l'a supprimé dans toutes les nouvelles grammaires. J'engagerais aussi les élèves à apprendre d'avance ce recueil de mots, dont plusieurs seront adoptés dans nos conversations.

En Italie les personnes de bonne éducation ne font usage dans la conversation que de la *troisième personne du féminin,* c'est-à-dire en se servant du pronom féminin *ella.* Cette manière de s'exprimer à la fois élégante et très civile est assez difficile pour les étrangers; ainsi il est nécessaire de s'y habituer de bonne heure. La plupart de nos conversations ne seront donc qu' à la 3ème personne du féminin.

Cependant malgré cette règle générale, il y a des distinctions qu'il est important de connaître, surtout aux Dames. Voici quels sont nos usages à Florence.

En général les personnes (soit des messieurs, soit des dames), qui n'ont aucun rapport d'amitié ou de familiarité entre elles, ne sauraient se parler autrement qu' à la 3ème personne du fém. (*ella*).

Les messieurs, qui ont des rapports d'amitié parlent fréquemment entre eux à la 2ème personne du plur. (*voi*). Il faut qu'ils soient intimement liés pour se

Digitized by Google

tutoyer. Il est presque inutile de faire observer ici, qu'un monsieur en parlant avec des dames, ne s'adressera à elles qu' à la 3ème pers. du féminin (*ella*), et non pas à la 2ème pers. du pluriel (*voi*). Il y a cependant des personnes, qui ne veulent pas le faire ni en parlant ni en écrivant, et qui disent *voi* à un monsieur aussi bien qu'à une dame; mais il ne faut pas les imiter, la bienséance, et les égards que l'on doit aux dames, exigent qu'on se tienne absolument à la 3ème personne du féminin (*ella*).

Une demoiselle ne parlera jamais à un monsieur qu'à la *3ème pers. du fém.*, c'est-à-dire en se servant du pronom féminin (*ella*), et ce serait faire preuve de mauvaise éducation que de lui parler à la 2ème pers. du plur. (*voi*). Elle parlera de même à son père, sa mère, son oncle, sa tante, etc. Cependant la maman ne parlera à sa fille qu' à la 2ème pers. du sing. (*tu*). Avec ses frères, ses sœurs, et autres parens, une demoiselle parlera toujours à la 2ème pers. du sing. (*tu*).

Des dames, ou des demoiselles, qui sont des amies intimes, conversent entre elles à la 2ème pers. du sing. (*tu*). Mais si elles ne sont pas en intimité, elles ne se parleront qu' à la 3ème pers. du fém. (*ella*). Une demoiselle parlera aussi à cette 3ème pers. à toute dame plus âgée qu' elle.

Il est permis à une dame mariée de parler à un monsieur à la 2ème pers. du plur. (*voi*), mais il faut que la personne à qui elle parle, soit un ami de la maison.

Il faut parler toujours à la 2ème pers. du plur. (*voi*) à sa femme de chambre, ses domestiques, et en général à tous ses inférieurs.

Digitized by Google

Dans la haute société l'on observe à peu près les mêmes usages que ceux que nous venons de détailler. Quand les personnes sont du même rang et amies intimes, elles se parlent à la 2ème pers. du sing. (*tu*), et à la 3ème pers. du fém. (*ella*) en tout autre cas. Mais si c'est une personne non titrée, quoique de distinction, qui s'adresse à une duchesse, à une marquise ou une comtesse, alors elle parlera à la 3ème pers. du fém. (*ella*) à la personne titrée, et cependant il est permis à la duchesse, marquise ou comtesse, de lui répondre à la 2ème pers. du plur. (*voi*), et aussi à la 2ème pers. du sing. (*tu*). Elle ne se servira toutefois de cette dernière locution que si elle a quelque rapport d'amitié avec cette personne.

La manière de s'adresser à quelqu'un en Italie demande aussi quelque explication. En France on donne par bienséance le titre de Monsieur, Madame, ou Mademoiselle aux personnes à qui on parle, quelque soit leur position individuelle ou le dégré d'amitié: ces mots correspondent en Italien à *Signore, Signora, Signorina.* En Italie on ne se sert de ces mots qu'en s'adressant à une personne avec la quelle on n'a aucune rélation, ou que l'on rencontre pour la première fois; en continuant bien entendu, la phrase à la 3ème pers. du fém. (*ella*). Ex. *Signore si compiace darmi quella gazzetta.* (Monsieur, voulez-vous bien me passer le journal qui est là bas. Ex. *Signorina, è ella impegnata per questa quadriglia?* (Mademoiselle, êtes-vous engagée pour ce quadrille?)

En tout autre cas l'usage généralement reçu est d'ajouter au mot *Signore* ou *Signora,* le nom de la per-

Digitized by Google

sonne à qui l'on parle. Ex. *Signor Giacomo, Signora Emilia.* Souvent aussi au lieu du nom de baptême on se sert du nom de famille. Ex. *Signora Cassella,* au lieu de dire *Signora Emilia.* Ici il est nécessaire d'observer, qu'en s'adressant à une demoiselle par ces deux dernières phrases, l'on se servira du même mot *Signora,* comme si elle était une dame mariée, et non pas du mot *Signorina* avec le nom après.

Quand on s'adresse à une dame titrée on doit toujours ajouter le titre au mot *Signora,* mais sans article. Ex. *Signora Duchessa, Signora Marchesa, Signora Contessa.* En Italie il est d'usage aussi, en s'adressant aux demoiselles d'une dame titrée, d'ajouter le même titre au diminutif; ainsi à toutes les filles d'une Duchesse on dira, *Signora Duchessina,* de même *Signora Marchesina, Signora Contessina;* et en parlant d'elles, pour distinguer l'une sœur de l'autre, on y ajoute le nom de baptême. —Ex. *La Signora Duchessina Maria,* ou *la Signora Duchessina Carolina,* etc.

Il faut bien se garder, en parlant, de se servir du pronom personnel feminin *lei* au nominatif, quoique quelquefois on l'entende dire même en Italie; c'est une grande faute grammaticale: *lei* n'est que le cas oblique du pronom personnel, dont le nominatif est *ella.* On ne peut donc dire que *di lei, a lei, lei* (accusatif), *da lei.* Ainsi pour s'informer de la santé d'un monsieur ou d'une dame, en parlant à la 3ème pers. du fém. l'on dira; *come sta ella,* et non pas, *come sta lei.* Cependant l'on dira; *Il Signor Giacomo ha veduto lei al teatro ieri sera* parceque dans cette phrase *lei* est à l'accusatif et non pas au nominatif.

Digitized by Google

J'ajouterai de même ici quelques exemples de phrases Italiennes, dont on se sert pour demander.

EXEMPLES.

Dammi quel libro. Donne-moi ce livre.	*Fatemi il piacere di ....* Faites-moi le paisir de ....
Datemi quel libro. Donnez-moi ce livre.	*Dimmi che ora è.* Dis-moi l'heure qu'il est.
Fammi il piacere di .... Fais moi le plaisir de	*Ditèmi che ora è.* Dites-moi l'heure qu'il est.

Ce n'est qu' avec des personnes d'intime amitié, ou avec des domestiques que l'on se servira de ces expressions.

Entre amis, ou entre des personnes qui ont déjà quelque relation, l'on dira plutôt.

EXEMPLES.

Mi darebbe quel libro? Voulez-vous bien me donner ce livre?	*Mi favorisce una penna?* Voulez-bien me donner une plume?
Mi direbbe che ora è? Voulez-vous bien me dire l'heure qu'il est?	*Mi darebbe il suo album?* Voulez-vous bien me donner votre album?
Mi farebbe il piacere di....? Voulez-vous bien me faire le plaisir de....?	*Mi favorisce un libro?* Voulez-vous bien me donner un livre?

Dans ces verbes le pronom féminin *ella* est supprimé, et ils régissent ordinairement l'accusatif.

En tout autre cas la manière la plus élegante est de se servir des expressions suivantes.

Digitized by Google

EXEMPLES.

La pregherei di....?
Oserai-je vous prier de....?

Mi fa il piacere di....?
Voulez-bien me faire le plaisir de....?

Mi fa la grazia di....?
Voulez-bien me faire la grace de....?

Vuol compiacersi di....?
Ha la compiacenza di....?
Vuol aver la compiacenza di....?
Voulez-bien avoir la complaisance de....?

Mi fa il favore di....?
Voulez-vous bien me....?

Vuol aver la bontà di....?
Voulez-vous avoir la bonté de....?

Vuol farmi la grazia di....?
Voulez-vous me faire la grace de....?

Si compiace di....?
Donnez-vous la peine de....?

Vuol favorirmi di....?
Voulez-vous bien me....?

&c.

Le verbe qui suit la particule *di* doit être mis à l'infinitif avec le pronom; savoir *darmi, farmi, dirmi,* selon l'objet de la demande que l'on fait. Dans ces locutions aussi le pronom *ella* se supprime.

Pour rendre encore plus aisée la manière de parler à la 3ème pers. du fém., voici des exemples où la même phrase est exprimée à la 2ème pers. du sing. *tu,* et à la 3ème pers. du fém. *ella.*

EXEMPLES.

Prendi il tuo lavoro.
Prends ton ouvrage.

*Prenda il suo lavoro.**
Prenez votre ouvrage.

Va a divertirti.
Va t'amuser.

Vada a divertirsi.
Allez-vous amuser.

* Il est nécessaire de se rappeler qu'en Italien l'on supprime ordinairement le pronom à la première personne, comme *io, tu, noi, voi, ella,* etc. Observez aussi, que dans toutes ces phrases le pronom Italien *ella* ne peut se rendre que par *vous* en Français.

Digitized by Google

Fammi un po'di posto.
Fais-moi un peu de place.

Mi faccia un po'di posto.
Faites-moi un peu de place.

Hai abbastanza posto?
As-tu assez de place?

Ha abbastanza posto?
Avez-vous assez de place?

Accomodati sul canapè.
Assieds-toi sur le sopha.

Si accomodi sul canapè.
Asseyez-vous sur le sopha.

Cosa scrivi?
Qu'est-ce que tu écris?

Cosa ella scrive?
Qu' est-ce que vous écrivez?

Leggi il primo capitolo.
Lis le premier chapitre.

Legga il primo capitolo.
Lisez le premier chapitre.

Dammi una penna.
Donne-moi une plume.

Mi dia una penna.
Donnez-moi une plume.

Temperami una penna.
Taille-moi une plume.

Mi temperi una penna.
Taillez-moi une plume.

Vuoi tu sortire?
Veux-tu sortir?

Vuol ella sortire?
Voulez-vous sortir?

Quando vai a R—?
Quand vas-tu à R—?

Quando va ella a R—?
Quand allez-vous à R—?

Ti ringrazio infinitamente.
Je te suis infiniment obligée.

La ringrazio infinitamente.
Je vous suis infiniment obligée.

Non voglio più sentirti.
Je ne veux plus t'entendre.

Non voglio più sentirla.
Je ne veux plus vous entendre.

T'incontro spesso.
Je te rencontre souvent.

L'incontro spesso.
Je vous rencontre souvent.

Come stai?
Comment te portes-tu?

Come sta ella?
Comment vous portez-vous?

Abiti quì vicino?
Demeures-tu ici près?

Abita ella quì vicino?
Demeurez-vous ici près?

Vai lontano a villeggiare?
Vas-tu à la campagne loin d'ici?

Va ella lontano a villeggiare?
Allez-vous à la campagne loin d'ici?

Digitized by Google

Te lo dirò un'altra volta.
Je te le dirai une autre fois.

Le lo dirò un'altra volta.
Je vous le dirai une autre fois.

Ti son molto obbligata.
Je te suis bien obligée.

Le son molto obbligata.
Je vous suis bien obligée.

Verrò a vederti oggi a otto.
Je viendrai te voir aujourd'hui en huit.

Verrò a vederla oggi a otto.
Je viendrai vous voir aujourd'hui en huit.

Che cosa ti ha risposto?
Qu'est-ce qu'elle t'a répondu?

Che cosa le ha risposto?
Qu'est-ce qu'elle vous a répondu?

Ti prego non incomodarti.
Je te prie de ne pas te déranger.

La prego non incomodarsi.
Je vous prie de ne pas vous déranger.

Son obbligata alla tua gentilezza.
Je te suis très obligée de ta complaisance.

Son obbligata alla sua gentilezza.
Je vous suis très obligée de votre complaisance.

Come sta la tua mamma?
Comment se porte ta maman?

Come sta la sua mamma?
Comment se porte votre mère?

Aspetta un momentino.
Attends un petit moment.

Aspetti un momentino.
Attendez un petit moment.

Voglio farti un regalo.
Je veux te faire un cadeau.

Voglio farle un regalo.
Je veux vous faire un cadeau.

Tu ti ci avvezzerai presto.
Tu t'y habitueras de bonne heure.

Ella ci si avvezzerà presto.
Vous vous y habituerez de bonne heure.

Vai tu a spasso oggi?
Iras-tu te promener aujourd'hui?

Va ella a spasso oggi?
Irez-vous vous promener aujourd'hui?

Sai tu, dove anderemo?
Sais-tu, où nous irons?

Sa ella, dove anderemo?
Savez-vous, où nous irons?

Voglio raccontarti un fatterello.
Je veux te conter une petite histoire.

Digitized by Google

Voglio raccontarle un fatterello.
Je veux vous conter une petite histoire.

Ecco la tua roba.
Voici tes effets.

Ecco la sua roba.
Voici vos effets.

Come! tu non te ne ricordi?
Comment! tu ne t'en rappelles pas?

Come! ella non se ne ricorda?
Comment! vous ne vous en rappelez pas?

Non so, se ti piacerà.
Je ne sais pas si tu l'aimeras.

Non so, se le piacerà.
Je ne sais pas si vous l'aimerez.

Vieni nel mio salottino.
Viens dans mon petit salon.

Venga nel mio salottino.
Venez dans mon petit salon.

Vorrei dirti due paroline.
Je voudrais te dire deux petits mots.

Vorrei dirle due paroline.
Je voudrais vous dire deux petits mots.

Figura di non accorgertene.
Feins de ne pas t'en apercevoir.

Figuri di non accorgersene.
Feignez de ne pas vous en apercevoir.

Dove te ne vai a quest'ora?
Où vas-tu à cette heure-ci?

Dove se ne va a quest'ora?
Où allez-vous à cette heure-ci?

Se tu ti sbrigherai presto..
Si tu te dépêches.

Se ella si sbrigherà presto..
Si vous vous dépêchez.

Leggi questo librettino.
Lis ce petit livre.

Legga questo librettino.
Lisez ce petit livre.

Lo studierai con me.
Tu l'étudieras avec moi.

Lo studierà con me.
Vous l'étudierez avec moi.

Digitized by Google

CONVERSAZIONI FAMILIARI.

Conversations Familières.

IL TEMPO.

Le Temps.

ROSINA E CECILIA. *Rosine et Cécile.*

ROSINA.

Oh! come il tempo si è fatto brutto.

*Oh! comme le ciel est devenu noir.**

CECILIA.

Davvero; quando son venuta quì un'ora fa, era un sereno bellissimo.

Vraiment; cependant quand je suis arrivée, il faisait si beau.

ROSINA.

Come in un momento è cambiato.

Comme le temps est changé tout d'un coup.

CECILIA.

Guarda che nuvoloni neri, e come si addensano.

Regarde quels gros nuages noirs; et comme ils s'épaississent.

---

* A l'égard de la partie Française de cet ouvrage, quand la traduction n'a pu être littérale, on y trouvera la phrase correspondante, le génie des deux langues étant si different. Comme mon objet principal est d'enseigner la *Conversation Italienne*, il me suffit que le sens de la phrase s'y trouve, quoique les mots n'y correspondent pas.

Digitized by Google

ROSINA.

Adesso adesso verrà una bell'acqua; già incomincia qualche gocciola.

Bientôt il va pleuvoir joliment; il tombe déjà quelques gouttes.

CECILIA.

Come farò per tornare a casa?

Comment ferai-je pour retourner à la maison?

ROSINA.

Resterai da me.

Tu resteras avec moi.

CECILIA.

Ma forse non sarà che una scossa, e fra poco resterà.

Ce ne sera peut-être qu'une ondée, et cela cessera bientôt.

ROSINA.

Io credo, mia cara, che vorrà continuare tutto il giorno.

Quant à moi, ma chère, je crois qu'il continuera de pleuvoir toute la journée.

CECILIA.

Veramente!

Tu crois cela!

ROSINA.

Vedi come piove benino, e come il cielo si è tutto unito.

Vois-tu comme il pleut, et comme le ciel est tout couvert de nuages.

CECILIA.

Temo anch'io, che voglia continuare per un pezzetto.

Moi aussi je crains que cela ne continue quelque temps.

ROSINA.

Senti come tuona in lontano.

Entends-tu le tonnerre dans le lointain.

CECILIA.

E lampeggia pure.

Il y a aussi des éclairs.

ROSINA.

Sì, sì; tu resterai da me tutta la giornata.

Oui, oui; tu passeras la journée avec moi.

Digitized by Google

CECILIA.

Accetto volentieri, mia cara Rosina, poichè sono anche lontanuccia per andare a casa.

Je veux bien, ma chère Rosine, car il y a un peu loin d'ici chez moi.

ROSINA.

Quanto son contenta! come ci divertiremo insieme tutt'-oggi.

J'en suis charmée! comme nous nous amuserons toute la journée.

CECILIA.

Sei troppo buona, Rosina mia; credi, io pure sto tanto volentieri in tua compagnia.

Tu es trop bonne, ma chère Rosine; je t'assure que moi aussi je suis très charmée d'être en ta compagnie.

ROSINA.

Ti sono molto obbligata, mia cara. Vogliamo andare un poco al pianoforte?

Tu es bien aimable, ma chère. Irons-nous jouer au piano?

CECILIA.

Sì, sì; volentieri.

Oui, très volontiers.

IL BIGLIETTO.

Le Billet.

ERNESTINA E PAOLINA. *Ernestine et Paoline.*

PAOLINA.

Quanto desidererei, che la Carolina venisse a passare la serata con noi!

Que je serais contente, si Caroline venait passer la soirée avec nous!

Digitized by Google

ERNESTINA.

Ed io pure; come fare?
Et moi aussi; mais comment faire?

PAOLINA.

Scriviamole un bigliettino.
Ecrivons-lui un petit billet.

ERNESTINA.

Sì, sì; subito le scrivo io.
Oui; je vais lui écrire de suite.

PAOLINA.

Ecco quì la cassettina per iscrivere con tutto l'occorrente.
Voici mon petit sécrétaire avec tout ce qu'il faut.

ERNESTINA.

Dov' è il temperino; bisogna che temperi una penna.
Où est le canif; il me faut tailler une plume.

PAOLINA.

Eccolo quì: che ti servi della falsa riga?
Tiens le voici: as-tu besoin des lignes?

ERNESTINA.

No, scrivo senza.
Non, je ne m'en sers pas.

PAOLINA.

Aspetta; ti metterò un altro poco d'inchiostro nel calamaio.
Attends; je vais mettre un peu d'encre dans l'encrier.

ERNESTINA.

Non importa; ho finito.
Il n'est pas necessaire; j'ai fini.

PAOLINA.

Bene, lo sigilleremo dunque.
Bien, la cacheterons-nous donc.

ERNESTINA.

Adesso lo piego; e tu dammi la cera lacca intanto.
A présent je vais la plier; donne-moi la cire-à-cacheter.

Digitized by Google

PAOLINA.

Tieni, ecco quì un bel sigillino.

Tiens, voici un joli petit cachet.

ERNESTINA.

Ora ci fo l'indirizzo, e lo manderemo subito.

Je vais y mettre l'adresse, et nous l'enverrons tout de suite.

PAOLINA.

Sì; io sono il campanello, perchè il servitore venga a prenderlo.

Oui, je tire le cordon, afin que le domestique vienne le chercher.

LA VISITA.

La Visite.

MARIETTA E CARLOTTA. *Marie et Charlotte.*

MARIETTA.

Che fai, cara Carlotta, stai bene?

Bon jour, ma chère Charlotte; comment te portes-tu?

CARLOTTA.

Oh! cara Marietta, che fai; è un pezzetto che non ci siamo vedute.

Bon jour, ma chère Marie; il y a quelque temps que je n'ai eu le plaisir de te voir.

MARIETTA.

Sì, è vero.

Oui, c'est vrai.

CARLOTTA.

Sei venuta a passare la giornata da me?

Viens-tu passer la journée avec moi?

MARIETTA.

Sì, se ciò ti fa piacere.

Oui, si cela te fait plaisir.

Digitized by Google

CARLOTTA.

Mi fai un sommo regalo mia cara....cosa è codesta carta che hai in mano?

Je t'en sais bon gré ma chère....qu'est-ce que c'est que ce papier que tu as là?

MARIETTA.

È una bella sonatina, che ho portata per farti sentire.

C'est une jolie sonate, que j'ai apportée pour te la faire entendre.

CARLOTTA.

Bene; or ora anderemo al pianoforte, e la sonerai.

C'est bien; tout-à-l'heure nous irons au piano, et tu la joueras.

MARIETTA.

Ma non la so bene ancora.

Mais je ne la sais pas encore trop bien.

CARLOTTA.

Che te l'ha data il tuo maestro di musica?

Est-ce ton maître de musique qui te l'a donnée?

MARIETTA.

Sì; me l'ha portata ieri l'altro.

Oui; il me l'a apportée avant hier.

CARLOTTA.

Ed io ho un bel librettino da farti vedere.

Et moi, j'ai un joli petit livre à te montrer.

MARIETTA.

Davvero! con delle stampine forse?

Vraiment! y a-t-il des vignettes?

CARLOTTA.

Sì; belline belline.

Oui; il y en a de fort jolies.

MARIETTA.

È un regalo che hai ricevuto ultimamente?

C'est un cadeau que tu as reçu dernièrement?

CARLOTTA.

Sì; me lo ha dato la mia zia.

Oui; c'est ma tante qui me l'a donné.

Digitized by Google

MARIETTA.

Lo vedrò con piacere davvero.

Je serai vraiment enchantée de le voir.

CARLOTTA.

Ebbene, andiamo nel mio salottino di studio, e te lo mostrerò.

Eh bien, allons dans mon petit cabinet d'étude, et je te le montrerai.

IL LAVORO.

L'Ouvrage.

CLOTILDE E BERENICE. *Clotilde et Bérénice.*

CLOTILDE.

Come è dura a cucirsi questa tela; ho già spuntati tre aghi.

Comme elle est dure à travailler cette toile; j'ai déjà cassé la pointe de trois aiguilles.

BERENICE.

Quanto ti manca a finire il sopraggitto?

Combien te reste-t-il encore pour finir ton surjet?

CLOTILDE.

Quasi un mezzo braccio;* e tu quando incominci a disegnare?

A peu près une demi-aune; et toi quand commenceras-tu ton dessin?

BERENICE.

Ho tirato la carta un'ora fa, ma non è ancora bene asciutta.

Il y a déjà une heure, que j'ai étendu mon papier, mais il n'est pas encore bien sec.

---

* C'est une mesure de longueur en usage en Toscane; un *braccio* et demi correspond exactement à une *yard* Anglaise.

Digitized by Google

CLOTILDE.

Vieni ad aiutarmi un poco allora a cucire; tieni, incomincia a rimboccare questa costura.

Alors aide-moi un peu à coudre; tiens commence à rabattre cette couture.

BERENICE.

Oh no, mia cara; perchè intanto appunto i lapis.

Oh, ma chère, je ne peux pas; en attendant je taillerai mes crayons.

CLOTILDE.

Questo refe, che di continuo si strappa, mi fa scappar la pazienza.

Mon fil, qui se casse toujours, m'impatiente.

BERENICE.

Il tirante non combagia bene, e la carta fa qualche piega; in questa cantonata si è anche un poco stracciata.

Le cadre ne serre pas bien, et le papier fait des bosses; ici dans ce coin le papier est même un peu déchiré.

CLOTILDE.

Ma per disegnare a lapis non gli fa niente, sai.

Mais en dessinant au crayon, cela n'y fait rien.

BERENICE.

È vero; ma se dovessi metterci i colori, non me ne servirei.

C'est vrai; mais si j'avais à mettre en couleurs, je ne m'en servirais pas du tout.

CLOTILDE

E dove hai tu l'esemplare?

Où est ton modèle?

BERENICE.

L'ho quì nella cartella.

Il est ici dans mon portefeuille.

Digitized by Google

CLOTILDE.

Questo sopraggitto mi stanca la mano, perchè l'ago allega terribilmente.

Ce surjet me fatigue le poignet, parceque l'aiguille crie terriblement.

BERENICE.

Lascialo stare, fa qualche cos' altro.

Mets-le de côté; fais quelque autre chose.

CLOTILDE.

Non mi mancano che pochi punti, voglio finirlo.

Je n'ai plus que quelques points à faire, je veux le finir.

BERENICE.

Fammi il piacere di darmi la gomma elastica ch'è costì nella cassetta del tavolino.

Fais-moi le plaisir de me donner la gomme élastique; elle est là dans le tiroir.

CLOTILDE.

Che! incominci già a scancellare?

Quoi! tu commences déjà à effacer?

BERENICE.

Certo; non si può far subito bene alla prima.

Oui; on ne peut pas bien réussir du premier coup.

CLOTILDE.

E quanto tempo ci metterai a finire codesto paesino?

Combien de temps te faudra-t-il pour finir ce petit paysage?

BERENICE.

Non lo so; ma fammi il piacere adesso di lasciarmi in pace; non posso troppo discorrere quando sono occupata a disegnare.

Je ne sais pas; mais je te prie à présent de me laisser tranquille, car je ne peux pas trop causer quand je dessine.

Digitized by Google

L'INDISPOSIZIONE.

L'Indisposition.

NORINA ED EMILIA. *Norine et Emilie.*

NORINA.

Vogliamo andare a fare una passeggiata, Emilia?
Emilie, voulons-nous aller faire une promenade?

EMILIA.

Non ho punto voglia di sortire; non sto troppo bene oggi.
Je n'ai pas du tout envie de sortir; je ne me sens pas trop bien aujourd'hui.

NORINA.

Che cosa ti senti?
Qu'est-ce que tu as?

EMILIA.

Ho un gran mal di capo.
J'ai un grand mal de tête.

NORINA.

Forse deriva dal tempo, che è sì pesante.
C'est peut-être à cause du temps qui est si lourd.

EMILIA.

Non so; mi duole anche un po' la gola.
Je ne sais pas; j'ai aussi mal à la gorge.

NORINA.

Allora non bisogna prender fresco; anzi non faresti male a metterti qualche cosa di più intorno al collo.
Dans ce cas, il ne faut pas t'exposer au froid; et tu ferais bien de mettre quelque autre chose autour de ton cou.

EMILIA.

Mi metterò un po' di flanella.
J'y mettrai un peu de flanelle.

NORINA.

Mi pare che ti faccia freddo anche.
Il paraît que tu as froid aussi.

Digitized by Google

EMILIA.

Mi vengono ogni tanto certi brividi per tutta la persona, ed ho un gran caldo alla testa.

J'ai de temps en temps des frissons par tout le corps, et je me sens une grande chaleur vers la tête.

NORINA.

Forse hai un poco di febbre.

Tu as peut-être un peu de fièvre.

EMILIA.

Ne dubito, poichè mi sento un mal essere generale.

Je le crains, parceque je me sens un mal aise général.

NORINA.

Sarà meglio che tu vada a letto, mia cara.

Il serait bien mieux, ma chère, que tu allasses au lit.

EMILIA.

Lo credo anch'io; ho il capo veramente che non mi regge.

Oui je le crois aussi; je ne peux pas soutenir ma tête.

NORINA.

Sì sì, ti farò scaldare il letto, e là starai molto meglio che su codesto canapè.

Oui oui, je vais faire bassiner ton lit, et tu y seras bien mieux que sur ce sopha.

EMILIA.

Non vorrei ammalarmi giusto adesso; chè domani sera per l'appunto dovremmo andare al ballo della Signora D—.

Je ne voudrais pas tomber malade dans ce moment-ci; puisque demain soir précisément nous devons aller au bal de Madame D—.

NORINA.

Speriamo non sarà nulla. Ma vieni a letto, mia cara, chè guarirai più presto.

Il faut espérer que cela ne sera rien. Mais viens te mettre au lit, ma chère, tu seras plus tôt guérie.

Digitized by Google

LA TOELETTA DA MATTINA.

La Toilette du Matin.

ELEONORA, E LA SUA CAMERIERA. *Eléonore, et sa femme de chambre.*

LA CAMERIERA.

Buongiorno Signora Eleonora.
Bonjour Mademoiselle.

ELEONORA.

Buongiorno. Mettete subito in ordine la toeletta.
Bonjour. Apprêtez tout ce qu'il faut pour ma toilette.

LA CAMERIERA.

Subito Signorina.
Tout-de suite Mademoiselle.

ELEONORA.

Avete portato dell' acqua calda?
Avez-vous apporté de l'eau chaude?

LA CAMERIERA.

Sì Signora, è quì il vaso.
Oui Mademoiselle, la voici.

ELEONORA.

Mettetemi l'accappatoio, e pettinatemi.
Mettez-moi le peignoir, et peignez-moi.

LA CAMERIERA.

Come gliel'ho ad acconciare i capelli, Signorina; a treccie?
Mademoiselle comment voulez-vous être coiffée; avec les cheveux nattés?

Digitized by Google

ELEONORA.

No, a staffe lisce, e davanti de'ricci cadenti.

Non, les cheveux plats, et au devant des tire-bouchons.

LA CAMERIERA.

Si guardi alla spera,* se sta bene così.

Mademoiselle, regardez-vous dans le miroir, si c'est bien comme cela.

ELEONORA.

Sì va bene; datemi le calze di seta carnicine, e le scarpe nere di raso turco.

C'est bien; donnez-moi mes bas de soie rose, et mes souliers de satin turc.

LA CAMERIERA.

Eccole quì tutto, Signorina.

Voilà tout, Mademoiselle.

ELEONORA.

E gli elastici dove sono?

Et mes jarretières, où sont elles?

LA CAMERIERA.

Eccoli, sono quì sulla sedia.

Les voici, elles sont sur la chaise.

ELEONORA.

Datemi il vestito di giaconetta senza bavero....basta no; mi metterò piuttosto quello di scialì a fiori celesti.

Donnez-moi ma robe de jaconas sans pélerine....mais non; je mettrai plutôt la robe de châlis à fleurs bleues.

LA CAMERIERA.

Come comanda.

Bien Mademoiselle.

---

* Ce mot *spera* pour miroir pourra paraître un peu étrange; il se trouve cependant dans cette signification dans tous les dictionnaires, grands, moyens et petits.

Digitized by Google

ELEONORA.

Aggangheratemi il vestito; e poi datemi il camicino di mossolino colla trina.

Agrafez-moi ma robe; et après donnez-moi mon canezout avec la dentelle.

LA CAMERIERA.

Qual fermaglio desidera, Signorina; quello cisellato o quello a smalto?

Quelle broche desirez-vous, Mademoiselle, celle ciselée, ou celle émaillée?

ELEONORA.

Nè l'uno, nè l'altro; voglio quello col cammeo. Serratemi bene i braccialetti.

Ni l'une ni l'autre; je veux la broche à camée. Fermez bien mes bracelets.

LA CAMERIERA.

E le buccole, Signorina, se le mette?

Vous mettrez-vous les boucles d'oreille, Mademoiselle?

ELEONORA.

Mi metterò le goccioline di turchine.

Je mettrai les turquoises.

LA CAMERIERA.

Vuole la sciarpa; Signorina?

Voulez-vous l'écharpe, Mademoiselle?

ELEONORA.

No; datemi il grembiule di seta nero, me lo metterò intanto prima di sortire.

Non; donnez-moi mon tablier de soie noire, je le mettrai avant de sortir.

LA CAMERIERA.

Come comanda, Signorina.

Bien, Mademoiselle.

Digitized by Google

ELEONORA.

Ed un fazzoletto pulito dov' è?
Où est mon mouchoir blanc?

LA CAMERIERA.

Eccolo, Signorina.
Le voici, Mademoiselle.

LA COLAZIONE.

Le déjeûner.

COSTANZA E GIUSTINA. *Constance et Justine.*

COSTANZA.

La colazione è pronta, possiamo metterci a tavola.
Le déjeûner est prêt, nous pouvons nous mettre à table.

GIUSTINA.

Ho molto appetito stamani.
J'ai bien faim ce matin.

COSTANZA.

Ne son molto contenta, mia cara; e cosa posso offrirti, del caffè o della cioccolata?
J'en suis charmée, ma chère; que t'offrirai-je, du café, ou du chocolat?

GIUSTINA.

Del caffè col latte, se ti piace.
Du café au lait, si tu veux.

Digitized by Google

COSTANZA.

Io prenderò una chicchera* di cioccolata pura stamani.

Moi ce matin je prendrai une tasse de chocolat à l'eau.

GIUSTINA.

Come è forte questo caffè, ti pregherei d'un altro poco di latte.

Ce café est bien fort, je te prierai de me donner encore un peu de lait.

COSTANZA.

Cosa desideri intingerci?

Quel pain désires-tu?

GIUSTINA.

Dei crostini col burro, se me li favorisci.

Des rotïes au beurre, si tu veux bien me les passer.

COSTANZA.

Eccoli, mia cara. Dimmi, prenderesti delle uova a bere?

Les voici ma chère. Veux-tu prendre quelques œufs à la coque.

GIUSTINA.

Sì volentieri; ne prenderò uno.

Oui, je veux bien: j'en prendrai un seul.

COSTANZA.

Non lo mangiare codesto, mia cara, è troppo cotto e quasi sodo; prendi quest' altro.

Ne mange pas celui-là, ma chère, il est trop cuit et presque dur; prends celui-ci.

---

* Il y a une différence entre *chicchera* et *tazza*, et nous l'observons en Toscane; on se sert du mot *chicchera* pour une tasse de chocolat, ou pour la petite tasse de café, et du mot *tazza* pour le thè, pour le café au lait, pour le bouillon, etc.

Digitized by Google

GIUSTINA.

Grazie; ma questo pure non è a bere; guarda, è bazzotto.

Merci; mais celui-ci n'est pas bon non plus; regarde, il est à demi cuit.

COSTANZA.

Oh! mi dispiace davvero, non gli hanno cotti punto bene; ne faremo far degli altri.

Oh! j'en suis vraiment fachée, on ne les a pas du tout soignés; nous en ferons cuire d'autres.

GIUSTINA.

No cara,* per me non ne far cocere più; mangio questo, perchè mi piace molto anche così.

Non pas pour moi, ma chère; il n'est pas necessaire; je mangerai celui-ci; je l'aime comme cela.

COSTANZA.

Come vuoi; ma prendi degli altri crostini.

Comme tu voudras; mais prends encore des rotîes.

GIUSTINA.

No, grazie, ne ho mangiati abbastanza.

Non merci, j'en ai assez mangé.

COSTANZA.

Prendi una fetta di questo pane di spagna; è buonissimo.

Prends un peu de ce gâteau; il est bien bon.

GIUSTINA.

È eccellente veramente!

Il est en verité excellent!

COSTANZA.

Prenderesti una tazza di tè adesso? sopra le uova ti farà bene.

Prendras-tu une tasse de thè à présent? cela fait du bien après les œufs.

---

* Observez qu'il est très élégant de dire *cara* au lieu de *mia cara*, particulièrement quand on s'en sert après les monosyllabes *sì* ou *no*.

Digitized by Google

GIUSTINA.

Sì, la prenderò volentieri.

Oui, avec plaisir.

COSTANZA.

Dov'è andato il mio cucchiaino, l'avevo quì ora.

Je ne vois plus ma cuillère à café, je l'avais pourtant ici tout à l'heure.

GIUSTINA.

Eccolo quì tieni, era restato sotto questo piattino.

Tiens la voici, elle était cachée sous la soucoupe.

COSTANZA.

Mi favorisci passarmi in quà il vaso del latte.

Fais-moi le plaisir de me passer le pot au lait.

GIUSTINA.

Eccoti quì anche il vaso del tè.

Voici encore la théière.

COSTANZA.

Cos'altro posso offrirti, mia cara; un altro po'di pan di spagna?

Est-ce que je t'offrirai encore un peu de gâteau?

GIUSTINA.

No, grazie davvero; non prendo più nulla.

Non, je te remercie; je ne prendrai plus rien.

COSTANZA.

Io pure ho finito; potremo allora alzarci, se ti piace.

Moi aussi, j'ai fini: nous pouvons nous lever de table, n'est-ce pas.

GIUSTINA.

Son con te, mia cara.

Oui, je suis prête aussi, ma chère.

Digitized by Google

LA SARTA.

La Couturière.

LAURETTA E LA SARTA. *Laurette et la Couturière.*

LAURETTA.

Qual vestito mi avete portato a prova?

Quelle robe m'avez-vous apportée à essayer?

LA SARTA.

Quello di seta color di spigo, Signorina.

Mademoiselle, je vous ai apporté celle de lavande.

LAURETTA.

Avete fatto bene; l'altro di mossolino di lana lo farete dopo.

Vous avez bien fait, celle de mousseline de laine vous la ferez après.

LA SARTA.

Sì Signora.*

Oui Mademoiselle.

LAURETTA.

Mi leverò la veste da camera, e lo proveremo. Di che roba l'avete foderato?

Je vais ôter ma robe de chambre, et je l'essayerai. Avec quelle étoffe l'avez-vous doublée?

LA SARTA.

Di questa tela lustra, perchè sostiene più del mossolino.

Avec de la toile empesée, parcequ' elle soutient bien mieux que la mousseline.

---

* Remarquez bien qu' après *no* ou *si*, en parlant même à une demoiselle, on ajoutera le mot *Signora* et non pas *Signorina*.

Digitized by Google

LAURETTA.

Mi pare un po' largo di vita.

Je crois qu'elle est un peu large à la taille.

LA SARTA.

Signorina, ora è soltanto imbastito, e cede un poco; quando sarà cucito a buono, le tornerà a pennello.

Mademoiselle, comme elle n'est que bâtie pour le moment, elle cède un peu; quand elle sera cousue tout-à-fait, vous verrez comme elle vous ira juste.

LAURETTA.

Mi sembra troppo lungo?

N'est-elle pas un peu trop longue?

LA SARTA.

Adesso usano lunghissimi; mi pare che così stia benissimo, Signorina.

A present, Mademoiselle on porte les robes très longues; il me semble qu'elle vous sied parfaitement.

LAURETTA.

Lo vorrei un po' più scollato. Queste pieghe della sottana mi pare che non piombino bene.

Je la voudrais un peu plus decolletée. Les plis de la jupe ne tombent pas bien, je crois.

LA SARTA.

Le ritirerò un poco sul davanti.

Je les remonterai un peu sur le devant.

LAURETTA.

Mi serra un po' troppo ai giri delle maniche.

Les manches sont trop étroites aux entournures.

LA SARTA.

È facile ad accomodarle, ci farò un poco più di scavo. Vuol provarsi il bavero, Signorina?

Cela est très facile à arranger, je l'echancrerai encore un peu. Voulez-vous, Mademoiselle, essayer la pélerine?

Digitized by Google

LAURETTA.

Sì, vediamo.

Oui, voyons.

LA SARTA.

Le piace questo modello colle puntine davanti?

Mademoiselle l'aimez-vous comme cela en pointes au devant?

LAURETTA.

No; mi piace più rotondo.

Non; je l'aime plutôt toute ronde.

LA SARTA.

Con due venature in cima?

Avec deux ganses au bord?

LAURETTA.

Sì; ed i polsini delle maniche non gli fate tanto alti.

Oui; et les poignets des manches ne les faites pas si hauts.

LA SARTA.

Ci desidera dei gangherini?

Y désirez-vous des agraffes?

LAURETTA.

No; mi piacciono molto più i bottoncini, e le magliette di seta.

Non; j'aime mieux des petits boutons avec des brides en soie.

LA SARTA.

Come comanda, Signorina.

C'est fort-bien, Mademoiselle.

LAURETTA.

E quando me lo riporterete?

Quand me l'apporterez-vous?

LA SARTA.

Nella giornata di Sabato sicuramente.

Samedi, Mademoiselle, sans faute.

Digitized by Google

LAURETTA.

Badate, non mi mancate.
Faites attention de ne pas manquer.

LA SARTA.

Può star sicura; Signorina, umilissima serva.
Mademoiselle, vous pouvez bien y compter; Mademoiselle, je vous salue.

LAURETTA.

Addio.
Adieu.

IL CUCITO.

L'Ouvrage de Couture.

AMALIA E LUISA. *Amélie et Louise.*

LUISA.

Quanto ti manca a finire il tuo compito, Amalia?
Amélie, combien te reste-il encore pour achever ta tâche?

AMALIA.

Ho solamente da rimboccare questa costura, ma questo cotone mi si aggroviglia sempre, e mi fa perdere più tempo.
Je n'ai qu'à rabattre cette couture; mais mon coton se recoquille toujours, et il me fait perdre tout mon temps.

LUISA.

Prendine un poco dal mio rocchettino, che forse sarà meglio.
Prends-en de ma bobine, peut-être le trouveras-tu meilleur.

Digitized by Google

AMALIA.

Ti ringrazio. Guarda quest' orlo; ti pare che sia piegato unito?

Je te remercie. Regarde cet ourlet; crois-tu qu'il est bien?

LUISA.

Sì sta bene; l'impuntura è anche ben fatta.

Oui, c'est très bien; le petit point aussi est bien fait.

AMALIA.

Non ti pare Luisa, che Marietta, quantunque sia più grande di me, cuce assai male.

N'est-ce pas Louise, que Marie, quoique plus agée que moi, coud bien mal.

LUISA.

Sì è vero; essa ci fa poca attenzione io credo; i suoi lavori non sono punto esatti.

Oui c'est vrai; je crois qu'elle n'y fait pas d'attention; elle ne soigne pas assez son ouvrage.

AMALIA.

Ah! mi son bucata un dito.

Ah! je me suis piqué le doigt.

LUISA.

Mi dispiace; t'esce del sangue?

J'en suis fachée; saigne-t-il?

AMALIA.

No, ma mi duole.

Non, mais il me fait mal.

LUISA.

Ho un ago colla cruna sì piccola, che mi ci vuole un'ora per infilarlo; avresti da darmene un' altro?

J'ai aussi une aiguille qui a le chas si petit, qu'il me faut une heure pour l'enfiler; en as-tu une autre à me prêter?

AMALIA.

Tieni l'agoraio, scegli quello che vuoi.

Voici l'étui, tu peux choisir celle qui te convient.

Digitized by Google

LUISA.

Grazie, mia cara.

Merci, ma chère.

AMALIA.

Quanti smerli ti mancano a finire la tua gala?

Combien de festons te reste-t-il à faire pour finir ton jabot?

LUISA.

Adesso gli ho orditi tutti, e non me ne mancano che sei da smerlare.

J'ai fini à present le tracé de tous les festons; je n'en ai plus que six à broder.

AMALIA.

Bene, come avrai finito, anderemo a divertirci.

Bien, aussitôt que tu auras fini, nous irons nous amuser un peu.

LUISA.

Sì sì; ma mi pare che faresti meglio codesta costura, se tu l'imbastissi prima.

Oui; mais je crois que tu ferais bien mieux de faire auparavant le bâti à cette couture.

AMALIA.

È vero, ma oramai l'ho quasi finita.

C'est vrai, mais à present elle est presque finie.

LUISA.

Senti, non lavorare in fretta, perchè tu farai i punti troppo lunghi.

Mais ne travaille pas si vîte; tu feras les points trop eloignés.

AMALIA.

A dirti la verità non ho più voglia di lavorare.

Je n'ai plus envie de travailler à te dire la verité.

LUISA.

Ebbene lascia stare allora, piuttosto che far male.

Alors mets de côté ton ouvrage, plutôt que de le mal faire.

Digitized by Google

AMALIA.

Sì, sarà meglio, ma smetti anche tu allora.

Oui, ce sera mieux; mais toi aussi tu quitteras le tien alors.

LUISA.

Sì, per farti piacere.

Oui, pour te faire plaisir.

AMALIA.

Si ha d'andare un poco nel giardino?

Allons nous un peu dans le jardin?

LUISA.

Sì, andiamo pure; ma riponiamo prima i nostri lavori nella panierina.

Oui, je le veux bien; mais replaçons auparavant notre ouvrage dans la corbeille.

LA VISITA.

La Visite.

ELISA E MATILDE. *Elise et Mathilde.*

MATILDE.

Ben trovata Signora Elisa, come sta?

Bonjour Mademoiselle, comment vous portez-vous?

ELISA.

Oh! che dolce sorpresa Signora Matilde, e come sta ella?

Quelle agréable surprise, et comment vous portez-vous Mademoiselle?

MATILDE.

Benissimo, grazie.

Très bien, je vous remercie.

Digitized by Google

ELISA.

È tanto tempo che non ho avuto il bene di vederla.

Il y a bien long-temps que je n'ai eu le bonheur de vous voir.

MATILDE.

La prego a scusarmi; veramente era un dovere, che fossi venuta prima a trovarla.

Je vous fais mes excuses; j'aurais dû venir vous voir depuis long-temps.

ELISA.

Oh! non è per questo; non bado davvero a queste cerimonie; mi fa sempre gran piacere quando ella mi favorisce.

Ce n'est pas pour cela, je ne tiens pas du tout à ces cérémonies; vous me faites toujours un grand plaisir, quand vous venez me voir.

MATILDE.

Ella è troppo buona: questa volta era inciviltà da parte mia, essendo ella venuta più volte a trovarmi.

Vous êtes bien aimable, Mademoiselle; ce n'était pas bien de ma part, puisque vous êtes venue déjà plusieurs fois chez moi.

ELISA.

No, no; non bisogna stare in questi complimenti. E come si è divertita in questo tempo?

Non, non; il ne faut pas se mettre en complimens. Comment vous êtes-vous amusée pendant ce temps?

MATILDE.

Passabilmente. Sono stata a passare quindici giorni in campagna da una mia amica, ed è questa pure una ragione per cui non sono più venuta a vederla.

Assez bien. J'ai été passer une quinzaine à la campagne chez une de mes amies; ce qui a été encore cause, que je ne suis pas venue vous voir plus tôt.

ELISA.

Ed è andata molto lontana?

Êtes vous allée bien loin?

Digitized by Google

MATILDE.

A otto miglia; ma è una situazione deliziosissima.

A huit milles d'ici; mais c'est un endroit charmant.

ELISA.

Il tempo pure è stato buonissimo questi giorni addietro.

Le temps aussi a été fort beau ces jours passés.

MATILDE.

Sì è vero; e poi avevamo un po' di conversazione, e passavamo le serate pure molto piacevoli.

C'est bien vrai; ensuite il y avait une petite société, et nous avons passé les soirées très agréablement.

ELISA.

Avranno ballato e fatto della musica, mi figuro?

Vous avez dansé et fait de la musique, j'imagine?

MATILDE.

Sì, quasi ogni sera.

Oui, presque tous les soirs.

ELISA.

Mercoledì passato sono stata dalla Signora B—, e sentii là dei bei pezzi di musica.

J'ai été mercredi de la semaine passée chez Madame B—, et j'y entendis de la jolie musique.

MATILDE.

A proposito; la Signora B— ha già ricominciate le sue conversazioni?

A propos; est-ce que Madame B— a repris ses soirées?

ELISA.

Sì, sono due settimane.

Oui, il y a déjà deux semaines.

MATILDE.

Mercoledì prossimo ci vedremo certamente da lei; io ci andrò sicuramente.

Mercredi prochain nous nous verrons là sans faute, j'y serai sûrement.

Digitized by Google

ELISA.

Ed io pure; e credo ci sarà molta gente.

I'y serai aussi, et je crois qu'il y aura beaucoup de monde.

MATILDE.

Ha sempre una numerosa società la Signora B—.

Madame B— réunit toujours une nombreuse société.

ELISA.

Sì è vero, ed una riunione di persone molto distinte.

C'est bien vrai, et ou y rencontre toujours des personnes fort distinguées.

MATILDE.

Signora Elisa, io le leverò l'incomodo.

Mademoiselle, je ne veux pas vous déranger davantage.

ELISA.

L'incomodo è stato il suo, Signora Matilde. Verrò presto a trovarla.

Pas du tout Mademoiselle, vous m'avez fait le plus grand plaisir : j'irai bientôt vous voir.

MATILDE.

Senza complimenti la prego. Umilissima serva, Signora Elisa.

Sans complimens je vous prie. Mademoiselle j'ai l'honneur de vous saluer.

ELISA.

A rivederla, Signora Matilde.

Au revoir, Mademoiselle.

Digitized by Google

IL GIARDINO.

Le Jardin.

AMALIA E LUISA. *Amélie et Louise.*

AMALIA.

Oh! quanti bei fiori! Era un pezzo che non era stata nel tuo giardino.

Oh! combien de jolies fleurs! Il y a bien long-temps que je n'ai vu ton jardin.

LUISA.

Anderemo di quà, e ci sederemo su quella panca laggiù all'ombra dei lilla.

Allons de ce côté-ci, et nous nous assiérons sur ce banc là-bas à l'ombre des lilas.

AMALIA.

Che bel viale!

Quelle jolie allée!

LUISA.

Guarda quanti boccini che ha quel rosaio.

Regarde ce rosier comme il est couvert de boutons.

AMALIA.

Oh davvero! Questi gigli, e questi giacinti sono superbi.

Oh combien il y en a! Ces lis, et ces jacinthes sont superbes.

LUISA.

Abbiamo adesso un giardiniere assai bravo, che ha molta cura del giardino.

Nous avons à present un très bon jardinier, qui a beaucoup de soin de notre jardin.

AMALIA.

Che fragranza che danno questi gelsomini. Oh! quante belle camelie che ci è quà.

Quel parfum jettent ces jasmins! Oh! que de jolis camélias il y a par ici.

Digitized by Google

LUISA.

Le abbiamo acquistate che è poco, e come tu vedi, ne abbiamo un assortimento grandissimo.

Nous nous les sommes procurés dernièrement, et comme tu vois, nous en avons une jolie collection.

AMALIA.

Davvero; e di tutte le specie, e di tutt'i colori.

En verité; et il y en a de toutes les espèces, et de toutes les couleurs.

LUISA.

Senti che grato odore che ha questa vainiglia!

Sens cette vanille, quelle agréable odeur elle a!

AMALIA.

Mi permetti di coglierne una ciocchettina, ed anche un po'di questo dittamo?

N'est-ce pas que tu me permets d'en cueillir une petite branche, et aussi de ce dictame?

LUISA.

Ma sicuro, prendi pure di tutti que'fiori che più ti piacciono.

Certainement, tu peux cueillir toutes les fleurs que tu aimes le plus.

AMALIA.

Oh no; sarebbe peccato sciuparli così.

Oh non; ce serait vraiment dommage de les abimer comme cela.

LUISA.

Che! anzi dirò al giardiniere che ne faccia due mazzetti, uno per te, e l'altro per la tua cugina Carolina: glielo porterai stasera quando vai a casa.

Pas du tout! je dirai au jardinier qu'il en fasse deux jolis bouquets; un pour toi, l'autre pour ta cousine Caroline: tu le lui porteras ce soir, quand tu rentreras chez toi.

AMALIA.

Ti ringrazio davvero, sei troppo buona.

Je te remercie beaucoup; tu es bien bonne.

Digitized by Google

LUISA.

Vedi, quella là è la stufa per le piante esotiche.

Ce que tu vois là-bas, c'est la serre-chaude pour les plantes exotiques.

AMALIA.

E quello accanto è lo stanzone per gli agrumi, non è vero?

Et celle à côte c'est l'orangerie, n'est-ce pas?

LUISA.

Per l'appunto. Quì poi ci è tutta la specie dei gerani.

Précisement. Ici nous avons toute la famille des géranium.

AMALIA.

Come sei felice d'aver questo bel giardino!

Que tu es heureuse de posséder un si joli jardin!

LUISA.

È vero, è molto piacevole; ma tu pure hai una bella terrazza con dei fiori, e ce ne hai anche alcuni molto rari.

C'est vrai, c'est très amusant; mais toi aussi, tu as une belle terrasse avec des fleurs; et il y en a plusieurs qui sont fort rares.

AMALIA.

Sì; ma non si può paragonare al tuo giardino; quelle pianticelle che abbiamo son costrette a vegetare ristrette nei vasetti, e non possono venir mai troppo bene.

Oui; mais elle ne peut pas du tout se comparer avec ton jardin; mes petites plantes sont forcées de végeter enfermées dans de petits pots, et elles ne peuvent jamais venir si bien.

LUISA.

Ci sono però delle piante che bisogna appunto tenerle così. Vedi anche noi quante ne abbiamo nei vasi.

Il y a cependant des plantes qu'il faut précisement tenir comme cela. Vois-tu combien nous en avons aussi dans des pots.

Digitized by Google

AMALIA.

Sì, è vero; ma non producono quel bel colpo d'occhio che fanno disposti in simetria in un giardino.

Oui, c'est vrai; mais elles ne produisent pas le beau coup d'œil que l'on obtient, quand elles sont si bien arrangées dans un jardin.

LUISA.

Su di ciò hai ragione—oh che peccato! guarda questa bella ciocca d'ortensia così stroncata!

Quant à cela tu as raison—oh quel dommage! regarde cette belle branche d'hortense, comme elle s'est cassée!

AMALIA.

È proprio un danno; ed in che maniera si è così rotta?

C'est vraiment dommage; et de quelle manière a-t-elle pu se casser?

LUISA.

Non saprei dirti: forse qualche gatto ci è saltato sopra.... per altro non è facile che ci vengano, poichè il giardiniere gli fa ben la caccia.

Je ne saurais te le dire. C'est peut-être quelque chat qui a grimpé dessus....cependant il n'est pas si facile d'y venir, car notre jardinier leur donne la chasse toujours.

AMALIA.

Sarebbe meglio, credo, coglierla a dirittura.

Je crois qu'il serait mieux de l'enlever tout à fait.

LUISA.

Sì, lo credo anch'io.

Oui, je le pense aussi.

AMALIA.

I mughetti non sono ancora fioriti.

Les muguets ne sont pas encore en fleurs.

LUISA.

No, è ancora troppo presto; e neppur il gaggìo.

Non, c'est encore trop tôt; la cassie aussi n'est pas encore en fleur.

Digitized by Google

AMALIA.

Che bell'effetto che fa questo stradone tutto pieno di viole e di pratoline.

Quel joli coup-d'œil presente cette allée toute parsemée de giroflées et de prime-vères.

LUISA.

Credo che sarebbe bene d'andare adesso in casa, a vedere se la mamma è tornata; che ne dici Amalia?

Je crois que nous ferions bien d'aller chez nous, pour voir si maman est rentrée; qu'en dis-tu Amélie?

AMALIA.

Sì volentieri, andiamo pure.

Oui allons, je veux bien.

LA LETTURA.

La Lecture.

ENRICHETTA E MARIA. *Henriette et Marie.*

ENRICHETTA.

Se non ti dispiace Maria, prendi quel libro che è sulla scrivania; leggeremo un poco.

Si cela ne te dérange pas Marie, prends ce livre qui est sur le sécrétaire, et nous lirons un peu.

MARIA.

Sì volentieri; e che libro è?

Oui volontiers; et quel ouvrage est-ce?

ENRICHETTA.

È il compendio dell' istoria greca di Goldsmith.

C'est l'abrégé de l'histoire grecque par Goldsmith.

Digitized by Google

MARIA.

Bene, incomincerò io a leggere.

Bien, c'est moi qui commencerai à lire.

ENRICHETTA.

Sì, e quando sarai stanca, leggerò un poco io allora.

Oui, et quand tu seras fatiguée, je lirai un peu moi alors.

MARIA.

Mi piace tanto la lettura, la preferisco a qualunque altra occupazione.

J'aime beaucoup la lecture; je la préfère à toute autre occupation.

ENRICHETTA.

E che leggi molto?

Est-ce que tu lis beaucoup?

MARIA.

Moltissimo; quando ho un poco di tempo prendo subito un libro, e mi metto a leggere.

Beaucoup; quand j'ai un peu de temps je prends de suite un livre, et je lis.

ENRICHETTA.

E che libri leggi?

Et quels ouvrages lis-tu?

MARIA.

Delle istorie, dei viaggi, e qualche volta delle novelle e favole.

Je lis l'histoire, des voyages, et quelque fois des contes et des fables.

ENRICHETTA.

A me mi piacciono più le istorie che le novelle.

Quant à moi, j'aime plus l'histoire que les contes.

MARIA.

Io pure preferisco di leggere delle cose istoriche, poichè son sempre molto più interessanti.

Moi aussi je préfère lire l'histoire, parceque c'est plus intéressant.

Digitized by Google

ENRICHETTA.

Ed è una lettura anche molto più istruttiva.
Et encore c'est bien plus instructif.

MARIA.

Adesso sto leggendo l'istoria d'America di Robertson.
Je lis à present l'histoire d'Amérique par Robertson.

ENRICHETTA.

La conosco; è molto interessante.
Je la connais; c'est un ouvrage très intéressant.

MARIA.

Incominceremo la nostra lettura, se ti piace.
Nous commençerons notre lecture à présent, si tu veux.

ENRICHETTA.

Sì, certamente.
Oui, certainement.

L'IMBASCIATA.

Le Message.

ELVIRA E LAURETTA. *Elvire et Laurette.*

ELVIRA.

Oh! cara Lauretta, come stai: sei venuta colla governante?

Oh! ma chère Laurette, comment te portes-tu: est-ce que tu es venue avec ta gouvernante?

LAURETTA.

Sì Signora, son passata a dirle da parte della mamma, se stasera ella voglia tenerle compagnia al teatro.

Oui Madame, je suis venue vous demander de la part de maman, si vous pourriez aller ce soir au spectacle avec elle.

Digitized by Google

ELVIRA.

Con piacere, mia cara; ma mi pare che stasera sia la serata che ci va la zia.

Oui ma chère, avec plaisir; il me semble pourtant, que cette soirée appartient à ta tante.

LAURETTA.

È vero; ma la zia va alla festa della Contessa R—, ed ha dato la chiave del palco a noi.

C'est vrai; mais elle nous a envoyé la clef de sa loge, parcequ' elle va en soirée chez la Comtesse R—.

ELVIRA.

Bene; dunque le dirai che verrò. E in casa stanno tutti bene? Le sorelline che fanno?

Bien; alors tu diras à ta maman que j'irai. Chez toi l'on se porte bien? Tes petites sœurs que font-elles?

LAURETTA.

La mia sorella maggiore non è in casa, è andata a desinare dalla nostra cugina, e starà con lei anche tutto domani; e la Carolina* andò ieri in campagna dallo zio.

Ma sœur ainée n'est pas à la maison, elle est allée dîner chez ma cousine, et elle y restera la journée de demain aussi; et Caroline est partie hier pour la campagne avec mon oncle.

ELVIRA.

Sicchè sei rimasta sola sola, povera Lauretta!

De manière que tu es restée toute seule, ma petite Laurette!

LAURETTA.

Sì Signora: e l'Enrichetta non ci è?

Oui Madame: et Henriette n'est-elle pas à la maison?

---

* En Toscane principalement il est très en usage de faire précéder de l'article les noms de femmes; ce que, je crois, est fort élégant.

Digitized by Google

ELVIRA.

No, cara, è uscita una mezz'ora fa con papà.

Non, ma chère, il n'y a qu'une demie heure qu'elle est sortie avec son père.

LAURETTA.

Me ne dispiace veramente.

Vraiment j'en suis bien fachée.

ELVIRA.

Se avessi saputo che tu venivi quà non l'avrei fatta sortire.

Si j'eusse pensé que tu serais venue nous voir, je ne l'aurais pas fait sortir.

LAURETTA.

Avrei voluto condurla con me, s'ella me lo permetteva, per passare la giornata insieme.

Je desirais la mener chez nous, pour y passer la journée, si vous vouliez bien le lui permettre.

ELVIRA.

Molto volentieri, mia cara Lauretta—Ebbene subito ch'ella torna la manderò da te.

Avec bien du plaisir ma chère Laurette—Eh bien aussitôt qu'elle rentrera, je te l'enverrai.

LAURETTA.

Oh! bene bene Signora Elvira; quanto sono contenta! E che starà un pezzo a tornare?

Oh! très bien Madame; j'en suis charmée! tardera-t-elle long-temps à rentrer?

ELVIRA.

Non so; credo una mezz'ora poco più; se vuoi aspettarla un poco?

Je ne sais pas; je crois, à peu près une demi-heure: veux-tu l'attendre un peu?

LAURETTA.

No Signora, perchè bisogna che dia la risposta alla mamma subito.

Non Madame, il faut que j'aille donner tout de suite la réponse à maman.

Digitized by Google

ELVIRA.

Ebbene cara Lauretta, allora va, e quando l'Enrichetta tornerà la manderò subito da te.

Eh bien, ma chère Laurette, je ne te retiens plus; et aussitôt qu' Henriette sera de retour elle ira chez toi.

LAURETTA.

Grazie tante. A rivederla Signora Elvira.

Je vous remercie. Au revoir Madame.

ELVIRA.

Addio mia cara; i miei saluti alla mamma.

Adieu ma chère; mes complimens à maman.

LAURETTA.

Sarà ubbidita.

Je n'y manquerai pas.

LA TOELETTA DA SERA.

La Toilette du Soir.

LAURETTA E LA SUA CAMERIERA. *Laurette et sa Femme de Chambre.*

LAURETTA.

Mi avete fatto sonare due volte; che cosa facevate?

J'ai sonné deux fois; que faisiez-vous donc?

LA CAMERIERA.

La scusi Signorina; la prima volta non ho inteso.

Je vous prie de m'excuser, Mademoiselle; je n'avais pas entendu la première fois.

Digitized by Google

LAURETTA.

Ebbene, la mia Mamma ha incominciato a fare la sua toeletta?

Eh bien, Maman est-elle déjà à sa toilette?

LA CAMERIERA.

Sì Signora; so che ha già chiamato la cameriera.

Oui Mademoiselle; elle vient d'appeler la femme de chambre.

LAURETTA.

Bisogna dunque che mi sbrighi: mettetemi l'accappatoio, e ravviatemi un po' i capelli.

Il faut donc que je me dépêche: mettez-moi le peignoir, et arrangez un peu mes cheveux.

LA CAMERIERA.

I capelli davanti come li desidera messi, Signorina?

Mademoiselle, de quelle manière desirez-vous que je coiffe vos cheveux de devant?

LAURETTA.

Indietro mi stanno molto meglio che co' ricci, ed una ciocca* di fiori da una parte. Ma mettetemi un altro poco di pomata, e lisciateli bene colla spazzola.

Je les aime mieux à bandeau qu'en tire-bouchons avec un bouquet de fleurs d'un côté. Mais mettez-y encore un peu de pommade, et brossez-les bien.

LA CAMERIERA.

Signorina, vuol mettersi stasera il vestito di drappo color di rosa?

Mademoiselle, mettrez-vous la robe rose brochée?

---

* Le mot *ciocca* en Italien signifie une petite branche de quelque fleur ou arbre; nous nous en servons pour les petites fleurs qu'on met dans les cheveux pour une toilette de soirée. Pour le mot Français *bouquet* nous avons le mot *mazzetto* ou *mazzolino*.

Digitized by Google

LAURETTA.

No, è troppo galante per stasera; prendetemi quello di seta blù alla scozzese scollato.

Non, c'est trop habillé pour ce soir; apportez-moi ma robe d colletée de soie bleue à l'écossaise.

LA CAMERIERA.

I giri di questo vestito sono un poco stretti.

Les entournures de cette robe sont un peu étroites.

LAURETTA.

Perciò calzatelo bene sotto le braccia.

Pour cela enfoncez-la bien sous les bras.

LA CAMERIERA.

Che si vuol mettere un camicino bianco di sopra, Signorina?

Mademoiselle, mettez-vous une pélérine brodée par dessus?

LAURETTA.

No; datemi la sciarpina nera ricamata in colori.

Non; donnez-moi l'écharpe noire brodée en soie de couleur.

LA CAMERIERA.

Eccole la cintura colla fibbia.

Voici, Mademoiselle la ceinture avec la boucle.

LAURETTA.

Prendetemi le buccole d'oro lunghe, che sono nel loro astuccino.

Cherchez-moi les pendeloques en or qui sont dans l'écrin.

LA CAMERIERA.

Eccole, Signorina.

Les voici, Mademoiselle.

LAURETTA.

Datemi la catena d'oro, i guanti, ed un fazzoletto di tela batista; e poi portatemi il cappello, e la cappotta.

Donnez-moi ma chaine d'or, les gants, et un mouchoir de batiste; après, allez chercher mon chapeau et mon manteau.

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

Le ho portato il cappello di paglia foderato di celeste.

Mademoiselle, je vous ai apporté le chapeau de paille doublé en bleu.

LAURETTA.

Sì sì, va bene. Adesso andate a dire alla mamma, che l'attendo.

Oui, c'est bien. Allez dire à maman, que je suis prête.

IL TÈ.

Le Thé.

VITTORINA E CARLOTTA. *Victorine et Charlotte.*

VITTORINA.

Prenderà ella una tazza di tè con me?

Vous prendrez une tasse de thé avec moi, n'est-ce pas?

CARLOTTA.

Sì, volentieri.

Oui, bien volontiers.

VITTORINA.

Quale le piace più, il tè nero, o il tè verde?

Le quel aimez-vous le mieux, le thé noir ou le vert?

CARLOTTA.

Ordinariamente lo prendo mischiato.

Je le prends ordinairement mêlé.

VITTORINA.

Anch'io lo prendo così. Le piace con molto latte?

Moi aussi je le prends mêlé. L'aimez-vous avec beaucoup de lait?

Digitized by Google

CARLOTTA.

Anzi pochissimo.

Au contraire bien peu.

VITTORINA.

Non so se ci sarà abbastanza zucchero. Ecco quì la zuccheriera, si serva a suo piacere.

Je ne sais pas s'il y a assez de sucre; voilà le sucrier, vous pouvez en prendre suivant votre goût.

CARLOTTA.

Ne prenderò un altro pezzettino, perchè il tè mi piace molto dolce.

J'en prendrai encore un petit morceau, car j'aime le thé bien sucré.

VITTORINA.

Ecco delle pastine, ne prenda.

Voici des savoyards, prenez-en.

CARLOTTA.

Preferisco piuttosto un po' di pane e burro.

Je prendrai plutôt une tartine.

VITTORINA.

Eccone quì dell' arrostito.

Voici des rôties.

CARLOTTA.

Grazie tante. Giovedì prossimo mi favorirà ella di venire a prendere il tè da me?

Merci-bien. Viendrez-vous prendre le thé chez moi jeudi prochain?

VITTORINA.

Non so veramente se potrò, poichè ho molt' impegni in questa settimana.

Vraiment je ne sais pas s'il me sera possible cette semaine, car j'ai plusieurs invitations.

CARLOTTA.

Ebbene allora sarà Lunedì prossimo.

Eh bien, ce sera alors Lundi de la semaine prochaine.

Digitized by Google

VITTORINA.

Sì, credo che sarà meglio—Posso offrirle un'altra tazza di tè?

Oui, je crois que ce sera mieux—Vous offrirai-je une autre tasse de thé?

CARLOTTA.

No grazie; non ne prendo mai più di due tazze.

Non je vous remercie; je n'en prends jamais plus de deux tasses.

VITTORINA.

Ma queste non sono molto grandi.

Mais ces tasses ne sont pas trop grandes.

CARLOTTA.

Grazie, senza complimenti, non più.

Je vous remercie, sans compliments, je n'en prendrai plus.

VITTORINA.

Bene come ella desidera. Suonerò il campanello, perchè la donna* venga a levare il vassoio,† e poi le farò vedere il mio album.

Bien, comme vous desirez. Je sonnerai la servante, pour venir enlever le plateau; après je vous ferai voir mon album.

CARLOTTA.

Sì, lo vedrò con molto piacere.

Je le verrai avec le plus grand plaisir.

---

* Ordinairement dans ces cas pour *donna* nous entendons dire *donna di servizio*, c'est à dire la servante.

† On dit aussi en Italien *guantiera*, mais seulement quand c'est un plateau très grand.

Digitized by Google

L'ALBUM.

L'Album.

LE MEDESIME. *Les mêmes.*

VITTORINA.

Ecco quì il mio album.

Voici mon album.

CARLOTTA.

Oh! com'è ben legato.

Oh! comme il est bien relié.

VITTORINA.

L'ho ordinato apposta; e così l'ho fatto fare di mio genio.

Je l'ai commandé tout-exprès; et je l'ai fait faire selon mon goût.

CARLOTTA.

Mi piacciono moltissimo queste dorature; sono bellissime davvero; ed il marrocchino pure è molto bello.

J'aime beaucoup ces dorures; elles sont très jolies; et la couverture aussi est bien jolie.

VITTORINA.

Adesso lo apriremo, e lo vedrà dentro.

Ouvrons-le, et vous le verrez au dedans.

CARLOTTA.

Oh! bellino questo paesetto! E questa ciocca di fiori come è ben eseguita!

Ce petit paysage est charmant. Comme ce bouquet de fleurs est bien colorié.

VITTORINA.

È la mia cugina che l'ha fatta, e l'ha copiata dal vero.

Cela vient de ma cousine, elle l'a fait d'après nature.

Digitized by Google

CARLOTTA.

È superba davvero; i colori non possono essere più naturali.

C'est vraiment très joli, les couleurs ne peuvent être plus vrais.

VITTORINA.

Cosa le pare di questo ritratto all'acquerello? E quest' altra vedutina a lapis è molta carina, non è vero?

Comment trouvez-vous ce portrait à l'aquarelle? Et ce petit paysage au crayon, n'est-ce pas qu'il est bien gentil?

CARLOTTA.

Sì, carina carina! Sono tutte belle cosette davvero.

Oui, c'est charmant! Vous avez fait un très joli choix.

VITTORINA.

Questa marina come è ben resa; guardi che bell'effetto che ha. Me l'ha data il mio maestro di disegno; l'ha dipinta egli stesso.

Cette marine est très-bien peinte, il y a beaucoup d'effet n'est-ce pas; c'est mon maître de dessin qui me l'a donnée; et c'est lui qui l'a peinte.

CARLOTTA.

È superba!

C'est superbe!

VITTORINA.

Adesso ci è qualche altra piccola cosa quaggiù in fondo, e poi è finito. Ci vuole ancora molto per riempirlo.

Maintenant il n'y a que quelque autre petite chose dans les dernières pages, et c'est tout. Il faut encore beaucoup pour le compléter.

CARLOTTA.

Per altro ha già bene incominciato; quando sarà completo, sarà una bella cosa davvero.

Vous avez très-bien commencé pourtant; quand il sera fini, ce sera un bien joli livre.

Digitized by Google

VITTORINA.

Potrei pregarla ch'ella pure mi facesse qualche cosetta?

Voulez-vous me faire le plaisir de m'y faire aussi quelque chose?

CARLOTTA.

Volentieri con tutto il piacere, quand'ella lo gradisca.

Très-volontiers, si cela vous fait plaisir.

VITTORINA.

Se lo gradisco, può figurarsi! Sono obbligatissima a tutte le persone, che hanno la bontà di darmi qualche loro ricordino.

Comment! si cela me fait plaisir! Je suis toujours très reconnaissante à toutes les personnes qui veulent bien me donner un petit souvenir.

CARLOTTA.

Bene, allora s'ella me lo manda, le farò subito qualche cosina.

C'est bien, si vous me l'envoyez, j'y ferai quelque petit dessin.

VITTORINA.

Ma non faccia nessuna fretta; può farlo a suo comodo.

Mais il ne faut pas vous presser; vous pouvez le faire à votre aise.

CARLOTTA.

Benissimo—Mi dispiace doverla adesso lasciare; ho qualcheduno che viene a trovarmi stasera, e non potrei più trattenermi.

Fort-bien—Je suis très fachée de vous quitter; quelqu'un vient me voir ce soir, et je ne puis demeurer plus longtemps.

VITTORINA.

La sua compagnia mi fa moltissimo piacere; ma non voglio obbligarla.

Votre société m'est très agréable; mais je ne vous retiens plus.

Digitized by Google

CARLOTTA.

Ma io spero di vederla presto da me: e l'album quando me lo manda?

J'espère que vous viendrez me voir bientôt; et quand m'enverrez-vous votre album?

VITTORINA.

Forse domani.

Peut-être vous l'enverrai-je demain.

CARLOTTA.

Bene. Felice sera, a rivederla.

C'est très-bien. Bon soir jusqu'au revoir.

VITTORINA.

Felice sera, Signora Carlotta; stia bene.

Bon soir, Mademoiselle; portez-vous bien.

UNA VISITA.

Une Visite.

CHIARINA E FAUSTINA. *Clare et Faustine.*

CHIARINA.

Ben trovata, Signora Faustina.

Bon jour, Mademoiselle.

FAUSTINA.

Serva sua, Signora Chiarina, come sta ella?

Bon jour, Mademoiselle, comment-vous portez-vous?

CHIARINA.

Benissimo grazie, ed ella?

Très-bien merci, et vous?

Digitized by Google

FAUSTINA.

Passabilmente bene, grazie.

Assez-bien, je vous remercie.

CHIARINA.

E la Signora zia che fa?

Quelles nouvelles avez-vous de Madame votre tante?

FAUSTINA.

È qualche giorno che è un poco indisposta.

Depuis quelques jours elle est un peu indisposée.

CHIARINA.

Me ne dispiace davvero.

J'en suis bien fachée.

FAUSTINA.

Spero che non sarà niente—E cosa abbiamo di nuovo?

Il faut esperer que ce ne sera pas grand' chose—Savez-vous rien de nouveau, Mademoiselle?

CHIARINA.

Ho letto stamani nella gazzetta che il Teatro Italiano, aprirà il dì....di questo mese.

Je viens de lire dans le journal de ce matin, que le Théâtre Italien s'ouvrira le....de ce mois.

FAUSTINA.

È vero, l'ho letto anch'io.

C'est vrai, je l'ai lu aussi.

CHIARINA.

Incomincia un poco più presto quest' anno.

Cette année il commence un peu plus de bonne heure.

FAUSTINA.

Ciò mi fa molto piacere: mi piace tanto l'Opera Italiana; non vado mai agli altri teatri, non mi ci diverto.

J'en suis bien contente; j'aime beaucoup l'Opera Italien; je ne vais point aux autres théâtres, je ne m'y amuse pas.

Digitized by Google

CHIARINA.

Ha ragione, la musica Italiana è così bella, e poi quando è eseguita da questi bravi cantanti che abbiamo adesso quì.

Vous avez raison, la musique Italienne est si jolie, et ensuite chantée par des artistes aussi célébres que ceux qui nous avons ici.

FAUSTINA.

Sa ch'io ho ricominciato le mie lezioni di lingua Italiana.

Savez-vous, Mademoiselle, que je viens de recommencer mes leçons d'Italien.

CHIARINA.

Brava. Io quest' anno non ne prenderò; voglio continuare le mie lezioni d'arpa e di canto, e non avrò tempo per l'Italiano.

Très bien, Mademoiselle. Je n'en prendrai pas cette année; je veux continuer mes leçons de harpe et de chant, et je n'aurai pas le temps de m'occuper de l'Italien.

FAUSTINA.

Ella ha già preso per tanto tempo lezioni in questa lingua, e la sa già molto bene.

Mais je crois que vous avez déjà pris pendant long-temps des leçons, et à présent vous connaissez la langue assez bien.

CHIARINA.

Sì, la so abbastanza, ma per parlarla francamente avrei bisogno ancora d'esercizio.

Oui, j'en connais assez, mais pour la parler librement, j'aurais besoin de m'exercer encore.

FAUSTINA.

Quest'anno anderò all'Opera con molto più piacere, perchè potrò capire più dell'anno scorso.

Je suis très contente d'aller cette année à l'Opera, parceque je pourrai comprendre un peu mieux que l'année dernière.

Digitized by Google

CHIARINA.

Per capire le parole sul teatro quando cantano, è molto difficile, sa!

Savez-vous que c'est bien difficile de comprendre les mots, quand l'on chante sur le théâtre.

FAUSTINA.

Oh questo sì; ma adesso parlo molto colla mia maestra, e con quest' esercizio fo molto l'orecchio al suono delle parole.

Oui, c'est vrai; mais à présent je parle beaucoup avec ma ma maîtresse d'Italien, et par cet exercice j'habitue mon oreille à cette langue.

CHIARINA.

Oh lo credo bene—Dica, è un pezzo ch'ella non ha vedute le Signorine C —.

Je le crois bien—Dites-moi Mademoiselle y a-t-il long-temps que vous n'avez vu les Demoiselles C —.

FAUSTINA.

Le vidi martedì passato in casa della Signora R—. L'Elisa per altro non c'era; le sorelle dissero ch'era indisposta.

Je les ai rencontrées Mardi *dernier chez Madame R —. Cependant Mademoiselle Elise n'y était pas, ses sœurs m'ont dit qu'elle était indisposée.*

CHIARINA.

Veramente! Le anderò a trovare facilmente domani: è un pezzetto che non ci sono stata.

En verité! J'irai probablement les voir demain; il y a déjà quelque temps que je n'y ai été.

FAUSTINA.

Le Signorine V— sono già venute in città.

Les demoiselles V— sont déjà en ville.

CHIARINA.

Sì lo so, le ho vedute già.

Oui Mademoiselle, je le sais; je les ai déjà rencontrées.

Digitized by Google

FAUSTINA.

Ci vedremo Lunedì alla conversazione della Signora S —.
J'éspère que nous nous verrons Lundi à la soirée de Madame S —.

CHIARINA.

Sì senza dubbio—Signora Faustina le leverò l'incomodo.
Oh certainement—Mademoiselle, je ne vous dérangerai pas davantage.

FAUSTINA.

Anzi, è stato un piacere per me.
Bien au contraire, vous m'avez fait le plus grand plaisir.

CHIARINA.

La prego dei miei complimenti alla sua Signora zia.
Je vous prie de faire mes complimens à Madame votre tante.

FAUSTINA.

Grazie, non mancherò.
Je vous remercie, Mademoiselle, je n'y manquerai pas.

CHIARINA.

Serva sua, Signora Faustina.
Je vous salue Mademoiselle.

FAUSTINA.

A rivederla, Signora Chiarina.
Au plaisir de vous revoir, Mademoiselle.

Digitized by Google

LA CENA.

Le Souper.

CAROLINA E SOFIA. *Caroline et Sophie.*

CAROLINA.

Vuoi cenare con me, Sofia?
Veux-tu souper avec moi, Sophie?

SOFIA.

Sì, volentieri.
Oui, volontiers.

CAROLINA.

Non so, se ci sarà cosa di tuo genio.
Je ne sais pas s'il y aura quelque chose de ton goût.

SOFIA.

Sai ch'io mi contento facilmente.
Tu sais que je ne suis pas difficile à contenter.

CAROLINA.

Ti piace il piccione arrosto?
Aimes-tu le pigeon rôti?

SOFIA.

Moltissimo—E tu non ne mangi?
Beaucoup—Et tu n'en manges pas?

CAROLINA.

No, prenderò piuttosto una costoletta.
Non, je prendrai plutôt une côtelette.

SOFIA.

Questo piccione è squisitissimo.
Ce pigeon est délicieux.

Digitized by Google

CAROLINA.

Ho piacere che lo trovi di tuo gusto—Cosa vuoi bere; un poco di vino, o della birra?

Je suis charmée qu'il soit de ton goût. Que veux-tu boire, du vin, ou de la bière?

SOFIA.

Prenderò un bicchierino di vino, se ti piace.

Je prendrai un petit verre de vin, si tu veux.

CAROLINA.

Come è tenera quest' insalata!

Comme cette salade est tendre!

SOFIA.

Sì è vero; ma ci metterò un altro pochino d'aceto, perchè si sente troppo l'olio.

Oui, c'est vrai; j'y mettrai pourtant encore un peu de vinaigre, parceque l'huile domine trop.

CAROLINA.

Ecco delle pere, delle mele, e delle arancie: so che ti piacciono molto le frutta, prendi quelle che tu vuoi.

Voici des poires, des pommes, et des oranges: je sais que tu aimes beaucoup le fruit, choisis.

SOFIA.

Queste arancie sono un poco agre.

Ces oranges sont un peu aigres.

CAROLINA.

Sì è vero, perchè non è ancora la stagione.

Je le trouve aussi, car ce n'est pas encore la saison.

SOFIA.

Tieni questa mela, la ho mondata per te.

Prends cette pomme, je l'ai pelée pour toi.

Digitized by Google

CAROLINA.

Grazie, mia cara; ma prendi qualche biscottino, giacchè non mangi più frutta.

Merci-bien, ma chère; mais prends un petit biscuit, puisque tu ne manges pas de fruit.

SOFIA.

Come sono croccanti questi biscottini, non ne ho mai mangiati così eccellenti.

Oh comme ils sont croquants ces petits biscuits; je n'en ai jamais mangé de si bons.

CAROLINA.

Gli ha fatti il nostro cuoco, che è bravissimo per la pasticceria.

C'est notre cuisinier qui nous les fait; il est très habile pour faire de la patisserie.

SOFIA.

In generale i dolci non mi piacciono troppo, ma questi biscottini mi sembrano deliziosi.

En général je n'aime pas les sucreries, mais je trouve ces biscuits délicieux.

CAROLINA.

Ciò mi fa molto piacere, mia cara.

J'en suis bien aise, ma chère.

SOFIA.

Come! sono già le undici? senti, l'oriolo suona.

Comment il est déjà onze heures? écoute l'horloge qui sonne.

CAROLINA.

Sono davvero. Giacchè vedo che hai finito, possiamo alzarci se vuoi.

C'est bien vrai. Puisque je vois que tu as fini, nous pouvons nous lever de table.

SOFIA.

Sono ai tuoi ordini, mia cara.

Je suis à tes ordres, ma chère.

Digitized by Google

LA LEZIONE DI DISEGNO.

La Leçon de Dessin.

LA MAESTRA E LA SCOLARA. *La Maîtresse et l'Elève.*

LA MAESTRA.

Vediamo il suo disegno, Signorina.

Voyons votre dessin, Mademoiselle.

LA SCOLARA.

Eccolo Signora. Questa testa m'è stata molto difficile.

Le voici Madame. J'ai trouvé bien difficile cette tête d'étude.

LA MAESTRA.

È vero, è difficiletta; ma adesso ch'ella fa assai benino le facili, bisogna provarsi alle difficili.

C'est vrai, elle est assez difficile; mais puisqu' à présent vous faites assez-bien ce qui est facile, il faut passer au difficile.

LA SCOLARA.

Non le pare che l'ovale del viso sia riuscito un poco più piccolo nel mio?

Ne croyez-vous pas que l'ovale de la figure soit un peu plus petit dans ma copie?

LA MAESTRA.

Non gran cosa. È, ch'ella ci ha fatto le parti un po' troppo materiali.

Non, pas beaucoup. Seulement les parties de la figure dans votre dessin sont un peu trop larges.

LA SCOLARA.

È vero, me ne accorgo adesso.

C'est vrai, je m'en aperçois à présent.

Digitized by Google

LA MAESTRA.

Veda, quest'occhio è un poco più piccolo dell'altro. Bisogna ingrandirlo un poco dalla parte del lacrimatoio.

Voyez-vous Mademoiselle, cet œil est un peu plus petit que l'autre. Il faut l'élargir encore un peu du côté de la lacrymale.

LA SCOLARA.

Il tratteggio dell'ombra come le pare?

Comment trouvez-vous, Madame, les hachures de ces obscurs?

LA MAESTRA.

È fatto assai benino davvero.

Elles sont très bien faites.

LA SCOLARA.

E cosa mi ha portato stamani da copiare?

Que m'avez-vous apporté à copier ce matin?

LA MAESTRA.

Una testa in iscorcio; eccola quì nella cartellina.

Une tête en raccourci; elle est ici dans mon portefeuille.

LA SCOLARA.

Come è bella: questa sì che vuol esser difficiletta.

Elle est bien jolie: oh! celle-ci sera difficile.

LA MAESTRA.

Un pochetto — Scusi; guardi quì un momento; le parti di quest'orecchio non sono troppo giuste.

Oui un peu—Pardon; regardez ici un moment Mademoiselle; les parties de cette oreille ne sont pas trop justes.

LA SCOLARA.

Sono tanto difficili a disegnarsi gli orecchi, ed i capelli pure.

Elles sont si difficiles à dessiner, et les cheveux aussi.

Digitized by Google

LA MAESTRA.

Per altro questi capelli gli ha disegnati benino assai: questa ciocca è ben tratteggiata veramente.

Cependant les cheveux sont ici bien dessinés: cette touffe est vraiment bien filée.

LA SCOLARA.

Questa testa ha avuto più bisogno del suo ritocco che l'ultima che feci.

Il a fallu dans ce dessin plus de vos retouches que dans l'autre.

LA MAESTRA.

Perchè è stata molto più difficile dell'altra.

C'est parcequ'il a été bien plus difficile que l'autre.

LA SCOLARA.

Per la prossima volta troverà incominciata quest' altra.

A la prochaine fois vous trouverez celui-ci commencé.

LA MAESTRA.

Bene; quì manca ancora qualche scuretto nella bocca, ed un altro po' di forza nell'ombra della gota. Glielo lascio finire a lei.

C'est bien. Il n'y a pas assez d'ombres ici près de la bouche, il en faudrait aussi un peu sur la joue. Je vous le laisse finir.

LA SCOLARA.

Sì Signora, lo farò prima di mettermi all'altro.

Oui Madame, je le finirai avant de commencer l'autre dessin.

LA MAESTRA.

Quando va a rifinire, appunti ben fina la matita.

Ayez le crayon avec la pointe bien fine, quand vous êtes à finir votre dessin.

LA SCOLARA.

Tengo sempre il matitatoio con due punte bene appuntate.

J'ai toujours mon portecrayon avec deux crayons taillés bien fin.

Digitized by Google

LA MAESTRA.

La prossima volta le darò gli ultimi tocchi—Serva di lei Signorina.

A la leçon prochaine j'y donnerai une dernière retouche—Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.

LA SCOLARA.

A rivederla, Signora.

Au revoir Madame.

IL CONCERTO.

Le Concert.

OTTAVIA E QUIRINA. *Octave et Quirine.*

OTTAVIA.

Stasera vado al concerto del Signor M—.

Je vais ce soir au concert de Mr. M —.

QUIRINA.

Che vai colla mamma?

Tu y vas avec ta maman, n'est-ce pas?

OTTAVIA.

No, vado colla zia, perchè la mamma va al teatro.

Non, j'y vais avec ma tante, parceque maman va au spectacle.

QUIRINA.

Quanto ci anderei volentieri anch'io!

Que j'y irais volontiers aussi!

OTTAVIA.

Ebbene vieni con noi, se la mamma te lo permette.

Eh bien, viens avec nous, si ta maman veut te le permettre.

Digitized by Google

QUIRINA.

Bisognerebbe allora andar a domandarglielo.

Il faudrait alors le lui faire savoir.

OTTAVIA.

Ora quando si sorte, passeremo da casa tua, e le domanderemo questo favore.

En sortant nous passerons chez toi, et nous lui demanderons cette faveur.

QUIRINA.

Sì sì; quanto sei buona per me, mia cara Ottavina.

Bien oui; que tu es bonne pour moi, ma chère Octave.

OTTAVIA.

Tu sai, che ti voglio tanto bene, e che tu sei la prescelta fra le mie amiche.

Tu sais, que je t'aime bien, et que tu es la bien-aimée parmi mes amies.

QUIRINA.

Tutta tua bontà, mia cara; e tu pure sei la mia amica prediletta.

C'est par ton bon-cœur, ma chère; toi aussi tu es mon amie de prédilection.

OTTAVIA.

Oh quanto ci divertiremo stasera!

Nous nous amuserons bien ce soir!

QUIRINA.

Non sai se la B —* ci canterà.

Tu ne sais pas si Mad^me. B— y chantera.

---

* Les chanteuses du théâtre nous ne les appelons que par leur nom toutefois en le faisant précéder de l'article. Ex. *La Malibran, la Catalani.* Mais pour les dames *dilettanti*, qui ne chantent pas sur le théâtre, nous disons *la Signora B —.*

Digitized by Google

OTTAVIA.

Credo di certo, perchè so che ci saranno tutt'i cantanti dell' Opera Italiana.

Je crois que oui, parceque je sais que tous les chanteurs de l'Opera Italien y seront.

QUIRINA.

Sai quali pezzi di musica eseguiranno?

Sais-tu quels sont les morceaux de musique que l'on jouera?

OTTAVIA.

No, perchè non ho veduto il programma; mi hanno detto che la N — canterà un duetto con L —, ma non so qual pezzo.

Non, parceque je n'ai pas vu le programme du concert; l'on m'a dit que Mme. N — chantera un duo avec Mr. —, L —, mais je ne sais pas le quel.

QUIRINA.

Dicono che ha una bella voce la N —, l'hai mai intesa?

On dit que Mme. N — a une très jolie voix, l'as-tu jamais entendue?

OTTAVIA.

No mai; ma la mia cugina, che l'ha intesa più volte, dice che preferisce la voce e la maniera di cantare della R —.

Non jamais; ma cousine, qui l'a entendue déjà plusieurs fois, dit qu'elle préfère la voix et la manière de chanter de Mme. R —.

QUIRINA.

Ed a che ora incomincerà?

A quelle heure commencera-t-on?

OTTAVIA.

Alle otto precise.

A huit heures precises.

QUIRINA.

Bisognerà dunque partire di quì alle sette e mezzo.

Il faudra donc partir d'ici à sept heures et demi.

Digitized by Google

OTTAVIA.

Anche un po' prima per poter avere dei buoni posti.

Méme un peu plus tôt, à fin d'avoir de bonnes places.

QUIRINA.

Sì è vero, se no ci toccherà a stare troppo indietro.

Oui c'est vrai, autrement nous serons obligées de rester en arrière des autres.

OTTAVIA.

Andiamo a prendere i cappelli, ed anderemo colla zia dalla tua mamma; spero che otterremo il permesso che tu venga con noi stasera.

Allons chercher nos chapeaux, et avec ma tante nous irons chez ta maman; j'espère bien qu'elle nous permettera que tu ailles avec nous.

QUIRINA.

Oh sì, ne sono quasi sicura; ella è sì buona, e poi ella mi manda sempre volentieri in tua compagnia.

Oh que oui, j'en suis presque certaine; elle est si bonne, et ensuite elle m'envoie toujours bien volontiers en ta compagnie.

IL LEVARSI.

Le Lever.

MARIANNA ED ISABELLA. *Marianne et Isabelle.*

MARIANNA.

Buon giorno Isabella; hai riposato bene?

Bon jour Isabelle; as-tu bien dormi?

Digitized by Google

ISABELLA.

Sì benissimo, grazie,* e tu?

Oui très-bien, merci, et toi?

MARIANNA.

Io pure; ma mi sono svegliata alle cinque, e non ho potuto più riaddormentarmi.

Et moi aussi, seulement je me suis éveillée à cinq heures, et il a été impossible de me rendormir.

ISABELLA.

Veramente! io poi ho fatto tutto un sonno fino a che la cameriera è venuta ad aprirmi la finestra alle sette.

Vraiment! moi au contraire j'ai fait un seul somme jusque à sept heures, quand la femme de chambre est venue m'ouvrir la croisée.

MARIANNA.

Brava! ci ho piacere veramente.

Très-bien! j'en suis bien aise.

ISABELLA.

Che bella giornata che fa oggi!

Quel beau temps ce matin, n'est-ce pas?

MARIANNA.

Superba davvero; la pioggia d'ieri ha raffrescata l'aria, e con questo po' di venticello che tira non avremo tanto caldo.

C'est un temps superbe; la pluie d'hier a rafraichi l'air, et par le petit vent qui souffle, il ne fera pas très chaud dans la journée.

---

* On dit rarement *vi ringrazio.* Les phrases les plus élégantes pour remercier sont,

Tante grazie.	*Infinite grazie.*
Mille grazie.	Ou *grazie* tout seul.

Remarquez *grazie*, et non pas *grazia*, comme je l'entends dire quelque fois.

Digitized by Google

ISABELLA.

Veramente non mi aspettava questo bel tempo oggi.

En verité je ne m'attendais pas à ce beau temps aujourd'hui.

MARIANNA.

Dopo colazione sortiremo subito un poco, se ti piace.

Après déjeûner nous irons nous promener un peu, si tu veux.

ISABELLA.

Con piacere; andiamo a prendere l'Emilia, la condurremo con noi.

Je veux bien; allons chercher Emilie, elle ira aussi avec nous.

MARIANNA.

Ti pare; essa si alza così tardi che non può essere in ordine per sortire.

C'est impossible; elle se lève si tard, qu'elle ne peut se trouver prête à sortir.

ISABELLA.

Hai ragione, ci farebbe fare un'anticamera troppo lunga.

Tu as raison, elle nous ferait faire bien longue antichambre.

MARIANNA.

Essa non si leva prima delle nove.

Elle n'est jamais levée avant neuf heures.

ISABELLA.

È una cattiva abitudine che ha; veramente è un peccato; è una sì cara fanciulla!

C'est une mauvaise habitude qu'elle a prise; vraiment c'est dommage, elle est si bonne fille!

MARIANNA.

Che vuoi, l'hanno avvezzata così; adesso dice che è malata tutta la giornata, se si alza più presto.

Que veux-tu; elle a été habituée comme cela; à présent elle prétend qu'elle sera malade la journée entière, si elle se lève plus tôt.

Digitized by Google

ISABELLA.

Prima ch'ella sia sortita di camera* e che abbia fatto la colazione, non bisognerebbe andar là che verso mezzo giorno.

Come elle ne fait sa toilette, et ne déjeûne que très tard, il ne faut aller chez elle que sur le midi.

MARIANNA.

Fa troppo caldo a quell'ora, ed è tempo di tornare a casa.

Il fait trop chaud alors, et il est plutôt temps de rentrer.

ISABELLA.

Sarà meglio sortire da noi; anderemo a passeggiare nel parco.

C'est bien mieux de nous en aller nous deux; nous irons nous promener un peu dans le parc.

MARIANNA.

L'aria della mattina è molto salubre nell'estate.

En été l'air du matin est bien bon pour la santé.

ISABELLA.

Sì, è verissimo.

Oui, c'est bien vrai.

MARIANNA.

Scendiamo nella sala a far colazione, e poi sortiremo subito.

Descendons dans la salle à déjeûner, et après nous sortirons tout de suite.

ISABELLA.

Sì, andiamo.

Oui, descendons.

---

* Dans quelque partie de l'Italie on ne fait aucune différence entre *camera* et *stanza*, cependant il en existe une, et nous l'observons en Toscane. *Camera* c'est la chambre à coucher, et nous disons *stanza* pour toute autre chambre de la maison; comme *stanza di studio*—cabinet d'étude; *stanza da desinare*—la salle à manger.

Digitized by Google

LA STIRATORA.

La Répasseuse.

GIORGETTA E LA SUA CAMERIERA. *Georgette et sa Femme de Chambre.*

LA CAMERIERA.

Signorina, eccole la biancheria che la stiratora ha riportato.

Mademoiselle, voici le linge que la répasseuse vient de rapporter.

GIORGETTA.

Bene vediamo. Ci mette sempre troppo amido in questi camicini; bisogna che le diciate, che non gli voglio così nsaldati.

Voyons; elle met toujours trop d'empois à ces collerettes; il faut lui dire, que je ne les aime pas aussi empesées.

LA CAMERIERA.

Gliel'ho detto un'altra volta, ma non se ne ricorda mai.

Je le lui ai déjà dit, mais elle l'oublie toujours.

GIORGETTA.

Oh! guardate come ha strappato questa golettina; ha poco cura della roba questa donna.

Oh! regardez comment elle m'a dechiré cette petite collerette; cette femme-là a bien peu de soin du linge fin.

LA CAMERIERA.

Oh che peccato davvero!

Quel dommage vraiment!

GIORGETTA.

Mi fa propio rabbia: ci farete un rammendo per benino e non si vedrà gran cosa perchè resta nel ricamo; ma bisogna dirle che ci badi più, altrimenti non mi servirò più di lei.

Digitized by Google

Oh! cela me met en colère; vous y ferez une petite rentraiture avec un peu de soin, et n'y paraîtra pas beaucoup, parcequ' elle reste dans la broderie; mais dites-lui qu'elle soigne mieux mon linge, autrement je ne lui en donnerai plus.

LA CAMERIERA.

Sì, Signora, glielo dirò. Cosa devo darle adesso a lavare?

Oui, Mademoiselle, je le lui dirai. Quel linge dois-je lui donner à blanchir?

GIORGETTA.

Darete la golettina di tela batista a piegare, perchè è un po' sudicia, e non la metterò più, e le due paia di manichini.

Donnez-lui la collerette de batiste à plisser, parcequ' elle n'est plus assez propre, et les deux paires de manchettes.

LA CAMERIERA.

Devo darle anche i fazzoletti di tela batista?

Dois-je lui donner aussi les mouchoirs de batiste?

GIORGETTA.

No, quelli gli darete in bucato alla lavandaia.

Non, ceux-là vous les donnerez à la blanchisseuse.

LA CAMERIERA.

Sì, Signora, come comanda.

Oui, Mademoiselle.

GIORGETTA.

Ora voglio vestirmi; avvisatene la Signora Giulia, affinchè non debba poi aspettarla.

Maintenant je veux m'habiller, allez en prevenir Mademoiselle Julie afin qu'elle ne me fasse pas attendre.

LA CAMERIERA.

La Signora Giulia so che è già vestita, ed è di là nel salotto.

Mademoiselle Julie est déjà habillée, elle est dans le salon.

Digitized by Google

GIORGETTA.

Bene; datemi subito uno sciugamano pulito.

Bien; donnez-moi une serviette blanche: vîte.

LA CAMERIERA.

Eccolo. Qual vestito vuol mettersi, Signorina, stasera?

En voilà une. Quelle robe voulez-vous mettre, Mademoiselle, ce soir?

GIORGETTA.

Quello di drappo color di lilla. Riponete il camicino di tulle e datemi quello di blonda.

La robe brochée couleur lilas. Remettez dans le tiroir ma collerette de tulle et donnez-moi celle de blonde.

LA CAMERIERA.

Si metterà una sciarpa, Signorina?

Mettrez-vous une écharpe, Mademoiselle?

GIORGETTA.

No; datemi la catena colle lenti, e la fibbia lavorata.

Non; donnez-moi la chaine avec les lorgnons, et la boucle ouvragée.

LA CAMERIERA.

Eccole la cappotta, Signorina; non so s'ella si vuol mettere anche la pelliccia.

Mademoiselle, voici votre manteau; je ne sais pas si vous désirez aussi la pélerine de fourrure.

GIORGETTA.

No, non è tanto freddo; la cappotta ed il boa* è abbastanza—Domandate se è attaccato.

---

* Dans d'autres ouvrages, et aussi dans quelques dictionnaires on trouvera le mot *boa* traduit en Italien par le mot *coda*: sans discuter sur leur exactitude, je dirai seulement que ce mot *coda* dans la signification de *boa* n'est jamais parvenu à mes oreilles en Toscane; et je ne crois pas que dans aucun pays d'Italie, la personne la moins aimable dise à une dame: *Signora ecco la sua coda!* Madame voici votre queue!!

Digitized by Google

Non il ne fait pas bien froid, le manteau et le boa suffissent—Allez demander si la voiture est prête.

LA CAMERIERA.

Sì Signora, la carrozza è all'uscio.
Oui Mademoiselle, la voiture vous attend.

IL RICAMO IN LANA.

La Broderie en Laine.

OLIMPIA E LEOPOLDINA. *Olimpie et Léopoldine.*

OLIMPIA.

Sei molto occupata, cara Leopoldina?
Tu es bien occupée, ma chère Léopoldine?

LEOPOLDINA.

Sì; bisogna che finisca questo lavoro stamane.
Oui; il faut que je finisse ceci ce matin.

OLIMPIA.

E cosa fai di bello fammi vedere.
Laisse-moi voir ce que tu fais de beau.

LEOPOLDINA.

Fo un parafuoco, guarda se ti piace?
Je fais un écran, l'aimes-tu comme cela?

OLIMPIA.

Oh come è bellino! Hai scelto un bellissimo disegno; i colori sono bene scalati davvero; farà un bell' effetto.
Oh qu' il est joli! Tu as choisi un très beau dessin; les couleurs sont très-bien nuancées; cela fera un joli effet.

Digitized by Google

LEOPOLDINA.

Lo stame è fine assai, e il filundente è molto unito, e perciò è venuto un ricamo assai gentilino.

La laine est très fine, et le canevas n'est pas trop large; ce qui fait que la broderie est très gentille.

OLIMPIA.

È carino veramente, vuoi ch'io ti aintì?

C'est fort joli, veux-tu que je t'aide?

LEOPOLDINA.

Ti sono molto obbligata mia cara; ma non possiamo lavorarci in due, poichè sono adesso quasi alla fine.

Je te remercie bien ma chère; nous ne pouvons y travailler toutes deux à la fois, parceque je suis près de finir.

OLIMPIA.

Bene, dunque allora ti farò compagnia col mio lavoro.

Bien, alors je te tiendrai compagnie avec mon ouvrage.

LEOPOLDINA.

Che hai portato qualche cosa da fare?

As-tu donc apporté quelque chose pour travailler?

OLIMPIA.

Sì; guarda se ti piace questa borsettina da quattrini che ho incominciata.

Oui; regarde si elle te plait cette petite bourse que je viens de commencer.

LEOPOLDINA.

È bellina davvero! è molto delicatina, e questi pallini d'oro sopra la seta celeste ci stanno molto bene.

Elle est très jolie, et ces petites perles d'or font parfaitement bien sur la soie bleue.

OLIMPIA.

E poi ci metterò in fondo delle ghiandine d'oro, e gli anellini per chiuderla parimente d'oro lavorati.

J'y mettrai aux deux bouts de petites glandes en or, et des anneaux en or ciselé.

Digitized by Google

LEOPOLDINA.

Sarà molto elegante davvero; e per chi la fai?

Ce sera très élégant comme cela; et pour qui est-elle?

OLIMPIA.

Per la mia cugina, che tempo fa mi regalò un bel portafoglino tutto lavorato sopra di margheritine.

C'est pour ma cousine; qui me fit cadeau il y a quelque temps d'un joli petit portefeuille, la couverture brodée en petites perles.

LEOPOLDINA.

Sì me ne ricordo, te l'ho veduto qualche volta; questa borsettina sarà un bel regalino per la tua cugina.

Oui je m'en souviens, je te l'ai déjà vu quelque fois. Ceci sera un bien joli cadeau pour ta cousine.

OLIMPIA.

Spero che la gradirà volentieri.

J'espère qu'elle l'acceptera avec plaisir.

LEOPOLDINA.

Scusa mi faresti il piacere di porgermi quella matassina di stame rosso che è costì sulla tavola vicino a te?

Pardon; me ferais-tu le plaisir de me passer l'écheveau de laine rouge, qui est sur la table près de toi.

OLIMPIA.

Eccola. Non ti manca ora che finir di riempire questo pezzetto, e poi hai terminato, non è vero?

Tiens le voici. Il ne te reste maintenant qu'à remplir ce petit coin, et c'est tout-à-fait fini, n'est-ce pas?

LEOPOLDINA.

Sì soltanto questo pezzettino, ma lo finirò un po' più tardi; adesso è ora della merenda, e mi sento molto appetito, tu pure avrai fame, credo?

Oui, je n'ai que ce coin là à faire, mais je le finirai plus tard. C'est déjà l'heure de mon second déjeûner, et je me sens avoir faim. Je pense que toi aussi tu as faim.

Digitized by Google

OLIMPIA.

Sì, un pochetto.

Oui, un petit peu.

LEOPOLDINA.

Ebbene andiamo dunque a merendare, e poi torneremo a finire i nostri lavori.

Eh bien allons donc déjeûner, et après nous reviendrons finir notre ouvrage.

LA TOELETTA DA BALLO.

La Toilette de Bal.

ELISA E LA SUA CAMERIERA. *Elise et sa Femme de Chambre.*

LA CAMERIERA.

Cosa comanda, Signorina?

Que désirez-vous, Mademoiselle?

ELISA.

Voglio fare la mia toeletta, perchè sono già le otto.

Je veux faire ma toilette, parcequ' il est déjà huit heures.

LA CAMERIERA.

Sono ai suoi ordini, Signorina.

Je suis à vos ordres, Mademoiselle.

ELISA.

Votate l'acqua che è in quella catinella, e riempite il vaso.

Jetez l'eau qui est dans la cuvette, et remplissez la cruche.

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

Subito Signorina.

Tout-de-suite, Mademoiselle.

ELISA.

Che cattivo odore che ha questo sapone; non me lo rimettete più. Dov' è lo spazzolino da denti?

Comme il sent mauvais ce savon; ne le mettez plus ici. Où est ma brosse à dents?

LA CAMERIERA.

È sopra il lavamano, Signorina.

Mademoiselle, elle est sur le lavabo.

ELISA.

Adesso pettinatemi; prima col pettine rado, e poi con quello fitto.

À présent peignez-moi, d'abord avec le déméloir, et après avec le peigne fin.

LA CAMERIERA.

Signorina, come vuol esser pettinata; a staffe lisce?

Mademoiselle, comment desirez-vous être coiffée; avec les cheveux plats?

ELISA.

No; fatemi una bella treccia in cinque capi, e davanti de' ricci a vapore. E poi mi metterete una ciocca di gelsomini da una parte.

Non; coiffez-moi avec les cheveux nattés en cinq parties; et sur le devant je veux les cheveux crépés. Après cela vous me mettrez un petit bouquet de jasmins d'un côté.

LA CAMERIERA.

Mi pare che così stia bene, Signorina.

Je crois, Mademoiselle, que c'est bien comme cela.

ELISA.

Sì sì; va bene. A che ora ha ordinata la carrozza la Mamma?

Oui; c'est bien. Pour quelle heure Maman a-t-elle commandé la voiture?

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

Per le nove e mezzo.

Pour neuf heures et demie.

ELISA.

Datemi un paio di calze di seta traforate, e le scarpe di raso bianco....Una camicia pulita; ed affibbiatemi la fascetta.*

Donnez-moi mes bas de soie à jour, et mes souliers de satin blanc.... Une chemise blanche; et lacez-moi le corset.

LA CAMERIERA.

Che buchi piccini che ci è; la punta dell'aghetto dura fatica a passarci.

Les œillets sont bien petits; l'aiguillette n'y passe pas très facilement.

ELISA.

Di sotto mi metterò una sottana di cambrì, e poi il sottabito.

Je mettrai avant un jupon de calicot, et après le jupon à corsage.

LA CAMERIERA.

Qual vestito debbo prenderle, Signorina.

Mademoiselle, quelle robe dois-je vous chercher?

ELISA.

Quello di velo bianco colle maniche corte, e che ha la trina da collo.

La robe de crêpe blanc aux manches courtes, et garnie de dentelle.

LA CAMERIERA.

Col sottabito color di rosa?

Mademoiselle, avec la robe de dessous rose?

---

* Dans quelques ouvrages de Conversations on trouvera le mot *corset* traduit en Italien par *busto*. En Toscane il n'y a que les paysannes qui disent *busto*. Je ne l'ai jamais entendu dire par des dames, qui toujours se servent du mot *fascetta*.

Digitized by Google

ELISA.

No; quello di raso bianco è più delicato.

Non; celle de satin blanc est plus gentille.

LA CAMERIERA.

Quanti gangherini vi sono di dietro nella vita!

Que de petites agrafes il y a dans le corsage de votre robe!

ELISA.

Preparate i nastri celesti per mettermi sulle spalle: non voglio i rossi perchè sono troppo schizzanti; e fatemi dei bei fiocchi.

Apprêtez les rubans bleus pour les ajuster sur les manches; je ne veux pas les rouges, parcequ'ils sont trop voyans; et faites-moi de jolis nœuds.

LA CAMERIERA.

Signorina, qual fermaglio desidera?

Mademoiselle, quelle broche desirez-vous?

ELISA.

Quello a cammeo, e poi le buccoline di perle col vezzo compagno.

La broche à cammée, et donnez-moi les pendants d'oreille en perles et le collier pareil.

LA CAMERIERA.

Eccole i guanti bianchi lunghi, ed il fazzoletto di tela batista ricamato—E il ventaglio lo vuole, Signorina?

Voici Mademoiselle les gants longs, et le mouchoir de batiste brodé—Dois-je vous chercher un éventail, Mademoiselle?

ELISA.

Sì quello colle stecche d'avorio traforate; è nella custodia nel cassettone. Ma datemi prima l'astuccio de'miei anelli.

Oui l'éventail d'ivoire; il est dans l'étui dans la commode. Mais donnez-moi auparavant l'étui qui renferme mes bagues.

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

Signorina, eccole la boccettina dell'acqua d'odore.
Mademoiselle, voici le flacon d'odeur.

ELISA.

Non mi piace l'acqua di Colonia, datemi un po' di quella di rosa.
Je n'aime pas l'eau de Cologne, donnez-moi un peu d'eau à la rose.

LA CAMERIERA.

Eccola subito, Signorina.
La voici, Mademoiselle.

ELISA.

Alzate un po' più lo specchio a pendolo, perchè possa vedermi.
Tournez un peu plus haut la Psyché, afin que je me voie.

LA CAMERIERA.

Ecco, Signorina.
Voilà, Mademoiselle.

ELISA.

Che è attaccato?
La voiture est-elle prête?

LA CAMERIERA.

Credo di sì, Signorina.
Je crois que oui, Mademoiselle.

Digitized by Google

IL DESINARE.

Le Dîner.

ALBINA ED EUGENIA. *Albine et Eugénie.*

ALBINA.

Mettiamoci a tavola, Signora Eugenia; il pranzo è quì preparato.

Mettons-nous à table, Mademoiselle; le dîner est tout prêt.

EUGENIA.

Eccomi, Signora Albina.

Je suis à vous, Mademoiselle.

ALBINA.

Prenda posto da questa parte, starà più vicino al fuoco.

Placez-vous de ce côté-ci, Mademoiselle, vous serez plus près du feu.

EUGENIA.

Mille grazie.

Je vous remercie, Mademoiselle.

ALBINA.

Desidera della zuppa, o della minestra di riso?

Mademoiselle, desirez-vous de la soupe, ou du potage au riz?

EUGENIA.

Un po' di zuppa, se le piace.

Un peu de soupe, s'il vous plait.

ALBINA.

Vuol della vitella o del castrato?

Voulez-vous du veau ou du mouton?

EUGENIA.

Del castrato, se le piace.

Du mouton, s'il vous plait.

Digitized by Google

ALBINA.

Desidera un po' di grasso?
Désirez-vous un peu de gras?

EUGENIA.

No, grazie, non ne mangio mai.
Non, je vous remercie, je n'en mange jamais.

ALBINA.

Le piacciono i maccheroni?
Aimez-vous les macaronis?

EUGENIA.

Moltissimo.
Beaucoup.

ALBINA.

Ne prenda dunque a suo piacere; questi sono veramente d'Italia, e fatti alla Napoletana, il nostro cuoco gli fa benissimo.

Servez-vous donc comme vous désirez; ceux-ci sont vraiment d'Italie, et ils sont arrangés à la Napolitaine; notre cuisinier les arrange très bien.

EUGENIA.

Sono squisiti veramente.
Ils sont vraiment délicieux.

ALBINA.

Cosa posso offrirle, della birra o del vino?
Que vous offrirai-je, de la bière ou du vin?

EUGENIA.

Non bevo mai birra, prenderò un poco di vino annacquato.
Je ne bois jamais de bière, je prendrai un peu d'eau rougie.

ALBINA.

Cosa prenderebbe, del rosbif o un po' di pollo arrosto?
Que prendrez-vous à présent, du rosbif ou un peu de ce poulet rôti?

Digitized by Google

EUGENIA.

Un po' di rosbif piuttosto.

Un peu de rosbif, s'il vous plaît.

ALBINA.

Io prenderò un' ala di pollo: è vero, non le piace troppo il pollame?

Je prendrai une aile de poulet: n'est-ce pas que vous n'aimez pas trop la volaille?

EUGENIA.

Non troppo per verità.

A vous dire vrai, je ne l'aime pas trop.

ALBINA.

Ecco dei piselli; non ne prende?

Voici de petits pois; n'en prenez-vous pas?

EUGENIA.

No grazie, prenderò degli spinaci ed una patata.

Non, je vous remercie, je prendrai des épinards et une pomme de terre.

ALBINA.

A me mi piacciono molto i legumi; ed il pesce più della carne.

J'aime beaucoup les legumes, et je préfère le poisson à la viande.

EUGENIA.

Il pesce in generale non è troppo di mio genio; non mi piace che il sermone.*

En général le poisson n'est pas trop de mon goût, je n'aime que le saumon.

---

* Quelques auteurs écrivent *salmone*, mais dans le dictionnaire de la Crusca, on trouve *sermone*, et on le dit aussi dans la langue parlée.

Digitized by Google

ALBINA.

Tutti i pesci di mare mi piacciono, ma punto quelli d'acqua dolce—Prenderà un po' di questo pasticcio?

J'aime beaucoup les poissons de mer, mais je n'aime point ceux de rivière—Prendrez-vous un peu de pâté?

EUGENIA.

Grazie; prenderei piuttosto un po' di budino.

Je vous remercie, Mademoiselle, je prendrai plutôt un peu de poudin.

ALBINA.

Ecco delle merenghe e delle pastine; si serva.

Voici des meringues et des biscuits, servez-vous en.

EUGENIA.

Grazie; non ne prenderei.

Merci; je n'en prendrai pas.

ALBINA.

Prenda allora un po' di queste pere giulebbate.

Alors prenez un peu de cette compôte de poires.

EUGENIA.

Sì, volentieri un pochino.

Oui volontiers, un petit peu.

ALBINA.

Come è buona quest'uva, ne assaggi un poco.

Comme il est bon ce raisin, goutez-en.

EUGENIA.

È veramente sugosa: mi piacciono moltissimo le frutte.

Il est vraiment sucré: j'aime beaucoup le fruit.

ALBINA.

Presto incominceranno le susine e le pesche.

Bientôt nous aurons des prunes et des pêches.

Digitized by Google

EUGENIA.

Che buon frutto che è la pesca!
Quel excellent fruit que la pêche!

ALBINA.

Cosa posso altro offrirle; ancora un po' d'uva; delle mele?
Qu'est ce que je peux vous offrir; encore du raisin, des pommes?

EUGENIA.

Ho finito, non prendo altro davvero.
J'ai fini, je ne prendrai plus rien.

ALBINA.

Suonerò allora, perchè ci portino il caffè.
Je vais sonner, pourqu'on nous apporte le café.

GLI ORDINI.

Les Commissions.

MATILDE, E LA SUA CAMERIERA. *Mathilde, et sa Femme de Chambre.*

LA CAMERIERA.

Signorina, il servitore della Signora D — ha portato questo biglietto.
Mademoiselle, le domestique de Madame D — vient d'apporter ce billet.

MATILDE.

Ditegli che aspetti, vedrò se ci è risposta.
Faites l'attendre, je vais voir s'il y faut une réponse

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

Sì, Signora.

Oui, Mademoiselle.

MATILDE.

Ditegli che ho inteso....Ma no, aspettate; andate prima a domandare alla Signora Emilia, se ha voglia d'andare al teatro Francese stasera; se essa dice di sì, direte al servitore della Signora D — che sta bene, e che non c' è risposta.

Dites-lui que c'est bien....mais non, attendez; allez avant demander à Mademoiselle Emilie si elle a envie d'aller au théâtre Français ce soir; si elle vous dit que oui, alors vous direz au domestique de Madame D — que c'est bien, et il n'y a pas de reponse.

LA CAMERIERA.

Sì Signora vado subito.....La Signora Emilia ha detto di sì, che ci anderà con piacere, ed allora ho dato la risposta al servitore com'ella mi ha ordinato.

Oui Mademoiselle j'y vais tout de suite.....Mademoiselle Emilie a dit qu'elle y ira avec plaisir, et j'ai donné la reponse au domestique d'après vos ordres.

MATILDE.

Benissimo—Adesso dovete sortire per alcune cosarelle per me.

C'est bien—A présent vous allez sortir, et me faire quelques petites commissions.

LA CAMERIERA.

Comandi Signorina, sono quà ai suoi ordini.

Oui Mademoiselle, je suis à vos ordres.

MATILDE.

Dovete andare a comprarmi una cintura di seta pel vestito che mi riportò ieri la sarta.

Vous devez m'acheter une ceinture de soie pour la robe que la couturière m'apporta hier.

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

E come la desidera, liscia od operata?

Comment la desirez vous, Mademoiselle, en soie unie ou en soie brochée?

MATILDE.

Operata, ma basta che sia un'operina minuta, poco m'importa il disegno; ciò che desidero, che il colore sia perfettamente eguale al vestito.

Je la veux brochée, je ne tiens pas au dessin pourvu qu'il soit petit; seulement faites attention que la couleur aille parfaitement bien avec la robe.

LA CAMERIERA.

Se ella mi da un po' di mostra del vestito, non m'ingannerò certo.

Si vous me donnez un échantillon de la robe, je ne pourrai pas me tromper.

MATILDE.

Tenete questo ritaglio. Sentite, poi dovete passare dalla modista, e dirle che assolutamente io voglio quel cappello per domani. Aveva promesso di mandarmelo ieri, e non ho veduto nulla.

Tenez, voici un petit coupon. Ecoutez, vous irez ensuite chez la marchande de modes, et lui direz que je veux absolument mon chapeau demain. Elle avait promis de me l'envoyer hier, et je n'ai rien vu.

LA CAMERIERA.

Sì Signora ci anderò; ma dica Signorina, è la modista che stà in via M.?

Oui Mademoiselle, j'y irai; n'est-ce pas Mademoiselle, c'est la marchande de modes qui demeure dans la rue M.?

MATILDE.

Sì al numero....Vi scriverò l'indirizzo, acciocchè non scambiate.

Oui précisement N°....Je vais vous écrire son adresse afin que vous n'alliez chez quelque autre.

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

Grazie Signorina, mi farà piacere.

Merci bien Mademoiselle, vous me ferez plaisir.

MATILDE.

E poi passate da parte mia a sentire le nuove della Signora L —, poichè so che è indisposta.

Après cela vous irez de ma part demander des nouvelles de Madame L —, parceque je sais qu'elle est indisposée.

LA CAMERIERA.

Sì Signora, sarà ubbidita.

Oui Mademoiselle, je ne manquerai pas.

MATILDE.

Non tornate tanto tardi, perchè alle due devo sortire, e dovete vestirmi.

Ne rentrez pas trop tard, parceque je dois sortir à deux heures, et vous devez m'habiller.

LA CAMERIERA.

Non dubiti Signorina, farò il più presto che posso.

Bien Mademoiselle, je rentrerai le plus tôt que je pourrai.

LA PASSEGGIATA A CAVALLO.

La Promenade à Cheval.

LAURETTA E CARLOTTA. *Laurette et Charlotte.*

LAURETTA.

Andò ella ieri a fare la sua solita passeggiata a cavallo?

Mademoiselle avez-vous été hier faire votre promenade à cheval comme à l'ordinaire?

Digitized by Google

CARLOTTA.

No, perchè il mio cavallo si è fatto male ad una gamba, e per qualche giorno, credo, non potrò servirmene.

Non Mademoiselle, parceque mon cheval s'est blessé à la jambe, et pour quelques jours je ne pourrai pas en faire usage.

LAURETTA.

Io non ho più il mio cavallo nero. Papà l'ha barattato, perchè non ci serviva punto bene; era troppo ombroso, e di nulla nulla subito s'impennava.

Je n'ai plus mon cheval noir. Mon père l'a échangé avec un autre parcequ' il ne nous convenait pas du tout; il était trop ombrageux, et il se cabrait pour des riens du tout.

CARLOTTA.

Ha fatto bene a cambiarlo, poichè non è prudenza andar su de'cavalli viziosi. Di che colore è quello che ha adesso?

Oh vous avez bien fait de l'échanger, parcequ'il n'est pas prudent de se servir de chevaux méchants. Celui que vous avez à présent de quelle couleur est-il?

LAURETTA.

È grigio pomellato, ed ha un pelo lucidissimo.

Il est gris pommelé avec un poil très brillant.

CARLOTTA.

Questo è docile, e bene ammaestrato?

Est-il obéissant et bien instruit?

LAURETTA.

Benissimo; trotta divinamente, ed ha un galoppo unitissimo, non ho bisogno di toccarlo quasi mai col mio frustino; col moto della briglia soltanto capisce subito quello che deve fare.

Fort-bien Mademoiselle; il va le trot à merveille, et a le galop très aisé, je ne fais jamais usage de mon fouet; par le mouvement des rênes il comprend tout.

Digitized by Google

CARLOTTA.

Il mio anche è molto bravo; sono due anni che lo ho, e non mi è mai accaduto niente.

Le mien aussi est très bon; il y a deux ans que je l'ai, et il ne m'est jamais rien arrivé.

LAURETTA.

Quando avevo l'altro cavallo, una volta mi prese la mano in campagna, nè poteva più rattenerlo; mi spaventai un poco, ma fortunatamente mio fratello che era con me, girando per un'altra via, venne in faccia e lo fermò.

Quand j'avais l'autre cheval il prit une fois à la campagne le mors aux dents, et je ne pouvais presque pas le maîtriser: je m'épouvantai un peu, mais heureusement mon frère qui était avec moi tourna par un autre chemin, et me venant au devant, l'arrêta.

CARLOTTA.

I cavalli cattivi sono molto pericolosi. La mia sorella minore impara adesso ad andare a cavallo; due volte la settimana vado con lei al maneggio.

Les chevaux méchants sont très dangereux. Ma petite sœur apprend à présent à aller à cheval; je vais deux fois par semaine à l'école d'équitation avec elle.

LAURETTA.

Sì! non lo sapevo: ci si diverte?

Vraiment! je ne le savais pas: cela l'amuse-t-elle?

CARLOTTA.

Moltissimo; papà gli ha comprato un cavallino più piccolo a posta per lei, veramente carino.

Beaucoup; mon père lui a acheté un joli petit cheval, pas trop haut, tout exprès pour elle.

LAURETTA.

Davvero!

En vérité!

Digitized by Google

CARLOTTA.

Se ella viene domani al maneggio lo vedrà.

Si vous venez demain à l'école d'équitation vous le verrez.

LAURETTA.

Non so, ma facilmente ci vedremo.

Je n'en suis pas bien sûre, mais probablement nous nous verrons.

CARLOTTA.

Vuol passare nel salotto, le farò vedere un bel quadretto ad olio che abbiamo acquistato da poco.

Voulez-vous passer dans le salon, je vous montrerai un joli petit tableau à l'huile que nous venons d'acheter.

LAURETTA.

Volentieri, lo vedrò con piacere.

Volontiers, je le verrai avec plaisir.

L'INVITO.

L'Invitation.

ALESSANDRINA E CLORINDA. *Alexandrine et Clorinde.*

ALESSANDRINA.

Mia cara Clorinda, vengo a pregarti per parte della mia mamma di venire a pranzo con noi Lunedì.

Ma chère Clorinde, je viens te prier de la part de maman de venir dîner chez nous Lundi.

CLORINDA.

Bene accetterò l'invito volentieri; giusto non ho impegni per quel giorno; ed a che ora?

Bien, j'accepte ton invitation très volontiers; tout juste je n'ai aucun engagement pour ce jour là; et pour quelle heure?

Digitized by Google

ALESSANDRINA.

Anderemo a pranzo alle sette, ma tu vieni prima, perchè così staremo più insieme.

Nous dînerons à sept heures, mais viens plus de bonne heure, nous resterons plus long-temps ensemble.

CLORINDA.

Sì, farò la mia trottata un poco più presto, ed incirca le cinque mi farò accompagnare da te.

Bien, je sortirai en voiture plus de bonne heure, et sur les cinq heures je me ferai accompagner chez toi.

ALESSANDRINA.

Brava, brava! Ci sarà Lunedì da me anche Carolina V—, che tu conosci bene.

Tu es bien bonne! Caroline V—, que tu connais, sera aussi avec nous Lundi.

CLORINDA.

Ci ho molto piacere di combinarla da te; è un pezzetto che non l'ho veduta: è così amabile; mi piace tanto.

Je serai charmée de la rencontrer chez toi; il y a déjà quelque temps que je ne l'ai vue: elle est très aimable; je l'aime beaucoup.

ALESSANDRINA.

È vero, è molto carina e sempre di buon umore; è molto piacevole lo stare con lei.

C'est une charmante demoiselle, elle est toujours de bonne humeur; et on éprouve beaucoup de plaisir dans sa société.

CLORINDA.

Abbiamo avuto un invito stamani dalla Signora N — per la sua festa di ballo, che sarà oggi a quindici.

Ce matin nous avons reçu une invitation de Madame N — pour son bal, qui aura lieu aujourd'hui en quinze.

ALESSANDRINA.

Sì! t'avrà fatto molto piacere, credo!

En vérité! tu en es bien contente je pense!

Digitized by Google

CLORINDA.

Oh moltissimo! Spero che mi ci divertirò assai.

Oh beaucoup! J'espère bien m'y amuser.

ALESSANDRINA.

Non so se ancor noi saremo invitate, poichè non abbiamo gran relazione colla Signora N —.

Je ne sais pas si nous aussi nous serons des invitées; nous n'avons pas de grands rapports avec Madame N —.

CLORINDA.

Mi pareva d'averti inteso dire, che la conoscevi.

Mais je crois que tu m'avais dit autrefois, que tu avais fait sa connaissance.

ALESSANDRINA.

Sì, ci siamo state presentate una volta in un'altra società, ma non so se c'inviterà da lei.

Oui, nous lui avons été presentées une fois dans une autre soirée, mais je ne sais pas, si elle nous invitera chez elle.

CLORINDA.

Oh forse sì: ci è ancora tempo. Ma so che ha moltissime relazioni, e non può invitar tutti in una volta, e probabilmente darà una seconda festa.

Peut-être que oui: il y a encore du temps. Je sais qu'elle a beaucoup de connaissances, et elle ne peut pas inviter tout son monde en une seule fois, et il est bien probable qu'elle donnera un second bal.

ALESSANDRINA.

Può darsi; e noi saremo forse fra la seconda invitazione, gli abbiamo lasciato il nostro biglietto di visita la settimana scorsa.

C'est bien possible; et nous serons peut-être de ses seconds invités. La semaine passée nous lui avons laissé notre carte de visite.

CLORINDA.

Ah bene.

Ah bien.

Digitized by Google

ALESSANDRINA.

Mia cara, bisogna che ti lasci. Addio, ti aspetto Lunedì.

Ma chère, je suis forcée de te quitter. Adieu, je t'attends à Lundi.

CLORINDA.

Addio mia cara, dammi un bacio.

Adieu ma chère, embrasse-moi.

ALESSANDRINA.

A rivederci.

Au revoir.

IL BALLO.

Le Bal.

CLEMENTINA E TERESINA. *Clémentine et Thérèse.*

CLEMENTINA.

Perchè non venisti Lunedì sera alla festa di ballo della Signora N —?

Pourquoi n'es-tu pas venue Lundi soir au bal de Madame N —?

TERESINA.

La mamma non stava troppo bene, e non volle sortire.

Maman n'était pas trop bien portante, et ne voulut pas sortir.

CLEMENTINA.

Quanto mi sarebbe dispiaciuto, se io fossi stata in tua vece.

Oh comme j'aurais été contrariée, si j'eusse été à ta place.

TERESINA.

Veramente! a me niente affatto, poichè il ballo non mi piace.

Digitized by Google

En vérité! et moi pas du tout, parceque je n'aime pas la danse.

CLEMENTINA.

Mi sorprende veramente, come il ballo non ti diverta.

Cela m'étonne beaucoup, que tu ne t'amuses pas au bal.

TERESINA.

Lo imparo, ma senza mio genio.

J'apprends la danse, c'est vrai; mais sans aucun empressement.

CLEMENTINA.

Io al contrario, quando arriva il mio maestro di ballo, son tutta contenta.

Et moi au contraire je suis toute contente quand mon maître de danse arrive.

TERESINA.

Quante volte la settimana prendi lezione?

Combien de fois par semaine prends-tu leçon?

CLEMENTINA.

Due volte.

Deux fois.

TERESINA.

Ed io tre; ma son certa che ne sai molto più di me, poichè io non ci ho punto disposizione.

Et moi trois fois; mais je suis sûre que tu en sais déjà plus que moi, parceque je n'y ai point de disposition.

CLEMENTINA.

Se tu vedessi come balla benino la Signorina L—, Lunedì sera tutti l'ammiravano.

Oh! si tu eusses vu Mademoiselle L—; comme elle danse bien, Lundi soir tout le monde l'admirait.

TERESINA.

È vero, ha molta grazia; la ho veduta ballare dalla Signora B—.

Je le sais, elle danse avec beaucoup de grâce; je l'ai vu danser chez Madame B—.

Digitized by Google

CLEMENTINA.

Ballammo moltissime contraddanze.

Nous avons dansé beaucoup de contre-danses.

TERESINA.

Quanto sono noiose quelle contradanze, non finiscono mai; il più che mi piace è il valzer.

Oh qu'elles sont ennuyeuses les contre-danses; ce que j'aime le plus c'est la valse.

CLEMENTINA.

La marzucca pure quanto è carina, il maestro mi dice ch'io la ballo molto bene.

La mazorke aussi est bien jolie; mon maître me dit que je la danse fort bien.

TERESINA.

Adesso è in moda la galoppata, ma è un ballo che stanca terribilmente.

À présent le galop est très à la mode, mais c'est une danse qui fatigue horriblement.

CLEMENTINA.

Davvero; non mi piace gran cosa; preferisco le quadriglie, poichè si fanno sempre delle figure differenti.

C'est bien vrai, je ne l'aime pas beaucoup; je préfère les quadrilles, parcequ' on change de figures très souvent.

TERESINA.

A proposito, Clementina, tu non hai veduto il bel solitario che mi ha regalato la mamma?

À propos, Clémentine, je ne t'ai pas montré le joli solitaire que maman m'a donné?

CLEMENTINA.

Io no; l'hai avuto ultimamente?

Te l'a-t-elle donné dernièrement?

Digitized by Google

TERESINA.

Sì, me lo diede Sabato passato.
Oui, maman me l'a donné Samedi dernier.

CLEMENTINA.

Fammelo vedere subito, mia cara.
Ma chère, laisse-moi le voir tout de suite.

TERESINA.

Lo ho nel cassettone, anderò a prenderlo.
Il est dans ma commode, je vais le chercher.

LA MODISTA.

La Marchande de Modes.

EMILIA E LA MODISTA. *Emilie et la Marchande de Modes.*

EMILIA.

Non mi avete portato il cappello bianco a guaine?
Vous ne m'avez pas apporté ma capote blanche?

LA MODISTA.

No Signora, le ho portato quello celeste, poichè quello bianco non è ancora terminato.

Non Mademoiselle, elle n'est pas encore finie, je vous ai apporté le chapeau de soie bleue en place.

EMILIA.

Ma era quello giusto che avrei voluto aver prima; mi pare che ve l'avevo detto.

Mais c'est précisément celui-là que je désirais avoir auparavant; je crois aussi vous l'avoir dit.

Digitized by Google

LA MODISTA.

Non me ne ricordo, Signorina; ho creduto anzi che questo celeste le facesse più fretta.

Je ne me le rappèle pas, Mademoiselle; j'ai cru au contraire que vous étiez plus pressée d'avoir le chapeau bleu.

EMILIA.

Bene, vediamo questo come mi sta. Sì, questa forma mi piace, mi torna bene a viso.

Bien, voyons comment il me va celui-ci. Oui, j'aime beaucoup cette forme, elle me sied bien.

LA MODISTA.

Sì, le torna divinamente davvero; que' fiorellini bianchi di sotto le stanno benissimo.

Mademoiselle, il vous va à merveille; ces petites fleurs au dedans y font bien.

EMILIA.

La guarnizione non mi piace gran cosa però, ci avrei preso un nastro un poco più ricco.

La garniture n'est pas trop de mon goût, j'aurais choisi des rubans plus élégants.

LA MODISTA.

Signorina, questo è un nastro molto delicato, e di codesto colore così chiaro è il meglio che abbia potuto trovare.

Cette façon de rubans, Mademoiselle, est très délicate, et dans cette couleur claire c'est le meilleur que j'ai pu trouver.

EMILIA.

Oh sì, il colore non poteva essere più eguale al cappello; si vede che ci sta molto bene; è semplice ma è grazioso.

Oh oui, quant à la couleur elle ne pouvait être mieux assortie; il va très-bien; il est simple, mais il est joli.

LA MODISTA.

Signorina, le ho portato delle mostre della seta, e dei nastri pel cappello color di rosa che dovrò farle dopo.

Digitized by Google

Mademoiselle, je vous ai apporté aussi des échantillons de l'étoffe et des rubans pour le chapeau rose que je dois vous faire ensuite.

EMILIA.

Vediamo: questa seta quì a piccole righine, mi piace molto più di quest' altra a disegno arabescato; lo farete di quella il cappello.

Voyons: cette étoffe à petites raies, je l'aime bien plus que cette autre à dessins en arabesques; vous ferez mon chapeau de celle-là.

LA MODISTA.

Benissimo, Signorina; se vuole sceglierci il nastro a suo piacere.

Très-bien, Mademoiselle; voulez-vous bien choisir les rubans qui vous aimez le mieux.

EMILIA.

Questo quì rosa e bianco sfumato mi piacerebbe molto, ma è un po' troppo stretto.

J'aimerais beaucoup celui-ci rose et blanc nuancé, mais il n'est pas assez large.

LA MODISTA.

Guardi questo, Signorina, con queste due righe rasate, mi pare che sia molto bello.

Voyez celui-ci, Mademoiselle, avec ces deux raies en satin, il me semble bien joli.

EMILIA.

Sì, è vero, ebbene mettiamoci questo; ma per altro è un rosa un poco più acceso della seta che ho scelta pel cappello.

Oui, c'est vrai; eh bien mettez-y celui-ci; cependant cette couleur rose est un peu plus vive que celle de l'étoffe que je viens de choisir pour mon chapeau.

LA MODISTA.

È vero la seta è un poco più chiara del nastro. Mi pare che ci starà meglio questo altro quì ad onda.

Oui, Mademoiselle, c'est vrai, l'étoffe est un peu plus pâle que le ruban. Alors celui-ci moiré ira bien mieux.

Digitized by Google

EMILIA.

Oh sì, questo è precisamente compagno alla seta.

Oh oui, ce ruban-ci va à merveille avec l'étoffe.

LA MODISTA.

Le piace, Signorina, questo drappo ad opera?

Aimez-vous, Mademoiselle, cette étoffe brochée?

EMILIA.

Sì, è bello; ma è un verde troppo cupo per cappelli.

Oui, c'est joli; mais c'est un vert trop foncé pour des chapeaux.

LA MODISTA.

Sì, un poco; starebbe meglio per un vestito forse.

Oui, Mademoiselle, c'est un peu trop foncé; cette couleur serait très-bien pour une robe.

EMILIA.

Per un vestito mi piacerebbe ancora più cupo—Quando mi porterete il cappello bianco?

Je l'aimerais encore plus foncé pour une robe—Quand est-ce que vous m'apporterez mon chapeau blanc?

LA MODISTA.

Doman l'altro, Signorina, senza dubbio.

Après demain sans faute, Mademoiselle.

EMILIA.

Benissimo, v'aspetto, non mi mancate.

Très-bien, je vous attends donc, ne manquez pas.

LA MODISTA.

Non dubiti. Signorina, umilissima serva.

Vous pouvez en être bien sûre. Mademoiselle, je vous salue.

EMILIA.

Addio.

Adieu.

Digitized by Google

LA CAMPAGNA.

La Campagne.

CAMMILLA E GIOVANNINA. *Cammille et Jeannette.*

CAMMILLA.

Vogliamo andare al paretaio a vedere quanti uccelli ha preso stamane mio fratello?

Voulons-nous aller dans les champs voir combien d'oiseaux mon frère a attrapés ce matin aux filets?

GIOVANNINA.

Sì sì, con piacere.

Oui, avec plaisir.

CAMMILLA.

La strada mi par troppo monotona da questa parte.

Je crois que le chemin est trop triste par ce côté-ci.

GIOVANNINA.

Ma non ci è altra via da prendere.

Mais il n'y a pas d'autre chemin pour y aller.

CAMMILLA.

Sì, vieni con me, t'insegnerò io una stradina assai più variata, e che ci condurrà pure al paretaio.

Oh que oui; viens avec moi, je te conduirai par un petit chemin plus agréable, et qui nous y menera aussi.

GIOVANNINA.

Bada di non sbagliare.

Prends garde de te tromper.

CAMMILLA.

Oh no, non dubitare; vedrai ch'è ancora più corta.

Oh non, sois tranquille; tu verras aussi combien ce chemin sera plus court.

Digitized by Google

GIOVANNINA.

Ah! mi son fatta male ad un piede, ho inciampato in un sasso.

Ah! je me suis fait mal au pied, j'ai donné contre une pierre.

CAMMILLA.

Oh poverina! bada ove tu metti i piedi. Questa stradetta, è vero, è più sassosa dell' altra; ma io la preferisco, perchè è più pittoresca.

Oh! chère amie! prends bien garde où tu mets tes pieds; c'est vrai, ce petit chemin est plus pierreux que l'autre, mais je le préfère parcequ'il est plus pittoresque.

GIOVANNINA.

È vero, mi piace molto anche a me; con questo fiumicello che scorre accanto è molto romantica.

C'est vrai, je l'aime beaucoup moi aussi: ce petit ruisseau qui serpente autour le rend très romantique.

CAMMILLA.

Oh! che bella farfalla; voglio veder se l'acchiappo.

Oh! le joli papillon; je vais tâcher de l'attrapper.

GIOVANNINA.

Ah! non ti riesce; guarda com'è volata via lesta.

Ah! tu ne réussiras pas; regarde comme il s'est envolé vîte.

CAMMILLA.

Si è posata su quel cipresso, che peccato?

Il est allé se poser sur ce cyprès là bas, quel dommage?

GIOVANNINA.

Bada, cara; per guardare alla farfalla tu metti i piedi nella melletta.

Prends garde à toi, ma chère; pour regarder le papillon tu mets tes pieds dans la boue.

Digitized by Google

CAMMILLA.

Ah!....ma son veramente dispiacente di non aver potuto prenderla, era di tanti bei colori.

Ah!....je suis vraiment vexée de ne l'avoir pu attrapper; il avait de si belles couleurs.

GIOVANNINA.

Vieni a vedere che processione di formiche ci è quì.

Viens voir ici quelle essaim de fourmis.

CAMMILLA.

Oh davvero quante! e portano tutte qualche cosa in bocca.

Oh combien il y en a vraiment! et chacune d'elles porte quelque chose dans la bouche.

GIOVANNINA.

Fanno la provvisione per l'inverno. Quanto sono industriose queste bestioline.

Elles font leurs provisions pour l'hiver, comme ils sont industrieux ces petits animaux.

CAMMILLA.

Comunemente si crede così; ma dai naturalisti si dice che nell'inverno muoiono tutte, e ne resta appena qualcheduna che le riproduce nella primavera seguente.

On croit cela; mais les naturalistes nous apprenent qu'elles meurent toutes dans l'hiver; et il en reste à peine quelqu' une pour leur réproduction au printemps suivant.

GIOVANNINA.

Sarà così; parmi aver letto ancora io qualche cosa di simile. Intanto ho scoperta la loro casina; guarda questo buchino, entrano tutte lì.

Ce sera comme cela; je crois avoir lu aussi quelque chose de pareil. Tiens, j'ai découvert leur tanière; regarde, elles entrent toutes là.

Digitized by Google

CAMMILLA.

Continuiamo il nostro cammino, poichè faremo troppo tardi, se ci arrestiamo ad ogni passo.

Continuons notre chemin, parceque nous arriverons trop tard, si nous nous arrêtons à chaque instant.

GIOVANNINA.

Hai ragione; ma siamo adesso vicino al paretaio: non è quello laggiù in fondo?

Tu as bien raison; mais nous sommes à présent très près des filets: n'est-ce pas là bas?

CAMMILLA.

Sì per l'appunto. Vedi che questa strada è stata molto più breve.

Oui précisément. Vois-tu que ce chemin a été bien plus court.

GIOVANNINA.

Davvero; in due salti adesso ci siamo.

C'est vrai; en deux minutes nous y serons.

LA LEZIONE D'ACQUERELLO.

La Leçon de Peinture à l'Aquarelle.

LA MAESTRA E LA SCOLARA. *La Maîtresse et l'Elève.*

LA MAESTRA.

Ben trovata, Signorina; come sta?

Bon jour, Mademoiselle; comment vous portez-vous?

LA SCOLARA.

Bene; grazie.

Assez bien; je vous remercie.

Digitized by Google

LA MAESTRA.

Vediamo come il suo acquarello è avanzato.
Voyons à quel point en est votre aquarelle.

LA SCOLARA.

L'ho finito tutto di preparare.
Je l'ai entièrement préparée.

LA MAESTRA.

Brava! ella ha lavorato di molto.
Très-bien! vous avez beaucoup travaillé.

LA SCOLARA.

Non ne sono però troppo contenta.
Je n'en suis pas très satisfaite.

LA MAESTRA.

E perchè? Vediamo. Il cielo non le è venuto troppo unito; è un po' a pezzate.
Et pourquoi? Voyons. La couleur du ciel n'est pas bien unie; elle fait des tâches.

LA SCOLARA.

Non mi è riuscito punto bene; la tinta mi si asciugava prima di averla passata per tutto.
Il ne m'est pas du tout bien réussi; la couleur se séchait avant de l'avoir étendue par tout.

LA MAESTRA.

Bisogna ch'ella adopri il colore più sciolto specialmente per i cieli, e poi che lo lasci bene asciugare prima di darle l'altra mano.
Il faut, Mademoiselle, que la couleur soit bien délayée principalement pour faire le ciel, et que le papier soit bien sec avant d'y passer une seconde fois la couleur.

LA SCOLARA.

Ho osservato a ciò; ma è sì difficile per fare le nuvole così leggere e sfumate col fondo.

Digitized by Google

J'ai bien remarqué cela Madame, mais il est bien difficile de faire les nuages aussi légers, et de les effumer en même temps avec le fond du ciel.

LA MAESTRA.

Il cielo e la frappa è il più difficile dell'acquerello.

Le ciel et le feuillage, c'est le plus difficile à faire dans la peinture à l'aquarelle.

LA SCOLARA.

Non so; il colore verde non posso bene indovinarlo.

Je ne sais pas pourquoi je ne peux pas bien réussir dans la composition du vert.

LA MAESTRA.

Ella sa, che bisogna comporlo col blù di Prussia, giallo Indiano e terra di siena.

Vous savez Mademoiselle, qu'il faut le composer avec le bleu de Prusse, le jaune Indien, et la terre de sienne.

LA SCOLARA.

Sì, Signora, lo so.

Oui, Madame, je le sais.

LA MAESTRA.

Ebbene con questi tre colori si possono fare tutte le degradazioni del verde, mettendo un po' più di giallo o un po' più di blù, secondo come dev' esser forte la tinta.

Eh bien, Mademoiselle, avec ces trois couleurs vous pouvez composer toute l'échelle des verts, en mêlant un peu plus de jaune, ou un peu plus de bleu, selon que la teinte doit être plus ou moins foncée.

LA SCOLARA.

Sono queste degradazioni di colore che trovo difficile a combinare.

C'est précisément cette échelle de couleurs qu'il m'est difficile de combiner.

Digitized by Google

LA MAESTRA.

Se vuol favorirmi la sua tavolozza ed i pennelli, lavorerò un pochetto io per farle vedere ancora la composizione de' colori.

Voulez-bien, Mademoiselle, me donner votre palette et les pinceaux, j'y vais travailler un peu, et je vous montrerai aussi comment l'on compose les couleurs.

LA SCOLARA.

Eccola. E come le pare che sia venuto questo laghetto d'acqua?

La voici, Madame. Comment trouvez-vous cette petite pièce d'eau?

LA MAESTRA.

È ben fatto, ci è molta trasparenza. Questo alberetto anche non c'è male.

Elle est bien faite, il y a beaucoup de transparence. Le petit arbre aussi n'est pas mal du tout.

LA SCOLARA.

Ci è poco più da fare adesso a questo paesino, non è vero?

N'est-ce pas il ne reste pas grand' chose à faire pour le terminer?

LA MAESTRA.

Non le manca che finire questo terreno quì in avanti. Le ho portato una marina con una barchetta sul greto che potrà incominciare finito questo.

Il n'y a que ces premiers plans à finir. Je vous ai apporté, Mademoiselle, une marine avec une barque sur la grève; vous la commencerez, quand vous aurez terminé l'autre.

LA SCOLARA.

Come è bellina! e non mi sembra tanto difficile.

Elle est bien jolie! je crois qu'elle ne sera pas aussi difficile.

LA MAESTRA.

No, è anzi facilina. Ella ha già fatto un'altra vedutina di mare, la quale mi ricordo venne assai benino: son persuasa ch'ella copierà questa al pari dell'originale.

Digitized by Google

Non, Mademoiselle, au contraire elle est bien facile. Vous avez déjà fait une marine, qui vous réussit assez bien: je suis sûre que vous la ferez semblable à l'original.

LA SCOLARA.

Lo desidererei veramente. Mi ci metterò con tutto l'impegno.

Je le voudrais bien, Madame. Je ferai tout mon possible.

LA MAESTRA.

Son già le tre e mezzo; Signorina la lascerò per oggi, a rivederla a Venerdì; serva umilissima.

Il est déjà trois heures et demi; je vous laisse en liberté, Mademoiselle; je reviendrai Vendredi. Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.

LA SCOLARA.

A rivederla, Signora.

Au plaisir de vous revoir, Madame.

UNA VISITA.

Une Visite.

NORINA E CLARICE. *Norine et Clarice.*

CLARICE.

Serva umilissima, Signora Norina.

Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.

NORINA.

Serva sua, Signora Clarice, come sta ella?

Bon jour, Mademoiselle; comme vous portez-vous?

Digitized by Google

CLARICE.

Benone grazie, ed ella?

Très-bien, Mademoiselle, je vous remercie, et vous?

NORINA.

Bene per servirla. Ella non fu all'Opera ieri sera; il suo palco era vuoto.

Assez-bien, Mademoiselle, merci. Vous n'avez pas été à l'Opéra hier au soir; il n'y avait personne dans votre loge.

CLARICE.

È vero, non ci andai. Fui a pranzo insieme colla mia mamma dalla Marchesa L — ove c'era una bellissima società, e passammo da lei tutta la serata.

Non, je n'y ai pas été. Je fus dîner avec ma maman chez la Marquise L —, il y avait une charmante societé, et nous y passâmes toute la soirée.

NORINA.

E come sta adesso la Marchesa L —; è ben rimessa dalla malattia ch'ebbe tempo fa?

Et comment se porte la Marquise L —; est-elle bien rétablie de la maladie qu'elle a faite il n'y a pas long-temps?

CLARICE.

Sì benone; da che è incominciata la buona stagione, ella sta perfettamente bene.

Oui, Mademoiselle, parfaitement bien; dès que la belle saison a commencé, elle s'est parfaitement rétablie.

NORINA.

Che inverno pessimo che abbiamo avuto quest'anno veramente! tutto il tempo ch'abbiamo passato vel castello di W— non ho veduto che ben raramente il sole.

N'est-ce pas que nous avons eu cette année un hiver vraiment désagréable! je n'ai vu que très rarement le soleil pendant tout le temps que nous avons passé au château de W—.

Digitized by Google

CLARICE.

Dalla parte della nostra villa in S — non ci è stato tanto male. Ha fatto molta neve, ma poi ci è stato molte belle giornate serene.

Du côté de ma villa en S — le temps n'a pas été si mauvais. Il est tombé beaucoup de neige, mais après cela nous avons eu plusieurs journées très claires.

NORINA.

Ella ha chiusa adesso perfettamente la sua villeggiatura* quest'anno?

Je pense, Mademoiselle, que votre saison de campagne est entièrement terminée?

CLARICE.

Sì; fino ad Agosto resto in città.

Oui, Mademoiselle; je reste en ville jusqu'au mois d'Août.

NORINA.

La mia mamma ha intenzione d'andare un poco alla nostra villa quì vicino alla città; ma non ci tratterremo che sette o otto giorni.

Je crois que j'irai avec maman passer quelque peu de temps à notre maison de campagne ici près; mais nous n'y resterons pas plus d'une semaine.

CLARICE.

Ella ritornerà quì credo pel concerto del Signor T —.

Je pense que vous serez de retour pour le concert de Signor T —.

NORINA.

Oh sì, senza dubbio, voglio andarci; è il più bel concerto che si faccia nella stagione.

Oh oui certainement, j'aime bien y aller; je crois que c'est le plus beau concert que l'on donne dans la saison.

---

* Par *villeggiatura* nous entendons en Italie le temps qu'on passe à la campagne au printemps et en automne.

Digitized by Google

CLARICE.

È verissimo—Signora Norina, le leverò l'incomodo. Ho intenzione di andare domani a trovare la Contessina M —; è un pezzo che non la ho veduta.

C'est bien vrai—Mademoiselle, je ne veux pas vous déranger davantage. Je pense aller voir demain Mademoiselle M—. Il y a long-temps que je n'y ai pas été.

NORINA.

Signora Clarice la ringrazio della sua visita; la prego salutare caramente da mia parte la Contessina M—.

Je vous remercie bien de votre visite; et je vous prie de faire bien des compliments de ma part à Mademoiselle M—.

CLARICE.

Non mancherò; Signora Norina a rivederla; son serva sua.

Je ne manquerai pas, Mademoiselle; au plaisir de nous revoir.

NORINA.

Serva umilissima.

Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.

Digitized by Google

LE COMPRE.

Les Achats.

ELISA E LA SUA CAMERIERA. *Elise et sa Femme de Chambre.*

LA CAMERIERA.

Signorina, il calzolaio le ha mandato questo fagotto di scarpe e stivaletti, perchè ella scelga quelle che le vadano bene.

Mademoiselle, le cordonnier vient d'envoyer ce paquet de souliers et de brodequins afin que vous puissiez choisir ceux qui vous conviennent.

ELISA.

Vediamo sciogliete il fagotto—Non ce ne sono punto di quelle color di bronzo.

Voyons, ouvrez-le—Il n'y en a pas de bronze.

LA CAMERIERA.

Sì Signora, ce ne sono quì tre paia.

Il y en a ici trois paires, Mademoiselle.

ELISA.

Queste sono troppo grandi, le vedo ad occhio. Mi proverò quest'altre; mi pare che sia il mio piede....sono un po' troppo strette di fiocca.

Ceux-ci sont trop larges, je le vois tout-de-suite sans que je les essaie. J'essaierai ceux-ci; peut-être ils seront pour mon pied....ils sont un peu trop étroits du coude-pied.

LA CAMERIERA.

Si provi quest'altre, mi pare che sieno anche di meglio forma.

Essayez, Mademoiselle, cette autre paire, elle me paroit aussi mieux façonnée.

Digitized by Google

ELISA.

Oh sì, queste mi vanno perfettamente; ne prenderò un paio di prunella ed un paio di raso turco....queste però mi fanno male di dietro nell'orlatura, e poi hanno la punta troppo squadrata.

Oui, ceux-ci me vont parfaitement bien; j'en prendrai une paire de prunelle et une en satin turc....ceux-ci cependant me gênent un peu derrière le talon à l'ourlet, et ils ont la pointe trop carrée.

LA CAMERIERA.

Provi queste, Signorina.

Essayez ceux-ci, Mademoiselle.

ELISA.

Non mi piacciono, son troppo basse: quest'altre quì mi stanno benissimo.

Non je ne les aime pas, ils sont trop bas: cette paire me va très-bien.

LA CAMERIERA.

È vero, le stanno perfettamente.

C'est vrai, il vous vont parfaitement bien.

ELISA.

Ora mi proverò questi stivaletti.

Maintenant j'essaierai ces brodequins.

LA CAMERIERA.

Aspetti, Signorina, glieli affibbierò io.

Attendez, Mademoiselle, je vais vous les lacer.

ELISA.

Mi son stroppo stretti, mi serrano sul collo del piede; vediano quest'altri....Non mi starebbero male, ma hanno il solo troppo grosso.

Ils sont trop étroits, et ils me serrent sur le cou de pied; voyons ces autres.... Ils ne me vont pas mal, mais la semelle est trop grosse.

Digitized by Google

LA CAMERIERA.

Questi saranno meglio credo.

Cette paire-ci vous ira mieux je pense, Mademoiselle.

ELISA.

Sì, è vero, mi stanno benissimo, mi fasciano bene il piede, e non mi fanno male.

Oui, ceux-ci me vont fort-bien, ils me serrent bien le pied, et ne me font point de mal.

LA CAMERIERA.

Ci vuole il nastro per incrociare alle scarpe, è vero Signorina?

Mademoiselle, vous voulez des rubans aux souliers, n'est-ce pas?

ELISA.

Oh! sì, non mi piacciono senza, fatecelo mettere; ed il laccetto degli stivaletti è troppo fino, fateci mettere una cordellina più forte.

Oh oui, certainement; je n'aime pas porter les souliers sans rubans, faites-les y coudre, et ce cordonnet des brodequins est trop fin, qu'il vous en donne un autre plus fort.

LA CAMERIERA.

Sì, Signora, ho capito; posso dunque rendergli il fagotto?

Oui, Mademoiselle, c'est bien; alors je peux lui rendre le paquet?

ELISA.

Sì, e queste che ho scelte, che me le riporti presto.

Oui, et qu'il me rapporte tout de suite ceux que je viens de choisir.

LA CAMERIERA.

Sì, Signora, glielo dirò.

Oui, Mademoiselle, je le lui dirai.

Digitized by Google

UN'ACCADEMIA.

Une Soirée.

AGNESE ED ELEONORA. *Agnès et Eléonore.*

AGNESE.

Sa ch'io fui l'altra sera all' Accademia della Signora D —.
J'ai été avant-hier à la soirée de Mme. D —.

ELEONORA.

Davvero! mi rincrebbe moltissimo di non poterci andare; ma avevamo un altro impegno quella sera—Sarà riuscita molto bene mi figuro.

Vraiment! j'ai été très fâchée de n'avoir pu y aller; mais nous avions un autre engagement pour le même soir—Je m'imagine qu'elle a très-bien réussi.

AGNESE.

Benissimo veramente; i migliori cantanti erano là. La Signora M — e la Signora S — cantarono insieme il duetto del ....e furono applaudite strepitosamente.

Oui, Mademoiselle, parfaitement; les meilleurs artistes y ont chanté. Mme. M —, et Mme. S — ont chanté le duo du ....et ont été fortement applaudies.

ELEONORA.

Lo credo bene, sono sì brave tutt' e due. Chi stava al pianoforte?

Je le crois bien, elles sont toutes les deux si célèbres. Qui est-ce qui était au piano?

AGNESE.

Il maestro C —. Uno dei pezzi che più mi piacque, fu il terzetto del....fra un basso, un tenore, ed un soprano: tutti e tre avevano una bellissima voce, ed andavano uniti sì bene insieme, che facevano un effetto bellissimo; e ricevettero moltissime evviva!

Digitized by Google

Signor C —. Le morceau qui me charma le plus fut le trio du....entre la basse-taille, le ténor et le soprane; tous les trois avaient une très belle voix; ils soutenaient un ensemble si parfait, ce qui produisait un effet charmant; et ils reçurent d'immenses bravos!

ELEONORA.

Quanto mi rincresce di non esserci stata. Fecero anche dei pezzi strumentali?

Je suis bien fâchée de n'y avoir pas été. On a aussi joué des morceaux de musique?

AGNESE.

Sì Signora: La Signora T — suonò delle variazioni superbe sul pianoforte sopra un tema della Cenerentola.

Oui, Mademoiselle: Mme. T — joua sur le piano des variations charmantes sur un thème de la Cenerentola.

ELEONORA.

Che brava pianista che è la Signora T —. Io l'ho sentita in un concerto, e mi ha incantata veramente: che franchezza che agilità, e che dolcezza nello stesso tempo!

C'est une célèbre pianiste Mme. T —. Je l'ai entendue dans un concert; j'en ai été tout-à-fait enchantée; elle réunit le brillant à la légéreté de touche, et à la délicatesse de l'harmonie!

AGNESE.

È vero suona il pianoforte con moltissima espressione, e con molta delicatezza. La Signora L — è anche una brava sonatrice.

C'est vrai, elle joue du piano avec expression et beaucoup de sentiment. Cependant Mme. L — aussi est une très bonne pianiste.

ELEONORA.

Così così: secondo me, mi pare che abbia molta durezza nella mano, e non punto la bravura dell'altra.

Comme cela: quant à moi, il me parait qu'elle est trop raide dans sa touche, et elle n'a pas le talent de l'autre.

Digitized by Google

AGNESE.

Io pure sono del suo sentimento; ma molti, sento dire, preferiscono la Signora L—, perchè si dice, ha più forza e più energia.

Moi, je suis aussi de votre avis, mais j'entends dire qu'il y a beaucoup de monde qui préfère M^me. L—, parceque sa touche à de la force et de l'énergie.

ELEONORA.

Secondo i gusti. Dica; qualcuno forse cantò l'aria del tenore tanto bella dell'opera B....?

C'est selon les goûts. Est-ce que personne n'a chanté la charmante aria du ténor de l'opera B....?

AGNESE.

No Signora. Non vi fu che una cavatina molto graziosa cantata dalla Signora G— poi il duetto della S—. L'accademia s'aprì con un coro del....e fu chiusa con un concerto di pianoforte, violino, violoncello, e contrabasso.

Non Mademoiselle. J'ai entendu seulement une très jolie cavatine chantée par M^me. G— après cela on a chanté le duo de la S—. La soirée commença par un cœur du....et termina par un concert de piano, de violon, violoncelle et basse.

ELEONORA.

Fecero molto tardi?

La soirée finit bien tard?

AGNESE.

Mezza notte e mezzo; noi ci restammo fino alla fine.

A minuit et demi; nous y restâmes jusqu'à la fin.

ELEONORA.

Fece bene—Le farebbe piacere sortire un pochetto con me? Fa tanto bel tempo stamani, vorrei profittarne, e potremmo fare una passeggiatina insieme, se le piace.

Vous avez très-bien fait. Mademoiselle vous serait-il agréable de sortir un peu avec moi? Le temps est si beau, je voudrais en profiter; nous pourrions faire une petite promenade ensemble, si cela vous fait plaisir.

Digitized by Google

AGNESE.

Volentierissimo davvero.

Mademoiselle, avec le plus grand plaisir.

ELEONORA.

Ebbene, anderemo subito.

Eh bien, nous irons tout-de-suite.

L'APPUNTAMENTO.

Le Rendez-vous.

GIULIETTA E BEATRICE. *Juliette et Béatrix.*

BEATRICE.

Ben venuta, mia cara Giulietta, come stai?

Charmée de te voir, ma chère Juliette, comment te portes-tu?

GIULIETTA.

Bene grazie. Sono passata di quì un momento per vederti.

Très-bien, je te remercie. En passant par ici je viens te voir pour un petit moment.

BEATRICE.

Oh brava! tu m'hai fatto un piacere. Ma tu vieni a proposito: ho ricevuto giusto adesso un invito della nostra amica Carolina.

Bien! tu me fais le plus grand plaisir. Mais tu arrives bien à propos; je viens de recevoir une invitation de notre amie Caroline.

GIULIETTA.

E per che cosa?

Et à quel propos?

Digitized by Google

BEATRICE.

Senti, ti leggerò il suo bigliettino;

" Carissima Beatrice,

" Sono in campagna da tre giorni; gradirei sommamente, se tu volessi venire oggi a desinare da me e restare tutta la serata quì. Se qualcheduna delle tue amiche vuol unirsi teco, mi farà sempre un regalo. Salutandoti caramente, mi dico.

" Tua sincera amica,

" CAROLINA R —."

Vuoi tu venire?

Ecoute, je vais te lire son petit billet;

" *Ma chère Béatrix,*

" *Depuis trois jours je suis à la campagne; j'aimerais bien t'avoir à dîner aujourd'hui chez-moi, et après nous passerons la soirée ensemble. Si quelqu' une de tes amies veuille t'accompagner, elle sera la bienvenue.*

" *Ta sincère amie,*

" *Caroline R —.*"

Veux-tu venir?

GIULIETTA.

Ben volentieri; ma come ci combineremo, poichè ho fissato di sortire oggi colla mia cugina Elisa, e non posso mancarle oramai.

J'y irai volontiers; mais il faudra un peu combiner les heures, parceque j'ai donné rendez-vous à ma cousine Elise pour sortir avec elle, et je ne pourrai pas lui manquer.

BEATRICE.

Bene, vediamo di combinarci; a che ora sarai sbrigata?

Bien, voyons comment arranger cela; pour quelle heure seras-tu libre?

GIULIETTA.

Credo non prima delle quattro.

Je ne crois pas avant quatre heures.

Digitized by Google

BEATRICE.

Ebbene siamo in tempo; non anderei prima, perchè colla nostra carrozza in tre quarti d'ora ci siamo: non ci sono che quattro miglia poco più.

Eh bien, c'est tout juste l'heure; je n'y irai pas avant, parcequ' avec notre voiture nous y serons en trois quarts d'heure: il n'y a qu'un peu plus de quatre milles.

GIULIETTA.

Ma dove sarebbe meglio trovarsi; credi che debba ritornare io quì da te?

Mais où nous rencontrerons-nous? Veux-tu que je vienne te prendre?

BEATRICE.

Senti facciamo così; fatti trovare alle quattro a casa della tua cugina, ed io passerò di là a prenderti, poichè è tutta strada, dobbiamo andare da quella parte.

Ecoute, nous ferons comme cela; attends-moi chez ta cousine à quatre heures, j'-y-irai te chercher, car c'est précisément le chemin; nous devons aller de ce côté là.

GIULIETTA.

È vero; infatti, se ti aspettassi a casa mia, sarebbe tutt' un' altra strada.

C'est vrai; au fait si je t'attendais chez moi, ce ne serait pas le chemin.

BEATRICE.

Ma bada di esser esatta, fatti trovare; io passerò di là colla carrozza poco dopo le quattro, nè starò a salire.

Mais fais attention d'être exacte, que je te trouve toute prête; je passerai avec ma voiture peu de minutes après quatre heures, et je ne monterai pas.

GIULIETTA.

Oh non dubitare, sarò pronta. Cercherò di sbrigarmi il più presto che posso colla mia cugina.

Oh sois bien tranquille, je serai toute prête. Je tâcherai de me dépêcher avec ma cousine le plus tôt qu'il me sera possible.

Digitized by Google

BEATRICE.

Benissimo.
Fort-bien.

GIULIETTA.

Dunque addio a poi, mia cara Beatrice.
Donc au revoir à tantôt, ma chère.

BEATRICE.

A rivederci, mia cara.
Adieu, ma chère.

LA LEZIONE DI LINGUA ITALIANA.

La Leçon de Langue Italienne.

LA MAESTRA E LA SCOLARA. *La Maîtresse et l'Elève.*

LA MAESTRA.

Signorina, umilissima serva.
Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.

LA SCOLARA.

Serva sua, Signora. Fa bel tempo stamani.
Bon jour, Madame. Il fait bien beau ce matin.

LA MAESTRA.

Sì, bellissimo; ma un po' calduccio.
Oui Mademoiselle; il fait très beau temps, quoique un peu chaud.

LA SCOLARA.

Veramente, ne è la stagione.
Vraiment, mais c'est la saison.

Digitized by Google

LA MAESTRA.

Ha ella scritto qualche composizione?

Avez-vous écrit votre composition, Mademoiselle?

LA SCOLARA.

No Signora, non ho avuto tempo; ma ho tradotto una mezza pagina dal Francese in Italiano.

Non Madame, je n'en ai eu pas le temps; mais j'ai traduit une demie-page du Français en Italien.

LA MAESTRA.

Bene; vediamo dunque la traduzione. Ha ella scritto qualche verbo irregolare?

C'est bien; voyons alors votre traduction. Avez-vous écrit quelque verbe irrégulier?

LA SCOLARA.

Sì Signora; sono alla fine del quaderno.

Oui Madame; vous les trouverez à la fin du cahier.

LA MAESTRA.

Sa ella, che scrive molto bene l'Italiano! Ci sono pochissimi errori d'ortografia. Mi congratulo davvero con lei: ella ha fatto molti progressi.

En vérité vous écrivez fort bien l'Italien! Il n'y a que bien peu de fautes d'orthographe. Je vous en fais mon compliment: Mademoiselle, vous avez fait beaucoup de progrès.

LA SCOLARA.

Mi occupo molto nella lettura, e credo ciò mi giova assai per imparare l'ortografia della lingua.

Je m'occupe beaucoup à lire, et je crois que cela m'aide beaucoup à connaître l'orthographe de la langue.

LA MAESTRA.

Certamente; passandole sott'occhio spesso le stesse parole ella tiene a mente le lettere delle quali sono esse composte. È vero anche, che l'ortografia Italiana è molto più facile ad impararsi che quella dell' altre lingue.

Digitized by Google

Certainement; en voyant souvent les mêmes mots, vous pouvez retenir les lettres dont ils se composent. Il est vrai aussi que l'orthographe de la langue Italienne, est bien plus facile à connaître que celle d'aucune autre langue.

LA SCOLARA.

Non così credo il parlarla. M'imbarazza assai il combinare una frase lunga.

Je ne crois pas qu'il en soit de même pour la parler. Je me trouve si embarassée pour arranger une phrase.

LA MAESTRA.

Bisognerebbe ch'ella parlasse molto in Italiano: l'esercizio è quello che le è necessario.

Il vous faudrait, Mademoiselle, parler fréquemment en Italien: vous avez besoin de beaucoup d'exercise.

LA SCOLARA.

Non oso troppo parlare, perchè temo sempre fare degli sbagli.

Je n'ose pas parler, parceque je crains toujours de faire des fautes.

LA MAESTRA.

Non si spaventi poi tanto; s'incomincia col parlar male per poi poter parlar bene.

Il ne faut pas, Mademoiselle, s'effrayer pour cela; vous savez, l'on commence à parler mal pour pouvoir parler bien ensuite.

LA SCOLARA.

M'imbrogliano tanto gli *o*, e le *e*, che bisogna pronunziare ora chiusi, ora aperti; e così pure le doppie consonanti.

Je me trouve très embarassée pour les o *et les* e, *qui ont le son tantôt fermé, tantôt ouvert; et aussi pour les doubles consonnes.*

LA MAESTRA.

Su gli *o*, ed *e* non si possono dar regole fisse; ma posso dirle per altro che in generale si pronunziano piuttosto

Digitized by Google

stretti. Alla fine della grammatica troverà un elenco delle parole, ov' è necessario badare di pronunziare queste due lettere, talvolta chiuse talvolta aperte, per evitar di confonderle con altre parole simili, ma che hanno un altra significazione.

A l'égard des o *et des* e *on ne peut pas fixer de règles; cependant en général dans tous les mots il faut prononcer ces deux lettres plutôt fermées. A la fin de la grammaire vous trouverez une note des mots, où il est essentiellement nécessaire de prononcer ces deux lettres ou fermées ou ouvertes, afin d'éviter de les confondre avec d'autres mots semblables, mais qui ont une autre signification.*

LA SCOLARA.

Allora basta ricordarsi di queste soltanto?

Alors il suffit de se rappeler seulement ces mots?

LA MAESTRA.

Sicuro. Per le doppie consonanti poi, ella sa bene, che bisogna farle sentire nella pronunzia, solamente quando si trovano unite nella parola, poichè ci sono molte parole che hanno un altro significato soltanto per la differenza d'una consonante di più o di meno; come per esempio, *cassa* e *casa*, sono due cose differenti, come pure *contessa* e *contèsa*, *penna* e *pena*, etc.

Précisément. Quant aux doubles consonnes, vous savez très-bien, Mademoiselle, qu'il est nécessaire de les faire sentir dans la prononciation, seulement quand on les trouve joints dans le mot, parcequ' il y a plusieurs mots qui ont différente signification à cause d'une consonne de plus ou de moins; ainsi cassa *et* casa *signifient des choses bien différentes; de même,* contessa *et* contesa, penna *et* pena, *etc.*

LA SCOLARA.

Mi pare che le difficoltà non sieno tanto insormontabili quanto io me le facevo.

Il me semble que les difficultés ne sont pas aussi grandes que je me l'imaginais.

Digitized by Google

LA MAESTRA.

E poi bisogna parlare; questo è il migliore studio che si possa fare per arrivare a possedere bene una lingua. Ora ch'ella ha fatto tutto il corso della grammatica, ogni volta ch'io verrò, impiegheremo la metà del tempo della nostra lezione parlando in Italiano.

Ensuite il vous faut parler en Italien; c'est le meilleur moyen que l'on puisse employer pour acquérir plus facilement une langue. Puisque vous avez fini de parcourir la grammaire, toutes les fois que je viendrai, la moitié du temps de notre leçon sera destiné à parler Italien.

LA SCOLARA.

Ben volentieri; la ringrazio moltissimo.

Très-volontiers; Madame, je vous suis infiniment obligée.

LA MAESTRA.

Ed ella vedrà con questo esercizio, che presto parlerà correntemente come me.

Et vous verrez, Mademoiselle, que vous parlerez bientôt l'Italien avec autant de facilité que moi même.

LA SCOLARA.

Davvero, Signora!—Mi pare che sia arrivata la mia maestra di musica.

En vérité, Madame!—Je crois que ma maîtresse de musique vient d'arriver.

LA MAESTRA.

Come fugge il tempo; la mia ora è già passata da un pezzetto; dunque lasceremo per oggi. Signorina, serva di lei.

Comme le temps passe vîte; mon heure est déjà finie; c'est assez pour aujourd'hui. Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.

LA SCOLARA.

A rivederla, Signora.

Au plaisir de vous revoir, Madame.

Digitized by Google

LA NIPOTINA.

La Petite Nièce.

EMILINA E LA SUA ZIA. *Emilie et sa Tante.*

EMILINA.

Ben trovata, mia cara zia; come sta ella?
Bon jour, ma chère tante; comment vous portez-vous?

LA ZIA.

Oh mia carina, come stai? Perchè sei arrivata così tardi?
Oh ma chère enfant, comment te portes-tu? Pourquoi arrives-tu si tard?

EMILINA.

Perchè sono andata colla maestra a vedere un bel giardino poco distante dalla nostra scuola.
Parceque je suis allée avec ma maîtresse de pension voir un joli jardin qui est tout près de notre pension.

LA ZIA.

Veramente! e sei andata con tutte le tue compagne?
Oui! y as-tu été avec toutes tes compagnes?

EMILINA.

Non con tutte, perchè molte erano già andate via.
Non pas avec toutes, parcequ'il y en a beaucoup qui sont déjà parties.

LA ZIA.

E la donna, che ti ha aspettato nella scuola?
Et la servante t'a attendue dans l'école?

Digitized by Google

EMILINA.

Sì, zia. La mia cugina Lauretta è andata pur essa a casa oggi. Fra oggi e domani tutte le scolare se ne vanno alle loro case. Abbiamo vacanze fino al dì dodici del mese prossimo.

Oui, ma tante. Ma cousine Laurette s'en est allée aussi aujourd'hui chez elle. Dans deux jours toutes les élèves s'en vont chez elles. Nous aurons des vacances jusqu'au douze du mois prochain.

LA ZIA.

Benissimo. La metà di questo tempo tu lo passerai con me, ed il restante anderai a passarlo dalla mamma. Credo che tu ci stai volentieri con me?

Fort-bien. Une moitié de ce temps tu le passeras chez moi, et l'autre chez ta maman. J'espère que tu te plais à rester avec moi?

EMILINA.

Eccome, mia cara zia: non desidero che il momento delle vacanze per stare o colla mamma o con lei.

Certainement, ma chère tante; je désire beaucoup que les vacances arrivent pour aller chez maman ou chez vous.

LA ZIA.

Ma anche alla scuola ci stai con piacere, non è vero? poichè tu t'instruisci in tante belle cose.

Mais je crois que tu restes aussi très volontiers à ta pension n'est-ce pas? parceque tu y apprends tant de jolies choses.

EMILINA.

Sì, mia cara zia. E poi la nostra maestra è così buona con noi tutte.

Oui, ma chère tante. Ensuite notre maîtresse de pension est si bonne avec toutes ses élèves.

LA ZIA.

E come vai avanti nei tuoi studi?

Et tes études comme vont-elles?

Digitized by Google

EMILINA.

Le farò sentire una sonata difficiletta che ho imparata ultimamente; il maestro di musica n'è molto contento, e dice che la suono bene.

Je vous ferai entendre une sonate bien difficile que j'ai étudiée dernièrement; mon maître de musique en est très content; il dit que je la joue fort-bien.

LA ZIA.

Bene, la sentirò. Hai tu portato qualche disegnino a farmi vedere?

Bien, je l'entendrai avec plaisir. M'as-tu apporté quelques uns de tes dessins aussi?

EMILINA.

Sì, Signora; sono nel baule della mia roba che verrà. Le farò vedere anche tanti altri lavorini che ho fatti. Ho tutto là dentro.

Oui, ma tante; ils sont dans ma malle qui doit arriver. Je vous montrerai aussi d'autres petites ouvrages que j'ai faits. J'ai tout là dedans.

LA ZIA.

Vedrò con piacere i tuoi progressi. E la lingua Francese come va?

Je verrai avec plaisir les progrès que tu as faits. Et le Français comment va-t-il?

EMILINA.

Oh adesso la scrivo correttamente, e poi nella scuola parliamo sempre il Francese.

A présent je l'écris correctement, ensuite nous parlons toujours Français dans la pension.

LA ZIA.

Bene; discorreremo un po' insieme in questi giorni, e sentirò come sei brava.

Bien; nous le parlerons un peu ensemble, et je verrai comme tu es habile.

Digitized by Google

EMILIÑA.

Fra poco potrò incominciare ad imparare l'Italiano, non è vero? Abbiamo un maestro nella nostra scuola.

Je crois que je pourrai bientôt commencer à étudier l'Italien n'est-ce pas? Il y a un maître d'Italien dans notre pension.

LA ZIA.

Sicuro quanto prima. Ora che sei con me, bisogna pensare a divertirsi un poco. Domattina ti condurrò all' esposizione de'quadri, e poi il giorno anderemo forse al Giardino Zoologico.

Certainement bientôt. Dans ce peu de jours que tu restes chez moi il faut que tu t'amuses un peu. Demain matin je te conduirai à l'exposition de tableaux, et dans l'après midi nous irons peut-être au Jardin Zoologique.

EMILINA.

Oh con che piacere, cara zia!

Avec le plus grand pluisir, ma chère tante.

LA ZIA.

Voglio condurti anche una sera al teatro.

Je veux te conduire aussi un soir au spectacle.

EMILINA.

Oh mia cara zia, quanto ella è buona!

Oh ma chère tante, que vous êtes bien bonne!

LA ZIA.

Tu sai che ti voglio bene, perchè sei una bambina docile ed amorosa. S'avvicina l'ora del pranzo, scendiamo un pochino nel giardino intanto.

Tu sais que je t'aime beaucoup, parceque tu es une bonne enfant et très obéissante. Bientôt ce sera l'heure du dîner; en attendant descendons un peu dans le jardin.

EMILINA.

Sì, sì; andiamo.

Oui, oui; allons.

Digitized by Google

IL VIAGGIO IN ITALIA.

Le Voyage en Italie.

EMMA E FAUSTINA. *Emma et Faustine.*

EMMA.

Ben trovata, Signora Faustina.
Bon jour, Mademoiselle.

FAUSTINA.

Serva di lei, Signora Emma; come sta ella?
Bon jour, Mademoiselle; comment vous portez-vous?

EMMA.

Benone, grazie—Son venuta, cara Signora Faustina, a congedarmi con lei, poichè la settimana prossima parto per l'Italia.

Très-bien, je vous remercie—Je viens, Mademoiselle, prendre congé de vous, parceque la semaine prochaine je pars pour l'Italie.

FAUSTINA.

Veramente, così presto! Mi pareva ch'ella mi avesse detto, che non sarebbe partita fino al mese venturo.

Vraiment si tôt! Il me semble que vous m'aviez dit, que vous ne partiriez que le mois prochain.

EMMA.

Sì è vero, avevamo determinato così; ma gli affari di mio padre essendosi sbrigati più presto, abbiamo anticipato la nostra partenza.

Oui, Mademoiselle, c'est vrai, c'était fixé comme cela; mais mon père ayant dépêché ses affaires plus de bonne heure, nous anticiperons notre départ.

Digitized by Google

FAUSTINA.

Brava, brava! Davvero ella intraprende un viaggio molto piacevole: quando io ci andai, restai veramente incantata di quel bel soggiorno.

Charmant! Vous allez entreprendre un voyage très agréable: quand j'y fus, j'ai été tout-à-fait enchantée de ce beau pays.

EMMA.

Quanto tempo è, ch'ella ci è stata?

Y a-t-il long-temps que vous y avez été, Mademoiselle?

FAUSTINA.

Due anni fa. Mi ci trattenni circa un anno; ed ho veduto tutte le principali città d'Italia.

Il y a deux ans. J'y suis restée environ une année; et j'ai visité toutes les principales villes d'Italie.

EMMA.

Noi pure ci tratterremo qualche tempo: non è possibile fare il viaggio d'Italia in due o tre mesi; ci sono troppo cose a vedere.

Nous nous y demeurerons aussi quelque temps: il n'est pas possible de faire le tour de toute l'Italie en deux ou trois mois; il y a trop de choses à voir.

FAUSTINA.

Oh, è vero. Che passeranno le Alpi andando?

Oh, certainement. En allant passerez-vous les Alpes?

EMMA.

No; anderemo a Parigi, e poi faremo la via di Lione fino a Marsilia, e di là c'imbarcheremo sul vascello a vapore che ci condurrà dritto a Livorno.

Non Mademoiselle; nous irons par Paris, et nous suivrons la route de Lyon jusqu' à Marseille; de là nous nous embarquerons sur un bateau à vapeur qui nous conduira tout droit à Livourne.

Digitized by Google

FAUSTINA.

È un po' lunghetto quel viaggio di mare; per me che ci soffro, non mi piace troppo; preferisco andar per terra.

La traversée par mer serait un peu longue pour moi qui souffre tant sur mer, je n'aime pas trop cette route; je préfère aller par terre.

EMMA.

A me non mi fa niente il mare, anzi mi piace moltissimo andar per acqua, perchè si viaggia più presto e senza tante seccature.

La mer ne me fait rien à moi, et j'aime beaucoup aller par eau, parceque l'on voyage plus vîte et sans ennui.

FAUSTINA.

Ma il passaggio dell' Alpi è così bello, merita pure vederlo.

Mais la route des Alpes est très belle, et mérite d'être vue.

EMMA.

Oh sì certamente, faremo questo viaggio tornando. Arrivati a Livorno, anderemo prima a veder Firenze, poi a Roma e Napoli; e poi tornando vedremo Milano, Venezia, ec., passeremo le Alpi pel Sempione, ed attraverseremo la Svizzera.

Oh certainement, nous ferons cette route en revenant. De Livourne nous irons d'abord à Florence, ensuite à Rome et Naples; de retour nous irons à Milan, Venise, etc.; nous traverserons les Alpes par le Simplon, et nous descendrons en Suisse.

FAUSTINA.

Le due città, che più mi hanno fatto impressione, sono state Napoli e Firenze.

Les deux villes qui m'ont fait le plus d'impression, ce sont Naples et Florence.

EMMA.

Davvero! E Milano, dicono, è sì bello.

En vérité! On dit que la ville de Milan aussi est très jolie.

Digitized by Google

FAUSTINA.

Sì, è una bella città. Il duomo di stile gotico è una cosa superba, degna di vedersi; ma poi non c'è altro di straordinario.

Oui, c'est une belle ville. La cathédrale gothique est superbe; elle est vraiment digne d'être vue; mais après cela il n'y a plus rien de bien remarquable.

EMMA.

Napoli è un gran bel soggiorno si dice; mi par mille anni di godere di quel bel cielo puro tanto decantato!

On dit que Naples est un séjour charmant; je suis impatiente de voir ce beau ciel azur aussi vanté.

FAUSTINA.

Firenze pure è un bel clima, ed è una città che mi piace assai; non grande ma molto propria; belle fabbriche, bei palazzi, e poi superbe collezioni di belle arti.

Le climat de Florence aussi est très beau, c'est une ville que j'aime beaucoup: elle n'est pas très grande, mais fort propre; elle a de beaux monumens, de beaux palais, et des collections magnifiques d'objets de beaux-arts.

EMMA.

Si dice che la galleria di Firenze è una delle più ricche d'Europa.

On dit que la galerie de Florence est une des plus riches galeries de l'Europe.

FAUSTINA.

Lo è certamente; forse più ricca di quella del Vaticano a Roma.—Ma spero, ella mi scriverà; avrò gran piacere di sentire come ci si trova, e come si diverte.

Oui, certainement, plus riche que celle du Vatican à Rome.—J'espère que vous m'écrirez; je serai bien aise de savoir comment vous vous y trouvez, et si vous vous y amusez.

EMMA.

Certamente che le scriverò, ragguagliandola di ciò che mi farà più impressione.

Digitized by Google

Sans doute que je vous écrirai, en vous rendant compte de tout ce qui m'aura le plus frappé.

FAUSTINA.

Ed il giorno della sua partenza è fissato?
Avez-vous déjà fixé votre jour du départ?

EMMA.

Sì, Signora, giovedì prossimo.
Oui, Mademoiselle, jeudi prochain.

FAUSTINA.

Presto davvero! Mi dispiace ch'ella ci lasci; ma d'altronde la sua gita è invidiabile.
Bientôt vraiment! Je suis fâchée que vous nous quittiez; mais d'ailleurs votre position fait envie.

EMMA.

Oh, era un pezzo che desiderava far questo viaggio.
Il y a bien long-temps que je désirais faire ce voyage.

FAUSTINA.

Dunque dev'essere ben contenta adesso.
Vous devez en être donc bien contente à présent?

EMMA.

Può figurarsi—Signora Faustina, dunque stia bene, si conservi sana, ci rivedremo fra qualche tempo.
Vous pouvez bien le penser—Ainsi Mademoiselle, je vous souhaite une bonne santé jusqu' au revoir dans quelque temps.

FAUSTINA.

Non le darò ancora il buon viaggio: verrò a trovarla un di questi giorni, prima ch'ella parta.
Je ne vous souhaiterai pas encore le bon voyage; j'irai vous voir un de ces jours-ci, avant que vous partiez.

Digitized by Google

EMMA.

Mi farà un piacere, ma la prego non s'incomodi.

Vous me faites toujours un plaisir; mais que cela ne vous dérange pas.

FAUSTINA.

Niente affatto, le pare!

Pas du tout!

EMMA.

Serva di lei, Signora Faustina.

Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.

FAUSTINA.

A rivederla, Signora Emma.

Au plaisir de vous revoir, Mademoiselle.

LA BUONA FANCIULLA.

La Bonne Fille.

SELINA E LA SUA MAMMA. *Séline et sa Maman.*

SELINA.

Mia cara mamma,* anderemo anch'oggi dalla Signora Maria?

Ma chère maman, irons-nous encore aujourd'hui chez Madame M.

---

* Prononcez *màmma* avec l'accent de prosodie sur la première syllabe. Ce n'est qu' ainsi qu'une fille s'adressera à sa mère, et non pas par *Signora madre*, comme on voit en d'autres ouvrages de Conversations.

Digitized by Google

LA MAMMA.

No cara, tutti i giorni non possiamo andarci; e poi oggi che è la vigilia della festa di papà, avendo molte cosarelle a preparare, difficilmente potremo uscire.

Non ma chère, cela ne se peut pas tous les jours; tu sais bien qu' aujourd'hui c'est la veille de la fête de ton papà; nous avons plusieurs petites choses à arranger, et nous pourrons difficilement sortir.

SELINA.

Ma per un pochino soltanto: mi piace tanto la sua figlia Isabellina, che passerei le giornate intere con lei.

Mais allons-y seulement pour un petit quart d'heure. J'aime tant la petite Isabelle, que je resterais des journées entières avec elle.

LA MAMMA.

Vedi, cara Selina, di sbrigare codesto disegno; alle due verrà il maestro e lo deve trovar finito, affinchè domani tu lo possa presentare a papà.

Ma chère Séline, tâche de finir ton dessin, ton maître viendra à deux heures, il doit le trouver tout-à-fait terminé, à fin que demain tu puisses le présenter à papa.

SELINA.

Sì, è vero, ma è già molto avanzato, e con pochi tocchi sarà presto terminato.

Oui, c'est vrai, mais il est déjà très avancé, avec peu de touches il sera bientôt terminé.

LA MAMMA.

Tu sai quanto tuo papà desidera questo giorno, nel quale tu gli presenti qualche tua cosetta, e non saresti dispiacente di non averlo finito?

Tu sais combien ton papa désire ce jour, que tu lui fais présent de quelqu'un de tes petits ouvrages; et ne serais-tu pas fâchée de ne l'avoir pas fini?

SELINA.

Ah sì!

Ah oui!

Digitized by Google

LA MAMMA.

Ovvero esser costretta ad abborracciarlo per mancanza di tempo?

Ou être forcée de le gâcher faute de temps suffisant?

SELINA.

Sì certamente, ella ha ragione.

Oui certainement, vous avez raison.

LA MAMMA.

Dunque per oggi non sortiremo; occupati attentamente al tuo disegnino, e dopo che l'avrà riveduto il maestro, lo metteremo nella sua cornicetta, acciocchè sia pronto per domani.

Ainsi nous ne sortirons pas aujourd'hui, mets toute ton attention à finir ton dessin et après que ton maître l'aura corrigé, nous l'encadrerons dans une jolie bordure, afin qu'il soit tout prêt pour demain.

SELINA.

Sì mamma, son contenta così, poichè mi dispiacerebbe troppo non poter presentare il mio lavoro a papà. Quanto egli sarebbe mal contento di me, e con ragione.

Oui maman, je suis très contente comme cela, parceque je serais vraiment désolée de ne pouvoir présenter mon ouvrage à papa le jour de sa fête; il ne serait pas du tout content de moi, et il aurait raison.

LA MAMMA.

Certamente dimostrerebbe dell'indolenza da parte tua.

Certainement, cela ferait voir que tu n'es pas travailleuse.

SELINA.

Ma si potrebbe andare dopo domani dall'Isabellina, è vero, mamma?

Mais nous pourrions aller voir Isabelline après demain, n'est-ce pas, maman?

Digitized by Google

LA MAMMA.

Sì, cara; ti piace dunque tanto la sua compagnia?

Oui, ma chère; tu aimes donc beaucoup sa société?

SELINA.

Tanto tanto, molto più che lo stare con Olimpia, la quale vuol far sempre ai balocchi.

Beaucoup beaucoup, bien plus que rester avec Olimpie qui veut toujours s'amuser avec des joujoux.

LA MAMMA.

Hai ragione, Olimpia è un po' troppo piccina per l'età tua, nè tu puoi uniformarti con essa ne' suoi divertimenti ancora troppo bambineschi.

Tu as raison; Olimpie est trop jeune pour ton âge; ses divertissemens encore trop enfantins ne peuvent pas te convenir.

SELINA.

Sicuro; ella sa, che ci corrono quattro anni da me a lei!

Certainement; vous savez, qu'il y a quatre années de différence entre nous deux!

LA MAMMA.

Ma Isabellina ha però qualche anno più di te.

Mais Isabelline au contraire a quelques années de plus que toi.

SELINA.

È vero sì, ma ci combiniamo perfettamente insieme.

Oui, c'est vrai, mais nous sommes toujours bien d'accord ensemble.

LA MAMMA.

Ed in che cosa vi occupate, quando ti trovi con lei?

Et à quoi vous amusez-vous, quand vous ête ensemble?

Digitized by Google

SELINA.

Sovente andiamo al pianoforte; ella mi fa vedere i suoi disegni e tanti altri lavorini che fa; qualche volta leggiamo insieme, ovvero discorrendo ce ne andiamo nel giardino ad anaffiare i vasetti di fiori.

Souvent nous jouons du piano; elle me montre ses dessins, et d'autres petits ouvrages qu'elle fait; quelquefois nous lisons; ou en causant nous allons arroser les pots de fleurs dans le jardin.

LA MAMMA.

L'Isabellina è una ragazzetta molto studiosa, ed ha anche de' talenti.

Isabelline est une jeune demoiselle qui aime beaucoup l'étude, elle a aussi beaucoup de talents.

SELINA.

Ah sì, è tanto amabile quella cara Isabellina! conosco ancora ch'essa è più avanzata di me negli studi; e dalla sua conversazione imparo sempre qualche cosa.

Ah oui, elle est si aimable cette chère Isabelline! je sais bien qu'elle est plus savante que moi; et j'apprends toujours quelque chose à sa conversation.

LA MAMMA.

Brava la mia Selina! vieni quà, che t'abbracci....non posso che lodarti del desiderio che hai di avere per amica una tal fanciulla; a me non erano sfuggite le sue belle qualità. Questo mi fa conoscere che tu sei una bambina, che ami istruirti, ed è appunto ciò che desidero principalmente da te.

Charmante ma bonne Séline! viens que je t'embrasse.... Je n'ai qu' à te louer de l'empressement que tu montres d'avoir pour amie une si bonne fille; je m'étais déjà bien aperçue de ses bonnes qualités. Cela me fait voir que toi aussi es une enfant qui aimes bien à t'instruire, et c'est précisément ce que je désire avant tout.

Digitized by Google

SELINA.

Sì, mia cara mamma, cercherò d'imitarla in tutte le sue buone virtù.

Oui, ma chère maman, je tâcherai d'imiter toutes ses bonnes qualités.

LA MAMMA.

Coltiveremo dunque l'amicizia della virtuosa Isabellina, e tu con questa compagna, e colla tua buona volontà, spero, diverrai una saggia ed istruita fanciulla, e farai così la felicità de' tuoi genitori, che amorosamente ti amano.

Nous cultiverons donc l'amitié de cette vertueuse Isabelline, et en fréquentant sa compagnie, et par tes bonnes dispositions tu deviendras une demoiselle sage et instruite, et tu formeras le bonheur de tes parens, qui t'aiment avec la plus grande affection.

FINE DELLE CONVERSAZIONI.

Fin des Conversations.

Digitized by Google

Digitized by Google

APPENDICE,

CONTENANT UN RECUEIL DE MOTS CHOISIS PARMI LES PLUS USITÉS DANS LE LANGAGE FAMILIER.

Ce recueil de mots a été redigé avec le plus grand soin. On y rencontrera une quantité de mots très usuels, qui ne se trouvent dans aucun livre de Conversations. On a ajouté le mot correspondant en Anglais pour le rendre encore plus intéressant.

DELLE COSE RELIGIOSE.

Des Objets Religieux. *Words appertaining to Religion.*

Dio,	*Dieu,*	*God.*
Il Signore,	*le Seigneur,*	*the Lord.*
Gesù Cristo,	*Jésus-Christ,*	*Jesus Christ.*
Lo Spirito Santo,	*le Saint-Esprit,*	*the Holy Ghost.*
La Madonna,	*la Sainte Vierge,*	*the Virgin Mary.*
Gli Angeli,	*les Anges,*	*Angels.*
Il duomo,	*la cathédrale,*	*the cathedral church.*
La parrocchia,	*la paroisse,*	*the parish.*
La chiesa,	*l' église,*	*the church.*
Le gradinate della chiesa,	*le perron de l' église,*	*the steps of the church.*
La cappella,	*la chapelle,*	*the chapel.*
L' organo,	*l' orgue,*	*the organ.*
Le panche,	*les bancs,*	*the pews.*
Il curato,	*le curé,*	*the rector.*
Il predicatore,	*le prédicateur,*	*the preacher.*
Un ecclesiastico,	*un ministre de l' église,*	*a minister.*
Un prete,	*un prêtre,*	*a priest.*
La Bibbia,	*la Bible,*	*the Bible.*
Il Vangelo,	*l' Evangile,*	*the Gospel.*
I Salmi,	*les Psaumes,*	*the Psalms.*
Un sepolcro,	*un tombeau,*	*a tomb.*
Un monumento,	*un mausolée,*	*a monument.*
Il camposanto,	*le cimitière,*	*the churchyard.*
Il campanile,	*le clocher,*	*the steeple.*
La campana,	*la cloche,*	*the bell.*

Digitized by Google

DEL MONDO, &c.

Du Monde, &c. *Of the World, &c.*

Il cielo,	*le ciel,*	*heaven.*
L' aria,	*l' air,*	*the air.*
Il sole,	*le soleil,*	*the sun.*
I raggi del sole,	*les rayons du soleil,*	*the sunbeams.*
La Luna,	*la lune,*	*the moon.*
Il chiarore della luna,	*le clair de lune,*	*the moon-light.*
Le stelle,	*les étoiles,*	*the stars.*
Una costellazione,	*une constellation,*	*a constellation.*
Un pianeta,	*une planète,*	*a planet.*
La cometa,	*la comète,*	*the comet.*
L' atmosfera,	*l' atmosphère,*	*the atmosphere.*
Il caldo,	*la chaleur,*	*warm weather.*
La pioggia,	*la pluie,*	*rain.*
Il freddo,	*le froid,*	*cold weather.*
La nebbia,	*le brouillard,*	*fog.*
La neve,	*la neige,*	*snow.*
La grandine,	*la grêle,*	*hail.*
Il gelo,	*la gelée,*	*frost.*
Il ghiaccio,	*la glace,*	*ice.*
La brinata,	*la gelée blanche,*	*white frost.*
Le nuvole,	*les nuages,*	*the clouds.*
Il tuono,	*le tonnerre,*	*thunder.*
Il baleno,	*l' éclair,*	*the lightning.*
Il fulmine,	*la foudre,*	*the thunder-bolt.*
La tempesta,	*la tempête,*	*the storm.*
Una scossa d' acqua,	*une ondée,*	*a shower.*
L' arco baleno,	*l' arc-en-ciel,*	*the rainbow.*
Il vento,	*le vent,*	*the wind.*
Il tramontano,	*le vent du nord,*	*the north-wind.*
Il vento di mezzogiorno,	*le vent du sud,*	*the south-wind.*
Il vento di levante,	*le vent de l'est,*	*the east-wind.*
Il vento di ponente,	*le vent de l' ouest,*	*the west-wind.*
Il vento greco,	*le vent du nord-est,*	*the north-east wind.*
Il vento scirocco,	*le vent du sud-est,*	*the south-east wind.*
Il vento libeccio,	*le vent du sud-ouest,*	*the south-west wind.*
Il vento maestro,	*le vent du nord-ouest,*	*the north-west wind.*

DEL TEMPO.

Du Temps. *Of Time.*

Il giorno,	*le jour,*	*the day.*
La notte,	*la nuit,*	*the night.*
L' aurora,	*l' aurore,*	*the dawn.*
Lo spuntar del sole,	*le lever du soleil,*	*the sunrise.*
Il tramontar del sole,	*le coucher du soleil,*	*the sunset.*
La mattina,	*le matin,*	*the morning.*
La sera,	*le soir,*	*the evening.*
Il mezzogiorno,	*le midi,*	*the noon.*
Il dopo pranzo,	*l' après dîner,*	*the afternoon.*
La giornata,	*la journée,*	*the day.*
La mattinata,	*la matinée,*	*the morning.*

Digitized by Google

La serata,	*la soirée,*	*the evening.*
Oggi,	*aujourd'hui,*	*to-day.*
Jeri,	*hier,*	*yesterday.*
Jeri l' altro,	*avant-hier,*	*the day before yesterday.*
Dopo domani,	*après demain,*	*after to-morrow.*
Un' ora,	*une heure,*	*an hour.*
Una mezz' ora,	*une demie heure,*	*half an hour.*
Un quarto d' ora,	*un quart d' heure,*	*a quarter of an hour.*
Un' ora e mezzo,	*une heure et demi,*	*an hour and a half.*
L' anno,	*l' année,*	*the year.*
Un mese,	*un mois,*	*a month.*
La settimana,	*la semaine,*	*the week.*
Le vacanze,	*les vacances,*	*holidays.*
Il San Giovanni,	*la Saint-Jean,*	*Midsummer.*
Il San Michele,	*la Saint-Michel,*	*Michaelmas.*
Il Natale,	*La Noël,*	*Christmas.*
La Pasqua,	*la Pâque,*	*Easter.*
La primavera,	*le printemps,*	*Spring.*
L' estate,	*l' été,*	*Summer.*
L' autunno,	*l' automne,*	*Autumn.*
L' inverno,	*l' hiver,*	*Winter.*
Gennaio,	*Janvier,*	*January.*
Febbraio,	*Février,*	*February.*
Marzo,	*Mars,*	*March.*
Aprile,	*Avril,*	*April.*
Maggio,	*Mai,*	*May.*
Giugno,	*Juin,*	*June.*
Luglio,	*Juillet,*	*July.*
Agosto,	*Août,*	*August.*
Settembre,	*Septembre,*	*September.*
Ottobre,	*Octobre,*	*October.*
Novembre,	*Novembre,*	*November.*
Dicembre,	*Decembre,*	*December.*
Lunedì,	*Lundi,*	*Monday.*
Martedì,	*Mardi,*	*Tuesday.*
Mercoledì,	*Mercredi,*	*Wednesday.*
Giovedì,	*Jeudi,*	*Thursday.*
Venerdì,	*Vendredi,*	*Friday.*
Sabato,	*Samedi,*	*Saturday.*
Domenica,	*Dimanche,*	*Sunday.*

DEI GRADI DI PARENTELA.

Des Degrés de Parenté. *Of Degrees of Parentage.*

Un uomo,	*un homme,*	*a man.*
Una donna,	*une femme,*	*a woman.*
Un vecchio,	*un vieillard,*	*an old man.*
Una vecchia,	*une vieille,*	*an old woman.*
Un uomo attempato,	*un homme âgé,*	*an elderly man.*
Una donna attempata,	*une femme âgée,*	*an elderly woman.*
Un giovane,	*un jeune homme,*	*a young man.*
Una giovane,	*une jeune femme,*	*a young woman.*
Un giovanetto,	*un jeune homme,*	*a young man.*
Una giovanetta,	*une demoiselle,*	*a young lady.*
Un ragazzo,	*un garçon,*	*a youth.*

Digitized by Google

Una ragazza, (*)	*une demoiselle,*	*a young lady.*
Un fanciullo,	*un jeune garçon,*	*a boy.*
Una fanciulla,	*une jeune demoiselle,*	*a young lady.*
Una ragazzetta,	*une jeune fille,*	*a girl.*
Una ragazzina,	*une jeune fille,*	*a little girl.*
Un bambino,	*un petit enfant,*	*a child.*
Una bambina,	*une petite fille,*	
Il nonno,	*le grand père,*	*the grand-father.*
La nonna,	*la grand' mère,*	*the grand-mother.*
Il figlio, / Il figliuolo,	*le fils,*	*the son.*
La figlia, / La figliuola,	*la fille,*	*the daughter.*
Il padre,	*le père,*	*the father.*
La madre,	*la mère,*	*the mother.*
Il babbo,	*le papa,*	*the papa.*
La mamma,	*la maman,*	*the mamma.*
Il mimmo,	*le petit,*	*baby.*
La mimma,	*la petite,*	
Lo sposo,	*l' époux,*	*the bridegroom.*
La sposa,	*l' épouse,*	*the bride.*
La promessa sposa,	*la fiancée,*	*the betrothed.*
Il marito,	*le mari,*	*the husband.*
La moglie,	*la femme,*	*the wife.*
Il fratello,	*le frère,*	*the brother.*
La sorella,	*la sœur,*	*the sister.*
Lo zio,	*l' oncle,*	*the uncle.*
La zia,	*la tante,*	*the aunt.*
Il nipote,	*le neveu,*	*the nephew.*
La nipote,	*la nièce,*	*the niece.*
Il nipotino,	*le petit-fils,*	*the grand-son.*
La nipotina,	*la petite-fille,*	*the grand-daughter.*
Il cugino,	*le cousin,*	*the cousin.*
La cugina,	*la cousine,*	*the cousin.*
Il suocero,	*le beau-père,*	*the father-in-law.*
La suocera,	*la belle-mère,*	*the mother-in-law.*
Il genero,	*le gendre,*	*the son-in-law.*
La nuora,	*la bru,*	*the daughter-in-law.*
Il cognato,	*le beau-frère,*	*the brother-in-law.*
La cognata,	*la belle-sœur,*	*the sister-in-law.*
Il patrigno,	*le beau-père,*	*the step-father.*
La matrigna,	*la belle-mère,*	*the step-mother.*
Il figliastro,	*le beau-fils,*	*the step-son.*
La figliastra,	*la belle-fille,*	*the step-daughter.*
Un vedovo,	*un veuf,*	*a widower.*
Una vedova,	*une veuve,*	*a widow.*
Un orfano,	*un orphelin,*	*an orphan.*
Un' orfana,	*une orpheline,*	*an orphan.*
Il figlio maggiore,	*le fils aîné,*	*the eldest son.*
Il figlio minore,	*le fils puîné,*	*the younger son.*
La figlia maggiore,	*la fille aînée,*	*the eldest daughter.*
La figlia minore,	*la fille puînée,*	*the younger daughter.*
Il compare,	*le parrain,*	*the god-father.*
La comare,	*la marraine,*	*the god-mother.*

* Dans quelques ouvrages on trouve le mot *zitella* pour une dame non mariée. Cette expression est très vulgaire selon moi, et une demoiselle bien élevée ne s'en serviralt pas; le mot exact et très élégant, c'est *ragazza*; et nous disons d' une demoiselle, *ch' è ancora ragazza*, pour dire qu'elle n'est pas encore mariée.

Digitized by Google

DELLE PARTI DEL CORPO.

Des Parties du Corps. *Of the Parts of the Body.*

La statura,	*la taille,*	*the shape.*
La vita,	*la taille,*	*the figure.*
La carnagione,	*le teint,*	*the complexion.*
Le fattezze,	*les traits,*	*the features.*
La cera,	*la mine,*	*the look.*
La pelle,	*la peau,*	*the skin.*
L' incarnato della pelle,	*la peau rosée,*	*the clear skin.*
Le ossa,	*les os,*	*the bones.*
I nervi,	*les nerfs,*	*the nerves.*
Il sangue,	*le sang,*	*the blood.*
Le vene,	*les veines,*	*the veins.*
Il cranio,	*le crâne,*	*the skull.*
La testa, / Il capo,	*la tête,*	*the head.*
Il viso,	*la figure,*	*the face.*
La fronte,	*le front,*	*the forehead.*
Le tempie,	*les tempes,*	*the temples.*
Gli occhi,	*les yeux,*	*the eyes.*
Le lacrime,	*les larmes,*	*tears.*
La pupilla,	*la prunelle,*	*the eyeball.*
Le palpebre,	*les paupières,*	*the eyelids.*
Le ciglia,	*les sourcils,*	*the eyebrows.*
La bocca,	*la bouche,*	*the mouth.*
Le labbra,	*les lèvres,*	*the lips.*
La lingua,	*la langue,*	*the tongue.*
Il palato,	*le palais,*	*the palate.*
I denti,	*les dents,*	*the teeth.*
Le gengive,	*les gencives,*	*the gums.*
Il naso,	*le nez,*	*the nose.*
Il mento,	*le menton,*	*the chin.*
Le gote,	*les joues,*	*the cheeks.*
Le orecchie,	*les oreilles,*	*the ears.*
I capelli,	*les cheveux,*	*the hairs.*
La gola,	*la gorge,*	*the throat.*
Il collo,	*le cou,*	*the neck.*
Il petto,	*la poitrine,*	*the breast.*
Il seno,	*le sein,*	*the bosom.*
Il braccio,	*le bras,*	*the arm.*
Il gomito,	*le coude,*	*the elbow.*
Il polso,	*le poule,*	*the pulse.*
La mano,	*la main,*	*the hand.*
Le dita,	*les doigts,*	*the fingers.*
Le unghie,	*les ongles,*	*the nails.*
I reni,	*les reins,*	*the kidneys.*
Le spalle,	*les épaules,*	*the shoulders.*
Le costole,	*les côtes,*	*the ribs.*
Il fianco,	*le côté,*	*the side.*
Lo stomaco,	*l' estomac,*	*the stomach.*
Il cuore,	*le cœur,*	*the heart.*
Le ginocchia,	*les genoux,*	*the knees.*
La gamba,	*la jambe,*	*the leg.*
Il piede,	*le pied,*	*the foot.*

Digitized by Google

Il collo del piede,	*le cou-du-pied,*	*the instep.*
La noce del piede,	*la cheville,*	*the ankle.*
Le calcagna,	*les talons,*	*the heels.*

DELLA TERRA, &c.

De la Terre, &c. *Of the Earth, &c.*

La terra,	*la terre,*	*the earth.*
Il mare,	*la mer,*	*the sea.*
L' isola,	*l' île,*	*the island.*
Lo scoglio,	*le récif,*	*the rocks.*
Le secche,	*les bas-fonds,*	*the sandbanks.*
Le onde,	*les vagues,*	*the waves.*
L' ondata,	*la houle,*	*the rolling wave.*
Il fanale,	*le phare,*	*the lighthouse.*
Il molo,	*la jetée,*	*the pier.*
La spiaggia,	*le rivage,*	*the sea-shore.*
Il fiume,	*le fleuve,*	*the river.*
Il fiumicello,	*la rivière,*	*the rivulet.*
Il ruscello,	*le ruisseau,*	*the brook.*
La sorgente,	*la source,*	*the spring.*
La cascata,	*la cascade,*	*the waterfall.*
La foce,	*l' embouchure,*	*the mouth.*
Le rive,	*les bords,*	*the banks.*
La corrente,	*la courante,*	*the stream.*
La marea,	*la marée,*	*the tide.*
Il greto,	*le grève,*	*the banks.*
La laguna,	*le marécage,*	*the fen.*
Le sponde,	*les bords,*	*the borders.*
La palude,	*le marais,*	*the marsh.*
La pianura,	*la plaine,*	*the plain.*
La valle,	*la vallée,*	*the valley.*

IN UN FEUDO.

Dans un Manoir. *In a Manor.*

Il cancello,	*la grille,*	*the iron-gate.*
La casina del guardiano,	*la maisonette du concierge;*	*the porter's lodge.*
Il parco,	*le parc,*	*the park.*
Un tiglieto,	*une allée de chênes verts,*	*an avenue of oaks.*
Un querceto,	*une chênaie,*	*a grove of oaks.*
Un filare d' alberi,	*une palissade d' arbres,*	*a hedge-row.*
Il praticello,	*la pelouse,*	*the pleasure-ground.*
Un castello,	*un château,*	*a country-seat.*
Una villa,	*une maison de plaisance,*	*a villa.*
La cascina,	*la laterie,*	*the dairy.*
La colombaia,	*la volière,*	*the pigeon-house.*
La vaccheria,	*la vacherie,*	*the cow-house.*
Il canile,	*le chenil,*	*the dog-kennel.*
La fattoria,	*la métairie,*	*the farm.*
Un lago d' acqua,	*une pièce d' eau,*	*a lake.*
Un recinto,	*un enclos,*	*an inclosure.*
Gli steccati,	*les clôtures de pieux,*	*the palings.*
Il giardino,	*le jardin,*	*the garden.*

Digitized by Google

Lo stradone,	*l' avenue,*	*the avenue.*
Un viale,	*une allée,*	*the walk.*
Un viale a ghiaia,	*une allée sablée,*	*the gravel walk.*
Un giardino di fiori,	*un parterre,*	*a flower-garden.*
Le aiuole di fiori,	*les carrés de fleurs,*	*the flower-beds.*
Un orliccio di verde,	*une plate-bande,*	*a border.*
Un cespuglio,	*un buisson,*	*a shrub.*
Un semensaio,	*une pépinière,*	*a nursery.*
Le spalliere di frutti,	*les espaliers de fruits,*	*wall-fruit.*
La stufa delle piante,	*la serre-chaude,*	*the hot-house.*
Lo scaleo,	*les gradins,*	*the shelves.*
Un vaso di fiori,	*un pot de fleurs,*	*a flower-pot.*
L' anaffiatoio,	*l' arrosoir,*	*the watering-pot.*
La vasca,	*le bassin,*	*the basin.*
La fontana,	*la fontaine,*	*the fountain.*
Un zampillo d' acqua,	*un jet d' eau,*	*a water-spout.*

IN CAMPAGNA.

A LA CAMPAGNE. *In the Country.*

Un podere,	*une ferme,*	*a farm.*
Un frutteto,	*un verger,*	*an orchard.*
Un vigneto,	*un vignoble,*	*a vineyard.*
Un orto,	*un jardin potager,*	*a kitchen-garden.*
Il pergolato,	*le treillage,*	*the vine-harbour.*
Il boschetto,	*le bocage,*	*the grove.*
La siepe,	*la haie,*	*the hedge.*
Il fosso,	*le fossé,*	*the ditch.*
Il mulino,	*le moulin,*	*the mill.*
La casa del contadino,	*la ferme,*	*the farm-house.*
La capanna,	*la chaumière,*	*the cottage.*
Il pollaio,	*le poullatier,*	*the hen-house.*
Il cortile,	*la basse-cour,*	*the poultry-yard.*
Il pascolo,	*le pâturage,*	*the pasture.*
La prateria,	*la prairie,*	*the meadow.*
La strada maestra,	*le grand chemin,*	*the highway.*
La strada di campagna,	*le chemin de traverse,*	*the crossroad.*
La viottola,	*le chemin,*	*the road.*
Il sentiero,	*le sentier,*	*the path.*
Una stradellina,	*un petit chemin,*	*the narrow road.*
Il pagliaio,	*la grange,*	*the barn.*
La messe,	*la moisson,*	*the harvest.*
La raccolta,	*la récolte,*	*the crop.*
Il grano,	*le blé,*	*corn.*
L' orzo,	*l' orge,*	*barley.*
Il fieno,	*le foin,*	*hay.*
L' avena,	*l' avoine,*	*oats.*
La segala,	*le seigle,*	*rye.*
Il grano d' India,	*le maïs,*	*Indian-corn.*
L' aia,	*l' aire de grange,*	*the thrashing-floor.*
La falce,	*la faux,*	*the scythe.*
L' aratro,	*la charrue,*	*the plough.*
La zappa,	*la pioche,*	*the pickaxe.*
La vanga,	*la bêche,*	*the spade.*
Il concio,	*l' engrais,*	*the manure.*
L' armento,	*le bétail,*	*the cattle.*
Il bestiame,	*le troupeau,*	*the flock.*

Digitized by Google

DEGLI ALBERI.

DES ARBRES. *Of Trees.*

La quercia,	*le chêne,*	*the oak.*
Il marrone,	*le marronier,*	*the horse-chesnut.*
Il tiglio,	*le tilleul,*	*the lime-tree.*
L' elce,	*le chêne-vert,*	*the green-oak.*
L' agrifoglio,	*le houx,*	*the holly.*
Il pioppo,	*le peuplier,*	*the poplar.*
L' abete,	*le sapin,*	*the fir.*
Il cipresso,	*le cyprès,*	*the cypress.*
Il pino,	*le pin,*	*the pine-tree.*
Il salcio,	*le saule,*	*the willow.*
Il salcio piangente,	*le saule pleureur,*	*the weeping-willow.*
Il frassino,	*le frêne,*	*the ash.*
Il faggio,	*le hêtre,*	*the beech.*
L' olmo,	*l' orme,*	*the elm.*
Il castagno,	*le châtaignier,*	*the chesnut.*
Il fico,	*le figuier,*	*the fig-tree.*
Il ciliegio,	*le cérisier,*	*the cherry-tree.*
Il gelso,	*le murier,*	*the mulberry-tree.*
Il noce,	*le noyer,*	*the walnut-tree.*
Il nocciuolo,	*le coudrier,*	*the hazel.*
L' olivo,	*l' olivier,*	*the olive-tree.*
Il melo,	*le pommier,*	*the apple-tree.*
Il susino,	*le prunier,*	*the plum-tree.*
Il pero,	*le poirier,*	*the pear-tree.*
L' arancio,	*l' oranger,*	*the orange-tree.*
Il limone,	*le citronnier,*	*the lemon-tree.*
Il cedro,	*le cédre,*	*the cedar-tree.*
Il mandorlo,	*l' amondier,*	*the almond-tree.*
Il melagrano,	*le grénadier,*	*the pomegranate-tree.*
L' albicocco,	*l' abricotier,*	*the apricot-tree.*
Il pesco noce,	*le brugnonnier,*	*the nectarine.*
La vite,	*la vigne,*	*the vine.*
Una pianta di ribes,	*un groseiller rouge,*	*a currant-bush.*
Una pianta di fragole,	*un fraisier,*	*a strawberry-plant.*
Una pianta di lamponi,	*un framboisier,*	*a raspberry-bush.*
Una pianta d' uva spina,	*un groseiller,*	*a gooseberry-bush.*
Uno spineto,	*un buisson d' épines,*	*a thorn.*
Un giunco,	*un osier,*	*an osier.*

DELLE PIANTE.

DES PLANTES. *Of Plants.*

Il cavolo,	*le chou,*	*cabbage.*
La carota,	*la carotte,*	*carrot.*
La barba bietola,	*la betterave,*	*beet-root.*
I carciofi,	*les artichauts,*	*artichokes.*
Gli sparagi,	*les asperges,*	*asparagus.*
Il sedano,	*le céléri,*	*celery.*
Gli spinaci,	*les épinards,*	*spinage.*
I fagioli,	*les haricots,*	*beans.*
I fagiolini in erba,	*les haricots verts,*	*French-beans.*

Digitized by Google

Il cavolfiore,	*le choufleur,*	*cauliflowers.*
Le rape,	*les navets,*	*turnips.*
Il crescione,	*le cresson,*	*water-cress.*
I piselli,	*les petits pois,*	*peas.*
Le cipolle,	*les ognons,*	*onions.*
I baccelli,	*les fèves de marais,*	*beans.*
Il prezzemolo,	*le persil,*	*parsley.*
Le patate,	*les pommes de terre,*	*potatoes.*
La senapa,	*la moutarde,*	*mustard.*
Le radici,	*les radis,*	*radishes.*
I ramolacci,	*les raves,*	*horse-radish.*
L' indivia,	*la chicorée,*	*endive.*
La lattuga,	*la laitue,*	*lettuce.*
I tartufi,	*les truffes,*	*truffles.*

DE' FIORI.

DES FLEURS. *Of Flowers.*

Un rosaio, (*)	*un rosier,*	*a rose-tree.*
Malvarosa,	*rose d' outremer,*	*holly-hock.*
Un girasole,	*un tournesol,*	*a sun-flower.*
Le ortensie,	*les hortenses,*	*the hydrangia.*
Le giorgine,	*les dahlias,*	*dahlias.*
Il lillà,	*le lilas,*	*lilac.*
Il cattus,	*le cactus,*	*the cactus.*
Le giunghiglie,	*les jonquilles,*	*the jonquil.*
Il gelsomino,	*le jasmin,*	*the jasmine.*
Il tulipano,	*la tulipe,*	*the tulip.*
Il giglio,	*le lys,*	*the lily.*
La rosa,	*la rose,*	*the rose.*
Le rose d' ogni mese,	*les roses des quatre saisons,*	*the monthly rose.*
Il giacinto,	*le hyacinthe,*	*the hyacinth.*
La camelia,	*la camelia,*	*the camellia.*
Il dittamo,	*le dictame,*	*dittany of Crete.*
L' amorino,	*le réséda,*	*mignonette.*
L' anemolo,	*l' anémome,*	*the anemone.*
Il geranio,	*le géranium,*	*the geranium.*
I mughetti,	*les muguets,*	*the lily of the valley.*
La vainiglia,	*la vanille,*	*vanilla.*
Le margheritine,	*les marguerites,*	*the garden daisy.*
I ranuncoli,	*les renoncules,*	*the ranunculus.*
La viola mammola,	*la violette,*	*the violet.*
La viola scempia,	*la pensée,*	*the heart's ease.*
La viola doppia,	*la giroflée double,*	*the double stock.*
Il garofano,	*l' œillet,*	*the carnation.*
I fior d' aranci,	*les fleurs d' orange,*	*the marigold.*
Il mirto,	*le myrtle,*	*the myrtle.*
La cedrina,	*la citronelle,*	*the verbena.*
Le pratoline,	*les marguerites,*	*the daisy.*
Le viole a ciocche,	*les polianthes,*	*the polianthus.*
L' erba santamaria,	*la menthe aigue,*	*spear-mint.*
La menta,	*la menthe,*	*mint.*
La persia,	*la marjolaine,*	*the marjorum.*

* Plusieurs de ces noms de fleurs manquent dans les meilleurs dictionnaires Français-Italiens.

Digitized by Google

Le primavere,	*les primeverts,*	*primroses.*
La salvia,	*la sauge,*	*sage.*
Il ramerino,	*le romarin,*	*rosemary.*

DEGLI ANIMALI.

Des Animaux. *Of Animals.*

L'elefante,	*l'éléphant,*	*the elephant.*
Il leone,	*le lion,*	*the lion.*
La leonessa,	*la lionne,*	*the lioness.*
Il tigre,	*le tigre,*	*the tiger.*
La pantera,	*la panthère,*	*the panther.*
La iena,	*le hyène,*	*the hyena.*
L'orso,	*l'ours,*	*the bear.*
Il lupo,	*le loup,*	*the wolf.*
La lupa,	*la louve,*	*the she-wolf.*
La volpe,	*le renard,*	*the fox.*
La giraffa,	*la giraffe,*	*the giraffe.*
La scimmia, / La bertuccia,	*le singe,*	*the monkey.*
Il gatto,	*le chat,*	*the cat.*
Il cammello,	*le chameau,*	*the camel.*
Il cavallo,	*le cheval,*	*the horse.*
La giumenta,	*la jument,*	*the mare.*
Un pulledro,	*un poulain,*	*a colt.*
L'asino,	*l'âne,*	*the ass.*
Il toro,	*le taureau,*	*the bull.*
Un bove,	*un bœuf,*	*the ox.*
La vacca,	*la vache,*	*the cow.*
La vitella,	*la génisse,*	*the heifer.*
Il montone,	*le bélier,*	*the ram.*
Il castrato,	*le mouton,*	*the sheep.*
La pecora,	*la brebis,*	*the ewe.*
L'agnello,	*l'agneau,*	*the lamb.*
Il caprone,	*le bouc,*	*the buck-goat.*
La capra,	*la chèvre,*	*the she-goat.*
Il capretto,	*le chevreau,*	*the kid.*
Il cervo,	*le cerf,*	*the stag.*
La cerva,	*la biche,*	*the hind.*
Il daino,	*le daim,*	*the deer.*
Il capriuolo,	*le chevreuil,*	*the roe-buck.*
Il cignale,	*le sanglier,*	*the wild-boar.*
La lepre,	*le lièvre,*	*the hare.*
Il coniglio,	*le lapin,*	*the rabbit.*
Il topo,	*la souris,*	*the mouse.*
La testuggine,	*la tortue,*	*the tortoise.*
Un branco di cani,	*une meute de chiens,*	*a pack of hounds.*
Il cane,	*le chien,*	*the dog.*
La cagna,	*la chienne,*	*the bitch.*
Un cagnolino,	*un petit chien,*	*a puppy.*
Un cane da caccia,	*un chien de chasse,*	*a hound.*
Un can botolo,	*un chien basset,*	*a terrier.*
Un can barbone,	*un chien barbet,*	*a water-dog.*
Un bracco da presa,	*un chien d'arrêt.*	*a pointer.*
Un bracco da fermo,	*un chien couchant,*	*a setting-dog.*
Un bracco da seguito,	*un chien courant,*	*a ranger.*

Digitized by Google

Un bracco da sangue,	*un chien limier,*	*a blood-hound.*
Un cane da pagliaio,	*un gros chien,*	*a house-dog.*
Un can mastino,	*un mâtin,*	*a mastiff.*
Un cane da tori,	*un gros dogue,*	*a bull-dog.*
Un can levriere,	*un lévrier,*	*a grey-hound.*
Una levriera,	*une levrette,*	*an Italian grey-hound.*
Un cane spagnoletto,	*un épagneul,*	*a spaniel.*

DEGLI UCCELLI,

Des Oiseaux, *Of Birds*

Un uccello domestico,	*un oiseau domestique,*	*a tame-bird.*
Un uccello di rapina,	*un oiseau de proie,*	*a bird of prey.*
Un uccello acquatico,	*un oiseau de rivière,*	*a water fowl.*
Un uccello di passo,	*un oiseau de passage,*	*a migratory-bird.*
Lo struzzo,	*l' autruche,*	*the ostrich.*
L' aquila,	*l' aigle,*	*the eagle.*
Il nibbio,	*le milan,*	*the kite.*
L' avvoltoio,	*le vautour,*	*the vulture.*
Il falcone,	*le faucon,*	*the hawk.*
Lo sparviere,	*l' épervier,*	*the sparrow-hawk.*
L' airone,	*le héron,*	*the heron.*
Il gufo,	*le hibou,*	*the owl.*
Il pipistrello,	*la chauve-souris,*	*the bat.*
La rondine,	*l' hirondelle,*	*the swallow.*
Il corvo,	*le corbeau,*	*the raven.*
Il merlo,	*le merle,*	*the black-bird.*
La grue,	*la grue,*	*the crane.*
La fenice,	*le phœnix,*	*the phœnix.*
Il pavone,	*le paon,*	*the peacock.*
La pavonessa,	*la panache,*	*the pea-hen.*
Una pavoncella,	*un vanneau,*	*a lapwing.*
Il cigno,	*le cygne,*	*the swan.*
Un' anitra maschio,	*un canard,*	*a drake.*
Un' anitra femmina,	*une cane,*	*a duck.*
L' oca,	*l' oie,*	*the goose.*
Il tacchino,	*le dindon,*	*the turkey.*
Il fagiano,	*le faisan,*	*the pheasant.*
Il gallo,	*le coq,*	*the cock.*
La gallina,	*la poule,*	*the hen.*
La chioccia,	*la poule couveuse,*	*the brood-hen.*
Il pulcino,	*le poussin,*	*the young chick.*
Il pollastro,	*le poulet,*	*the chicken.*
La starna,	*la perdrix grise,*	*the partridge.*
La beccaccia,	*la bécasse,*	*the woodcock.*
La folaga,	*la foulque,*	*the coot.*
La capinera,	*la fauvette,*	*the linnet.*
La gazza,	*la pie,*	*the magpie.*
Il pettirosso,	*le rouge-gorge,*	*the robin red-breast.*
Il palombo,	*le biset,*	*the stock-dove.*
Il piccione tettaiolo,	*le pigeon ramier,*	*the wood-pigeon.*
La colomba,	*la colombe,*	*the dove.*
La quaglia,	*la caille,*	*the quail.*
La pernice,	*la perdrix rouge,*	*the red-legged partridge.*
La tortorella,	*la tourterelle,*	*the turtle dove.*
Il tordo,	*la grive,*	*the thrush.*

Digitized by Google

Il passerotto,	*le passereau,*	*the sparrow.*
Il pappagallo,	*le perroquet,*	*the parrot.*
Un canarino,	*un serin,*	*a canary-bird.*
Un cardellino,	*un chardonneret,*	*a goldfinch.*
Il rusignuolo,	*le rossignol,*	*the nightingale.*
Un nido,	*un nid,*	*a nest.*
Una nidiata,	*une nichée,*	*a whole nest of birds.*
Una covata,	*une couvée,*	*a brood.*
L' uccelliera,	*la volière,*	*the aviary.*
La gabbia,	*la cage,*	*the bird-cage.*
Le gretole,	*les fers de la cage,*	*the wires of a bird-cage.*

DE' PESCI.

Des Poissons. *Of Fishes.*

Una balena,	*une baleine,*	*a whale.*
Un delfino,	*un dauphin,*	*a dolphin.*
Uno storione,	*un éturgeon,*	*a sturgeon.*
Il tonno,	*le thon,*	*the tunny.*
Il luccio,	*le brochet,*	*the pike.*
Un granchio,	*un écrevisse de mer,*	*a crab.*
Un gambero,	*un écrevisse,*	*a cray-fish.*
Un pesce palombo,	*un chien de mer,*	*a dog-fish.*
Un cane marino,	*un requin,*	*a shark.*
La lontra,	*la loutre,*	*the otter.*
Un merluzzo,	*le merluche,*	*the cod-fish.*
Una razza,	*une raie,*	*the skate.*
Una sardella,	*une sardine,*	*the pilchard.*
Una trota,	*une troute,*	*the trout.*
Un' aringa,	*le hareng,*	*the herring.*
Il polpo,	*le polype,*	*the many-feet.*
La seppia,	*le sèche,*	*the cuttle fish.*
I ghiozzi,	*les goujons,*	*the gudgeons.*

DEGL' INSETTI.

Des Insectes. *Of Insects.*

La mosca,	*la mouche,*	*the fly.*
La vespa,	*la guêpe,*	*the wasp.*
La zanzara,	*le cousin,*	*the gnat.*
L' ape,	*l' abeille,*	*the bee.*
La farfalla,	*le papillon,*	*the butterfly.*
Il baco da seta,	*le ver à soie,*	*the silk-worm.*
La lucciola,	*la mouche luisante,*	*the glow-worm.*
Il baco, / Il vermè,	*le ver,*	*the worm.*
La lucertola,	*le lézard,*	*the lizard.*
La tarantola,	*la tarantule,*	*the tarantula.*
La formica,	*la fourmis,*	*the ant.*
La chiocciola,	*le limaçon,*	*the snail,*
La serpe,	*la vipère,*	*the adder.*
La piattola,	*le scarabée,*	*the beetle.*
Il tarlo,	*la teigne,*	*the timber-worm.*
Il ragno,	*l' airagnée,*	*the spider.*

Digitized by Google

IN CITTA.

DANS LA VILLE. *In a City.*

La strada,	*la rue,*	*the street.*
La piazza,	*la place,*	*the square.*
Il ponte,	*le pont,*	*the bridge.*
Il marciapiede,	*le trottoir,*	*the pavement.*
La cantonata,	*le coin,*	*the corner.*
Un palazzo,	*un palais,*	*a mansion.*
Una casa,	*une maison,*	*a house.*
L' albergo,	*l' hôtel,*	*the hotel.*
La locanda,	*l' auberge,*	*the inn.*
Una bottega,	*une boutique,*	*a shop.*
Un magazzino,	*un magasin,*	*a warehouse.*
Il profumiere,	*le parfumeur,*	*the perfumer.*
Il pellicciaio,	*le fourreur,*	*the furrier.*
Il negoziante di mode,	*le marchand de nouveautés,*	*the milliner.*
Il merciaio,	*le mercier,*	*the haberdasher.*
Il negoziante di biancheria,	*la lingère,*	*the linen-draper.*
Il gioielliere,	*le bijoutier,*	*the jeweller.*
L' orefice,	*l' orfèvre,*	*the goldsmith.*
Lo spesiale,	*le pharmacien,*	*the chemist.*
Il cartaio,	*le papetier,*	*the stationer.*
Il cavamacchie,	*le dégraisseur,*	*the scourer.*
Il frisore,	*le coiffeur,*	*the hair-dresser.*
Il sarto,	*le tailleur,*	*the tailor.*
La ricamatrice,	*la brodeuse,*	*the embroiderer.*
La sarta,	*la couturière,*	*the dress-maker.*
La crestaia,	*la modiste,*	*the milliner.*
La cucitora di bianco,	*l' ouvrière en ligne,*	*the plain-worker.*
La stiratora,	*la répasseuse,*	*the ironer.*
La lavandaia,	*la blanchisseuse,*	*the washer-woman.*

PEL SERVIZIO DI CASA.

POUR LE SERVICE DE LA MAISON. *House Establishment.*

Il padrone,	*le maître de la maison,*	*the master.*
La padrona,	*la maîtresse de la maison,*	*the mistress.*
Il maestro di casa,	*le maître d' hôtel,*	*the steward.*
Il segretario,	*le sécrétaire,*	*the secretary.*
L' aio,	*le précepteur,*	*the tutor.*
Il cappellano,	*l' aumonier,*	*the chaplain.*
La governante,	*la gouvernante,*	*the governess.*
La balia,	*la nourrice,*	*the nurse.*
Il cameriere,	*le valet de chambre,*	*the valet.*
La cameriera,	*la femme de chambre,*	*the lady's maid.*
Il servitore,	*le domestique,*	*the footman.*
La serva,	*la servante,*	*the maid-servant.*
Il cocchiere,	*le cocher,*	*the coachman.*
Lo staffiere,	*le palefrenier,*	*the groom.*
Il credenziere,	*le chef de l' office,*	*the butler.*
Il cuoco,	*le cuisinier,*	*the man-cook.*
La cuciniera,	*la cuisinière,*	*the cook-maid.*
Un messo,	*un messager,*	*a messenger.*

Digitized by Google

Il capocaccia,	*le garde-chasse,*	*the gamekeeper.*
La carozza,	*la voiture,*	*the coach.*
La carrettella,	*la calèche,*	*the landau.*
Una carrozza a due posti,	*un coupé,*	*a post-chaise.*
Un calesse,	*un cabriolet,*	*a cabriolet.*
Una carrozza di vettura,	*un fiacre,*	*a hackney-coach.*
Una carrozza di posta,	*un carosse de voyage,*	*a stage-coach.*
Un tira a quattro,	*un carosse à 4 chevaux,*	*four-in-hand.*
Una valigia,	*un porte-manteau,*	*a portmanteau.*
Un baule,	*une malle,*	*a trunk.*
Una cassa,	*une caisse,*	*a box.*
La cappelliera,	*l' étui à chapeau,*	*the hat-box.*
Un carro,	*un chariot,*	*a waggon.*
Una carretta,	*une charrette,*	*a cart.*

DELLE PARTI D'UNA CASA.

Des Parties d'une Maison. *Of a House.*

Il portone,	*la porte cochère,*	*the carriage-entrance.*
La porta di strada,	*la porte de la rue,*	*the street door.*
Il martello,	*le marteau,*	*the knocker.*
Il campanello,	*la sonnette,*	*the bell.*
Il ferro a pulire i piedi,	*le fer à décrotter,*	*the scraper.*
Il chiavistello,	*le cadenas,*	*the padlock.*
La stanghetta,	*la barre,*	*the bar.*
La facciata d' una casa,	*le devant d' une maison,*	*the front.*
I muri,	*les murs,*	*the walls.*
La stoia,	*la natte,*	*the mat.*
Le scale,	*l' escalier,*	*the staircase.*
Il pianterreno,	*le rez de chaussée,*	*the ground-floor.*
Il primo piano,	*le premier étage,*	*the first-floor.*
Il secondo piano,	*le second étage,*	*the second-floor.*
Il tetto,	*le toit,*	*the roof.*
La soffitta,	*le grénier,*	*the attic.*
Un appartamento,	*un appartement,*	*an apartment.*
La sala d' ingresso,	*la salle d' entrée:*	*the hall.*
La sala,	*la salle,*	*the parlour.*
L' anticamera,	*l' antichambre,*	*the ante-room.*
Il salone,	*le salon,*	*the hall.*
Il salotto,	*le salon,*	*the drawing-room.*
Una sala da ballo,	*une salle de bal,*	*a ball-room.*
Una stanza,	*une chambre,*	*a room.*
Una camera, *	*une chambre à coucher,*	*a bed-room.*
Un gabinetto,	*un boudoir,*	*a boudoir.*
La camera della balia,	*la chambre de la nourrice,*	*the nursery.*
La stanza della guardaroba,	*la lingerie,*	*the laundry.*
La stanza di studio,	*l' étude,*	*the study.*
La libreria,	*la librairie,*	*the library.*
La galleria,	*la galerie de tableaux,*	*the picture gallery.*
Il pavimento,	*le parquet,*	*the flooring.*
Il palco,	*le plancher,*	*the ceiling.*
La finestra,	*la croisée,*	*the window.*
Un finestrone,	*une grande croisée,*	*a large window.*
I vetri,	*les carreaux,*	*a pane of glass.*

* Voyez la note p. 74.

Digitized by Google

Le imposte,	*les volets,*	*the shutters.*
Un terrazzino,	*un balcon,*	*a balcony.*
La persiana,	*la persienne,*	*Venitian blinds.*
La stoia,	*la jalousie,*	*lattice-window.*
L' andito,*	*le corridor,*	*the passage.*
L'uscio,	*la porte,*	*the door.*
La chiave,	*la clef,*	*the key.*
La toppa,	*la serrure,*	*the lock.*
Il segreto,	*le petit verrou,*	*the bolt.*
La stanza da desinare,	*la salle à manger,*	*the dining-room.*
La cucina,	*la cuisine,*	*the kitchen.*
La dispensa,	*le garde-manger,*	*the pantry.*
La cantina,	*la cave,*	*the cellar.*

DE' MOBILI D'UNA CASA.

DES MEUBLES D'UNE MAISON. *Furniture of a House.*

La mobilia d'un salotto,	*l'ameublement d'un salon,*	*drawing-room furniture.*
Il tappeto,	*le tapis,*	*the carpet.*
Il parato della stanza,	*la tenture d'une chambre,*	*the hangings.*
Il canapè,	*le sopha,*	*the sofa.*
Una sedia a braccioli,	*un fauteuil,*	*an arm-chair.*
Una poltrona,	*une bergère,*	*an easy-chair.*
Il divano,	*le divan,*	*an ottoman.*
Un panchettino,	*un tabouret,*	*a stool.*
Le sedie,	*les chaises,*	*chairs.*
Una tavola, / Un tavolino,	*une table,*	*a table.*
I quadri,	*les tableaux,*	*pictures.*
Le stampe,	*les estampes,*	*prints.*
Un pianoforte,	*le piano,*	*the pianoforte.*
L'oriolo a pendolo,	*la pendule,*	*the clock.*
I candelabri,	*les candelabres,*	*the candelabra.*
Il camminetto,	*la cheminée,*	*the chimney.*
Lo specchio,	*la glace,*	*the glass.*
La paletta,	*la pelle à feu,*	*the shovel.*
Le molle,	*les pincettes,*	*the tongs.*
L'attizzatoio,†	*le fourgon,*	*the poker.*
Il soffletto,	*le soufflet,*	*bellows.*
La spazzolina,	*le balai,*	*the broom.*
Il paracenere,	*le garde-cendre,*	*the fender.*
Un parafuoco,	*un écran,*	*a screen.*
Una giardiniera,	*une jardinière,*	*a flower-stand.*
I vasetti di fiori,	*les pots de fleurs,*	*the flower vases.*
Il cordone del campanello,	*le cordon,*	*the bell-pull.*
La lumiera,	*le lustre,*	*the lustre.*
Le tende,	*les rideaux,*	*curtains.*
Le tendine,	*les petits rideaux,*	*half curtains.*

* Dans une maison on dira toujours *andito;* nous avons aussi le mot *corridoio,* mais on s'en sert seulement pour les corridors des couvents, et dans les établissemens publics.

† Comme en Italie nous n'avons pas besoin de fourgon pour remuer le feu, je ne saurais indiquer une expression plus exacte que celle que je viens de donner—*attizzatoio.*

Digitized by Google

IN UNA CAMERA.

Dans une Chambre a Coucher. *In a Bed-room.*

Il cassettone,	*la comode,*	*the drawers.*
Il parato del letto,	*l'ornement du lit,*	*bed-furniture.*
Il letto,	*le lit,*	*the bed.*
Il saccone,	*la paillasse,*	*the straw-mattress.*
La materassa di lana,	*le matelas,*	*the mattress.*
La materassa di piuma,	*le lit de plume,*	*the feather-bed.*
Il capezzale,	*le traversin,*	*the bolster.*
Il guanciale,	*l'oreiller,*	*the pillow.*
La federa,	*la taie d'oreiller,*	*the pillow-case.*
Le lenzuola,	*les draps du lit,*	*sheets.*
La coperta di lana,	*la couverture de laine,*	*blankets.*
La coperta di cotone,	*la couverture de coton,*	*cotton blankets.*
Il piumino,	*l'édredon,*	*a bed.*
Il coltrone,	*la courtepointe,*	*a quilt.*
La copertura,	*la couverture,*	*a counterpane.*
Lo scaldaletto,	*la bassinoire,*	*the warming-pan.*
Il lumino da sera,	*le bougeoir,*	*bed-room candlestick.*
Lo spegnitoio,	*l'éteignoir,*	*extinguisher.*
Le smoccolatoie,	*les mouchettes,*	*snuffers.*
La stoppiniera,	*la petite bougie.*	*wax taper.*
Il lumino da notte,	*la veilleuse,*	*rush-light.*
La scatolina dell'acciarino,	*la boîte à fusil,*	*tinder-box.*
L'acciarino,	*le briquet,*	*the steel.*
L'esca,	*l'amadou,*	*tinder.*
La pietra focaia,	*la pierre à feu,*	*the flint.*
I solfanelli,	*les allumettes,*	*matches.*

NELLA STANZA DELLA TOELETTA.

Dans la Toilette. *In the Dressing-room.*

La toeletta,	*la toilette,*	*the dressing-table.*
Lo specchio a pendolo,	*la Psyche,*	*the swing-glass.*
La spera,*	*le miroir,*	*the dressing-glass.*
Il lavamano,	*le lavabo,*	*the wash-hand-stand.*
La catinella,	*la cuvette,*	*the bason.*
La mezzina,	*la cruche,*	*the water-jug.*
Un bricco d'acqua calda,	*un pot d'eau chaude,*	*a jug of hot water.*
Una scodellina,	*un petit bol,*	*the bowl.*
La spugna,	*l'éponge,*	*the sponge.*
Il sapone,	*le savon,*	*soap.*
La farina di mandorle,	*la pâte d'amandes,*	*almond powder.*
Lo sciugamano,	*l'essuie-main,*	*the towel.*
Lo spazzolino da denti,	*la brosse à dents,*	*the tooth brush.*
L'acqua di spigo,	*l'eau de lavande,*	*lavender-water.*
L'accappatoio,	*le peignoir,*	*a dressing gown.*
Il pettine rado,	*le démêloir,*	*the dressing comb.*
Il pettine fitto,	*le peigne fin,*	*the small tooth comb.*

* Voyez la note, p. 23.

Digitized by Google

La spazzola,	*la brosse,*	*the hair brush.*
Il vasettino della pomata,	*le pot de pommade,*	*pomatum.*
Il pettine de' capelli,	*la peigne,*	*the comb.*
I pettinini,	*les petits peignes,*	*small combs.*
Le forcine,	*les epingles noires,*	*hair pins.*
Il rossetto,	*le rouge,*	*rouge.*
L'armadio de' vestiti,	*la garderobe,*	*wardrobe.*
L'armadio della biancheria,	*l'armoire,*	*linen-press.*

DEL VESTIARIO DA DONNA.

De L'Habillement de Femme. *Of Ladies Dress.*

La berretta da notte,	*le bonnet de nuit,*	*the night cap.*
La camicia da notte,	*la chemise de nuit,*	*the night gown.*
Una camicia di pannicino,	*une chemise de toile,*	*a linen chemise.*
Una camicia di bucato,	*une chemise blanche,*	*a clean chemise.*
Una camicia di tela batista,	*une chemise de batiste,*	*a cambric chemise.*
La fascetta,*	*le corset,*	*stays.*
Le stecche di balena,	*les os de baleine,*	*whale-bones.*
I buchi della fascetta,	*les œillets du corset,*	*holes of the stays.*
La stecca,	*le busc,*	*the busk.*
L'aghetto,	*le lacet,*	*the stay-lace.*
I calzoni colla gala,	*les pantalons garnis,*	*drawers with frills.*
I calzoni colla falsatura,	*les pantalons brodés,*	*worked drawers.*
La sottana,	*le jupon,*	*petticoat.*
La camiciola,	*le gilet de flanelle,*	*flannel waistcoat.*
La veste da camera,	*la robe de chambre,*	*morning gown.*
Le calze di cotone,	*les bas de coton,*	*cotton stockings.*
Le calze di refe,	*le bas de fil,*	*thread stockings*
Le calze di seta,	*les bas de soie,*	*silk stockings.*
Le calze lisce,	*les bas unis,*	*plain stockings.*
Le calze ricamate,	*les bas brodés,*	*worked stockings.*
Le calze carnicine,	*les bas rosés,*	*pink stockings.*
Le calze traforate,	*les bas à jour,*	*lace stockings.*
I cintoli,	*les jarretières,*	*garters.*
Gli elastici,	*les jarretières elastiques,*	*elastic garters.*
Le pantofole,	*les pantouffles fourrés,*	*furred slippers.*
Le ciabatte,	*les pantouffles de peau,*	*leather slippers.*
Le babucce,	*les pantouffles,*	*slippers.*
Le scarpe di pelle,	*les souliers de peau,*	*leather shoes.*
Le scarpe basse,	*les souliers décolletés,*	*shoes made low.*
I scarponcelli,	*les souliers couverts,*	*shoes made high.*
Le scarpe di prunella,	*les souliers de prunelle,*	*prunella shoes.*
Le scarpe di raso turco,	*les souliers de satin turc,*	*Denmark satin shoes.*
I calcetti,	*les escarpins,*	*thin shoes.*
Gli stivaletti,	*les brodequins,*	*ladies' boots.*
Le calosce,	*les socques,*	*clogs.*
L'acconciatura,	*la coiffure,*	*the head-dress.*
I capelli indietro,	*les cheveux à bandeau,*	*hair in bands.*
I capelli avvoltati,	*les cheveux tortillés,*	*twisted hair.*
I capelli legati,	*les cheveux liés,*	*hair tied.*
I capelli a trecce,	*les cheveux nattés,*	*hair plaited.*
I papigliotti,	*les papillottes,*	*curling paper.*

* Voyez la note, p. 83.

Digitized by Google

I ricci a vapore,	*les cheveux crêpés,*	*frizzed curls.*
I ricci cadenti,	*les tire-bouchons,*	*ringlets.*
Un vestito scollato,	*une robe décolletée,*	*a low dress.*
Un vestito accollato,	*une robe montante,*	*a high dress.*
Una veste,	*une redingotte,*	*a dress open in front.*
Un vestito da ballo,	*une robe de bal,*	*a ball dress.*
Un vestito di seta,	*une robe de soie,*	*a silk dress.*
Un vestito di raso,	*une robe de satin,*	*a satin dress.*
Un vestito di drappo,	*une robe brochée,*	*a figured dress.*
Un vestito di giaconetta,	*une robe de jaconas,*	*a jaconot muslin dress.*
Un vestito di mossolino,	*une robe de mousseline,*	*a muslin dress.*
Un vestito di velo bianco,	*une robe de crêpe blanc,*	*a white crape dress.*
Un vestito di tulle,	*une robe de tulle,*	*a nett dress.*
Un vestito di seta a onda,	*une robe en soie moirée,*	*a watered silk dress.*
Un vestito di lana fiorito,	*une robe de mousseline de laine,*	*a dress of mousseline de laine.*
Un vestito di mirinosse,	*une robe de merinos,*	*a merino dress.*
I giri d'un vestito,	*les entournures d'une robe,*	*the armholes of a dress.*
La vita del vestito,	*le corsage de la robe,*	*the body of the dress.*
I polsini delle maniche,	*les poignets des manches,*	*wristbands.*
I gangheri del vestito,	*les agraffes de la robe,*	*the hooks of the dress.*
Un sottabito,	*une robe du dessous,*	*a slip.*
Gli sgonfii,	*les gigots,*	*stiff sleeves.*
Lo sgonfio,	*la tournure,*	*the improver.*
Un vestito a due baveri,	*une robe à deux pélerines,*	*a dress with two capes.*
Il bavero d'un vestito,	*la pélerine d'une robe,*	*the pelerine of a dress.*
Le magliette,	*les brides,*	*button holes.*
Una baverina bianca,	*une pélerine blanche,*	*a white tippet.*
Una golettina di tulle,	*une collerette de tulle,*	*a nett habitshirt frill.*
Una golettina di blonda,	*une collerette de blonde,*	*a blonde habitshirt.*
Una golettina di mossolino ricamato,	*une collerette de mousseline brodée,*	*an embroidered muslin habitshirt.*
Una golettina liscia,	*une collerette unie,*	*a plain habitshirt.*
Una golettina colla trina,	*une collerette avec la dentelle,*	*an habitshirt with lace.*
Un gattino di tulle,	*un ruche de tulle,*	*a nett frill.*
Un camicino di mossolino ricamato,	*une pélerine brodée,*	*a worked tippet.*
Un camicino grande,	*un canezout,*	*a canezout.*
Una pezzolina da collo,	*un fichu,*	*a neckerchief.*
Le gale,	*les manchettes,*	*ruffles.*
Un grembiule,*	*un tablier,*	*an apron.*
Un grembiule di seta nera,	*un tablier de soie noire,*	*a black silk apron.*
Un grembiule di tulle,	*un tablier de tulle,*	*a nett apron.*
Un grembiule colla vita,	*un tablier à corsage,*	*an apron with a body.*
Un grembiule cogli spallacci,	*un tablier à bretelles,*	*an apron with shoulder straps.*
	un tablier à ceinture,	*an apron with a band.*
Un grembiule col cinturino,	*un tablier à poches,*	*an apron with pockets.*
Un grembiule colle tasche,	*le manteau,*	*a cloak.*
La cappotta,	*la pélerine de fourrure,*	*a fur tippet.*
La pelliccia,	*la pélerine longue de fourrure,*	*a tippet with long ends.*
La pelliccia a stola,		
Il manicotto,	*le manchon,*	*a muff.*
Le manopole,	*les gantelets.*	*cuffs.*

* Dans quelque part de l'Italie l'on dit *grembiale,* mais le mot plus exact est *grembiule.*

Digitized by Google

Un boa di martora,*	*un boa de martre,*	*a sable boa.*
Un boa d'ermellino,	*un boa d'hermine,*	*an ermine boa.*
Un boa di cincilla,	*un boa de chinchilla,*	*a chinchilla boa.*
Un boa di pittigrì,	*un boa d' écureuil,*	*a squirrel boa.*
Uno scialle di lana fiorito,	*un châle à fond fleuri,*	*a flowered worsted shawl.*
Uno scialle a palme,	*un châle à palmes,*	*a shawl with palms.*
Uno scialle colla balza,	*un châle à bordure,*	*a bordered shawl.*
Uno sciallino di seta,	*un petit châle de soie,*	*a little silk shawl.*
Uno sciallino di velo,	*un petit châle de crêpe,*	*a crape shawl.*
Uno sciallino colla frangia,	*un petit châle à frange,*	*a little fringed shawl.*
Una sciarpa di lana,	*une écharpe de laine,*	*a worsted scarf.*
Una sciarpa colle nappine,	*une écharpe à glandes,*	*a scarf with tassels.*
La mantiglia,	*la mantille,*	*mantilla.*
I nastri,	*les rubans,*	*ribbons.*
I nastri di raso,	*les rubans en satin,*	*satin ribbons.*
I nastri a onda,	*les rubans moirés,*	*watered ribbons.*
I nastri a opera,	*les rubans façonnés,*	*figured ribbons.*
I nastri di velo,	*les rubans de gaze,*	*gauze ribbons.*
I nastri alla mantina,	*les rubans de soie,*	*sarcenet ribbons.*
La cintura,	*la ceinture,*	*the belt.*
Una cintura a cordellone,	*un ruban à gros grains,*	*a corded belt ribbon.*
Una fibbia liscia,	*une boucle unie,*	*a plain buckle.*
Una fibbia lavorata,	*une boucle travaillée,*	*an ornamented buckle.*
Una ciocca di fiori,	*une fleur,*	*a sprig of flowers.*
De' fiori a ghirlanda,	*une guirlande de fleurs,*	*a wreath of flowers.*
De' fiocchi di nastri,	*des nœuds de rubans,*	*ribbon bows.*
I guanti di pelle,	*les gants de peau,*	*kid gloves.*
I guanti lunghi,	*les gants longs,*	*long gloves.*
I guanti traforati,	*les gants à jour,*	*lace gloves.*
I manini,	*les mitaines,*	*mittens.*
Un fazzoletto di batista,	*un mouchoir de batiste,*	*a cambric pocket handkerchief.*
Un fazzoletto con trina, / Un fazzoletto con bighe-rino,	*un mouchoir garni,*	*a pocket handkerchief with lace.* / *a pocket handkerchief with pearl.*
Un finimento in astuccio,	*un écran de bijoux,*	*a set of jewels in case.*
Una collana,	*un collier,*	*a necklace.*
Le buccole,	*les pendants d'oreille,*	*ear-rings.*
Un fermaglio,	*une broche,*	*a brooch.*
Gli orecchini di brillanti,	*les boucles d'oreille en diamants,*	*diamond ear-rings.*
Le buccole d'oro,	*les pendeloques en or,*	*long gold ear-rings.*
Le buccole di perle,	*les pendants d'oreille en perles,*	*long pearl ear-rings.*
Le goccioline di brillanti,	*les petites boucles d'oreille en diamants,*	*diamond drops.*
Le goccioline di smeraldi,	*les petites boucles d'oreille en emerande,*	*emerald drops.*
Le goccioline di turchine,	*les turquoises,*	*turquoise drops.*
Un vezzo di perle,	*un collier de perles,*	*a pearl necklace.*
La fermezza d'un vezzo,	*le cadenas d'un collier,*	*the clasp of a necklace.*
Uno spillo,	*une épingle,*	*a pin.*
Uno spillo di brillanti,	*une épingle de diamants,*	*a diamond pin.*
Un fermaglio cisellato,	*une broche ciselée,*	*a wrought gold brooch.*
Un fermaglio a smalto,	*une broche émaillé,*	*an enamel brooch.*

* Voyez la note, p. 77.

Digitized by Google

Un fermaglio col cammeo,	*une broche à camée,*	*a cameo brooch.*
Un anello,	*une bague,*	*a ring.*
Un cerchio cisellato,	*un anneau,*	*a chased hoop.*
Un anello a campanella,	*un anneau de mariage,*	*a wedding ring.*
Un solitario,	*un solitaire,*	*a ring with single diamond.*
I braccialetti lisci,	*les bracelets unis,*	*plain bracelets.*
I braccialetti colle pietre,	*les bracelets avec des pierres,*	*bracelets with stones.*
I braccialetti co' cammei,	*les bracelets avec des camées,*	*cameo bracelets.*
La catena colle lenti,	*la chaine avec les lorgnons,*	*chain with glass.*
Un oriolo d'oro,	*une montre en or,*	*a gold watch.*
La chiavina dell' oriolo,	*la clef de la montre,*	*the watch key.*
La catenina coi sigilli,	*les breloques,*	*chain and seals.*
Un cappello di paglia,	*un chapeau de paille,*	*a straw hat.*
Un cappello di trucciolo,	*un chapeau paille de riz,*	*a chip hat.*
Un cappello a guaina,	*une capote,*	*a drawn bonnet.*
Un cappello di seta liscia,	*un chapeau de soie unie,*	*a plain silk bonnet.*
Un cappello di seta alla scozzese,	*un chapeau écossais,*	*a plaid silk bonnet,*
Un cappello di raso,	*un chapeau de satin,*	*a satin bonnet.*
Un cappello di velo,	*un chapeau de crêpe,*	*a crape bonnet.*
Un cappello da bruno,	*un chapeau de deuil,*	*a mourning bonnet.*
Un cappello di velluto,	*un chapeau de velours,*	*a velvet hat.*
Un cappello colle penne,	*un chapeau à plumes,*	*a hat with feathers.*
Una berrettina di tulle,	*un tour de tête en tulle,*	*a plain bonnet frill.*
Una berrettina colla bionda,	*un tour de tête avec la blonde,*	*a bonnet frill with blonde.*
Una berrettina con fiori,	*un tour de tête avec des fleurs,*	*a bonnet frill with flowers.*
Il velo bianco,	*le voile blanc,*	*a white veil.*
Il velo verde,	*le voile vert,*	*green veil.*
La cuffia,	*le voile brodé,*	*embroidered veil.*
Il turbante,	*le turban,*	*a turban.*
Una scuffia,	*un bonnet,*	*a cap.*
Un ventaglio colle stecche d'avorio,	*un éventail d'ivoire,*	*an ivory fan.*
Un ventaglio colle stecche d'ebano,	*un éventail d' ébène,*	*an ebony fan.*
Un ventaglio coi lustrini,	*un éventail avec des pail-lettes,*	*a spangled fan.*
La custodia d'un ventaglio,	*l'étui d'un éventail,*	*the fan-case.*
Una borsa,	*un sac,*	*a bag.*
Una borsa di velluto,	*un sac de velours,*	*a velvet bag.*
Una borsa di seta,	*un sac de soie,*	*a silk bag.*
Una borsa colle ghiandine d'oro,	*un sac avec des glandes en or,*	*a bag with gold tassels.*
Una borsa colle ghiandine di seta,	*un sac avec des glandes de soie,*	*a bag with silk tassels.*
Il portafoglio,	*le portefeuille,*	*a pocket-book.*
L'astuccio dei biglietti da visita,	*l'étui des cartes de visite,*	*a card-case.*
La borsettina de' quattrini,	*la bourse,*	*a purse.*
Il libro di devozioni,	*le livre de prière,*	*the prayer-book.*
La custodia del libro,	*l'etui du livre,*	*the book-case.*
Gli occhiali,	*les lunettes,*	*spectacles.*
Il cannocchialetto,	*la lorgnette,*	*opera-glass.*
L'ombrellino da sole,	*l'ombrelle,*	*the parasol.*
Una boccettina d'odore,	*un flacon d' odeur,*	*a scent-bottle.*
Una boccettina d'acqua di Colonia,	*un flacon d'eau de Cologne,*	*a scent-bottle of eau de Cologne.*

Digitized by Google

OGGETTI DA LAVORI DA DONNA.

De L'Ouvrage a L'Aiguille. *Of Needle-work.**

Il cucito,	*l'ouvrage de couture,*	*needle-work.*
Il ricamo,	*la broderie,*	*embroidery.*
La cassettina da lavoro,	*la boîte à ouvrage,*	*the work-box.*
La panierina da lavoro,	*la corbeille,*	*the work-basket.*
L'ago,	*l'aiguille,*	*the needle.*
Il refe,	*le fil,*	*thread.*
Il cotone,	*le coton,*	*cotton.*
La seta,	*la soie,*	*sewing silk.*
Il gomitolo,	*la pelotte,*	*a ball of cotton.*
Il rocchettino,	*la bobine.*	*reel.*
Il guancialino,	*le coussinet,*	*the leaden pin-cushion.*
Le cisole, Le forbici,	*les ciseaux,*	*scissors.*
L'agoraio,	*l'etui à aiguilles,*	*the needle-case.*
L'anello da cucire,	*le dé à coudre,*	*the thimble.*
L'infilacappi,	*le passe-lacet,*	*the bodkin.*
Gli spilli,	*les épingles,*	*pins.*
Il guancialino degli spilli,	*la pelotte,*	*the pin cushion.*
Il cordoncino,	*le cordonnet,*	*the cord.*
La venatura,	*la ganse,*	*the piping.*
Un nastrino,	*un petit ruban,*	*a narrow ribbon.*
Una cordellina,	*un lacet,*	*a braid.*
La matassina,	*l'écheveau,*	*a skein.*
Il tombolo,	*le tambour,*	*the tambour.*
Uno smerlo,	*un feston,*	*a scallop.*
L'ordito,	*le tracé,*	*the tracing.*
Il disegno d'un ricamo,	*le patron,*	*the pattern.*
La tessitura,	*le pli,*	*the tuck.*
L'orlo,	*l'ourlet,*	*the hem.*
La costura,	*la couture,*	*the seam.*
Il sopraggitto,	*le surjet,*	*sewing.*
L'impuntura,	*le petit point,*	*stitching.*
L'orlo filato,	*l'ourlet roulé,*	*whip hem.*
Il punto a dietro,	*le point-arrière,*	*back stitch.*
L'imbastitura,	*le bâti,*	*the basting.*
La calza,	*le tricot,*	*knitting.*
I ferri da calza,	*les aiguilles à tricoter,*	*knitting-needles.*
Le maglie,	*les mailles,*	*the loops.*
Le maglie a rovescio,	*les mailles tournées,*	*back loops.*
I rovescini,	*les points de couture,*	*the seams.*
Il ricamo in lana,	*le broderie en laine,*	*worsted work.*
Il telaio,	*le métier,*	*the frame.*
Il filundente,	*le canevas,*	*the canvass.*
Lo stame,	*le laine à broder,*	*the worsted.*
L'ago da lana,	*l'aiguille à broder,*	*worsted-needle.*
Il ferro da stirare,	*le fer à répasser,*	*the iron.*
La presa,	*la poignée,*	*the iron-holder.*

* La plupart de ces mots pour l'ouvrage à l'aiguille manquent dans les grands dictionnaires de Alberti et de Baretti: ces mots cependant existent dans la langue parlée des trois nations, et les correspondants sont ceux que j'ai indiqués.

Digitized by Google

L'amido,	*l'empois,*	*starch.*
Le pieghe,	*les plisses,*	*plaits.*
I cannoncini,	*les ferrons,*	*double-plaits.*
La cucchiaia,	*le fer à l' Italienne,*	*the Italian iron.*

DELLO STUDIO.

De L'Étude. *Of the Study.*

La stanza da studio,	*l'étude,*	*the study.*
La libreria,	*la librairie,*	*the library.*
La scansia de' libri,	*la bibliothèque,*	*the book-case.*
I palchetti,	*les tablettes,*	*shelves.*
La scrivania,	*le sécrétaire,*	*the scrutoire.*
I libri,	*les livres,*	*books.*
Un libro rilegato,	*un livre rélié,*	*a bound book.*
Un libro legato alla rustica,	*un livre broché,*	*a stitched book.*
Un libretto di pochi fogli,	*une brochure,*	*a pamphlet.*
La gazzetta,	*le journal,*	*the news-paper.*
La cassettina da scrivere,	*le pupitre,*	*the desk.*
Della carta,	*du papier,*	*paper.*
La carta da lettere,	*du papier à lettres,*	*post-paper.*
La carta dorata,	*du papier doré,*	*gilt-paper.*
La carta sugante,	*du papier brouillard,*	*blotting-paper.*
La carta straccia,	*du papier gris,*	*brown paper.*
La carta levigata,	*du papier vélin,*	*vellum paper.*
Un quinterno di carta,	*une main de papier,*	*a quire of paper.*
Un foglio di carta,	*une feuille de papier,*	*a sheet of paper.*
Un mezzo foglio,	*un demi-feuille,*	*half a sheet.*
Un quaderno,	*un cahier,*	*a copy book.*
Una penna,	*une plume,*	*a pen.*
Una pennata,	*une plumée d'encre,*	*a penful of ink.*
Il temperino,	*le canif,*	*a penknife.*
La falsariga,	*les lignes,*	*lines.*
La lettura,	*la lecture,*	*reading.*
La scrittura,	*l' écriture,*	*writing.*
La dettatura,	*la dictée,*	*dictation.*
L'ortografia,	*l' orthographe,*	*spelling.*
Le lettere maiuscole,	*les lettres capitales,*	*capital letters.*
Il carattere corsivo,	*les lettres italiques,*	*italics.*
L'accento,	*l' accent,*	*the accent.*
L'apostrofo,	*l' apostrophe,*	*the apostrophe.*
La virgola,	*la virgule,*	*the comma.*
Punto e virgola,	*point et virgule,*	*semicolon.*
Due punti,	*deux points,*	*colon.*
Punto fermo,	*un point,*	*a full stop.*
Un punto interrogativo,	*un point d'interrogation,*	*a note of interrogation.*
Un punto ammirativo,	*un point d'admiration,*	*a note of admiration.*
Una divisione,	*un tiret,*	*an hyphen.*
Una parentesi,	*une parenthèse,*	*a parenthesis.*
Il lapis,	*le crayon,*	*the pencil.*
Una riga,	*une règle,*	*a ruler.*
Il calamaio,	*l' encrier,*	*the inkstand.*
L'inchiostro,	*l' encre,*	*ink.*
Il polverino,	*le poudrier,*	*the sand-box.*
Uno scorbio,	*un pâté d'encre,*	*a blot.*

Digitized by Google

Uno scarabocchio,	*un barbouillage,*	*a scrawl.*
Un' ostia,	*un pain à cacheter,*	*wafers.*
La ceralacca,	*la cire à cacheter,*	*sealing-wax.*
Il sigillo,	*le cachet,*	*the seal.*
La stecca,	*le couteau d'ivoire,*	*the paper knife.*
Una lettera,	*une lettre,*	*a letter.*
Una letterina,	*une petite lettre,*	*a note.*
Un biglietto,	*un billet,*	*a billet.*
Un' imbasciata,	*une petite note,*	*a little note.*
L'indirizzo,	*l' adresse,*	*the address.*
La sopraccarta,	*l' enveloppe,*	*the envelop.*
Una pietra lavagna,	*une ardoise,*	*a slate.*

DEL DISEGNO, PITTURA, Etc.

Du Dessin, de la Peinture, Etc. *Of Drawing, Painting, &c.*

Un quadro ad olio,	*un tableau à l'huile,*	*a picture.*
Un quadro istorico,	*un tableau d'histoire,*	*an historical picture.*
Un paesaggio,	*un paysage,*	*a landscape.*
Un ritratto,	*un portrait,*	*a portrait.*
Un quadro grottesco,	*une bambochade,*	*a caricature.*
La tela,	*la toile,*	*the canvass.*
Il cavalletto,	*le chevalet,*	*the easel.*
La tavolozza,	*la palette,*	*the pallet.*
I pennelli,	*les pinceaux,*	*the paint brush.*
Il reggimano,	*l' appuie-main,*	*the painters' rest.*
Un abbozzo,	*une esquisse,*	*a sketch.*
La cornice,	*le cadre,*	*the frame.*
La cartella,	*le portefeuille à dessins,*	*the portfolio.*
Un acquarello,	*une aquarelle,*	*a water-color drawing.*
Un disegno a lapis,	*un dessin à mine de plomb,*	*a lead-pencil drawing.*
Un acquarello alla seppia,	*une seppia,*	*a seppia drawing.*
Un disegno a matita,	*un dessin au crayon,*	*a chalk drawing.*
Il tirante,	*le cadre à dessiner,*	*the stretching frame.*
L'assicina,	*la tablette à dessiner,*	*drawing-board.*
La matita,	*le crayon noir,*	*black chalk.*
Lo sfumino,	*l' estompe,*	*the stump.*
La gomma elastica,	*la gomme élastique,*	*India rubber.*
L'inchiostro della cina,	*l' encre de chine,*	*Indian ink.*
I colori ad olio,	*les couleurs à l' huile,*	*oil paints.*
I colori a panini,	*les petits pains de couleur,*	*cakes of color.*
La biacca,	*le blanc,*	*white.*
Il nero,	*le noir,*	*black.*
Il rosso,	*le rouge,*	*red.*
Il rossiccio,	*le rougeâtre,*	*reddish.*
Il blù,	*le bleu,*	*blue.*
Il blù azurro,	*le bleu azur,*	*azure blue.*
Il giallo,	*le jaune,*	*yellow.*
Il giallolino,	*le jaune pâle,*	*pale yellow.*
Il giallognolo,	*le jaunâtre,*	*yellowish.*
Il verde,	*le vert,*	*green.*
Il verdastro,	*le vert pâle,*	*pale green.*
Il verde cupo,	*le vert foncé,*	*dark green.*
Il verde chiaro,	*le vert gai,*	*bright green.*
Il carminio,	*le carmin,*	*carmine.*

Digitized by Google

L'arancio,	*l' orange,*	*orange.*
Il vermiglione,	*le vermillon,*	*vermillion.*
L'indaco,	*l' indigo,*	*indigo.*
Il violetto,	*le violet,*	*violet.*
Il lilla,	*le lilas,*	*lilac.*
La lacca,	*la laque,*	*lake.*
La seppia,	*la sépia,*	*seppia.*
Color vivo,	*couleur brillante,*	*bright color.*
Color slavato,	*couleur morte,*	*dull color.*
Il compasso,	*le compas,*	*compasses.*
La lente,	*la loupe,*	*magnifying glass.*
Le seste,	*les règles,*	*parallel ruler.*
Il bulino,	*le burin,*	*etching point.*
Il raschiatoio,	*le grattoir,*	*the scraper.*
L'intaglio, L'incisione,	*la gravure,*	*engraving.*
Un intaglio a contorno,	*une gravure au trait,*	*line engraving.*
Un intaglio a bulino,	*une gravure en taille-douce,*	*etching.*
Un intaglio a sfumo,	*une gravure à la manière noire,*	*mezzotinto engraving.*
Un intaglio a granito,	*une gravure au pointillé,*	*dotted engraving,*
Un' acquaforte,	*une eau-forte,*	*aqua-fortis.*
Le stampe,	*les estampes,*	*prints.*
Un album,	*un album,*	*an album.*

DEL TEATRO.

Du Theatre. *Of the Theatre.*

L'impresario,	*le directeur du théâtre,*	*the manager.*
Il maestro,	*le chef d'orchestre,*	*the leader.*
L'orchestra,	*l' orchestre,*	*the orchestra.*
Gl' interlocutori,	*les personnages,*	*performers.*
Un attore,	*un acteur,*	*an actor.*
Un' attrice,	*une actrice,*	*an actress.*
Un cantante, Una cantante,	*un chanteur, une cantatrice,*	*a singer.*
Il suggeritore,	*le souffleur,*	*the prompter.*
Le comparse,	*les comparses,*	*dumb actors.*
I cori,	*les chœurs,*	*the chorusses.*
Il balletto,	*le ballet,*	*the ballet.*
Un ballerino, Una ballerina,	*un danseur, une danseuse,*	*a danser.*
I figuranti,	*les figurantes,*	*the figurantes.*
Il palco scenico,	*la scène,*	*the stage.*
Lo scenario,	*les décorations,*	*the scenery.*
La platea,	*le parterre,*	*the pit.*
Le corsie,	*les coulisses,*	*the slips.*
Un palco,	*une loge,*	*a box.*
I palchi di faccia,	*les loges de face,*	*front-boxes.*
I palchi laterali,	*les loges de côté,*	*side-boxes.*
I corridori,	*les corridors,*	*corridors.*
La lumiera,	*le lustre,*	*the lustre.*
La sala,	*la salle,*	*the house.*
La rappresentazione,	*le spectacle,*	*the performance.*

Digitized by Google

Una commedia,	*une comédie,*	*a comedy.*
Una tragedia,	*une tragédie,*	*a tragedy.*
Una burletta,	*un vaudeville,*	*a burletta.*
Un' opera in musica,	*un opéra,*	*an opera.*
Un' opera seria,	*un opéra séria,*	*a serious opera.*
Un' opera buffa,	*un opéra bouffe,*	*a comic opera.*
Lo spartito,	*la partition,*	*the partition.*
La sinfonia,	*la symphonie,*	*the symphony.*
L' introduzione,	*l' ouverture,*	*the overture.*
Una cavatina,	*une ariette,*	*a little air.*
Un' aria,	*un air,*	*a song.*
Una romanza,	*une romance,*	*a ballad.*
Il recitativo,	*le récitatif,*	*the recitative.*
Un duetto,	*un duo,*	*a duett.*
Un terzetto,	*un trio,*	*a trio.*
Un quartetto,	*un quatuor,*	*a quartett.*
Un quintetto,	*un quintette,*	*a quintett.*
Il basso,	*la basse-taille,*	*the base.*
Il tenore,	*le ténor,*	*the tenor.*
Il soprano,	*le soprane,*	*the soprane.*
Il contralto,	*le haute-contre,*	*the contralto.*
I coristi,	*les choristes,*	*the chorus singers.*
I suonatori,	*les musiciens,*	*the musicians.*
Il violino,	*le violon,*	*the violin.*
La viola,	*la viole,*	*the viola.*
Il violoncello,	*le violoncelle,*	*the violoncello.*
Il contrabasso,	*la basse de viole,*	*the double base.*
Il flauto,	*la flûte,*	*the flute.*
Il clarinetto,	*la clarinette,*	*the clarinet.*
Il corno,	*le cor,*	*the French-horn.*
La tromba,	*la trompette,*	*the trumpet.*
Il trombone,	*le trombonne,*	*the trombone.*
L' oboe,	*le hautbois,*	*the oboe.*
I timpani,	*les tymballes,*	*the kettle-drums.*
Le nacchere,	*les castagnettes,*	*castagnets.*
I piatti,	*les cymbales,*	*cymbals.*
Il tamburo,	*la grosse caisse,*	*the drum.*
Il sipario,	*la toile,*	*the curtain.*
Gli applausi,	*les applaudissemens,*	*applause.*
Le fischiate,	*les sifflets,*	*hisses.*
Una beneficiata,	*une soirée de benefice,*	*a benefit.*
L' appalto,	*l' abbonement,*	*the subscription.*

DELLA MUSICA.

De la Musique. *Of Music.*

Un concerto,	*un concert,*	*a concert.*
Un' accademia,	*une soirée de musique,*	*a musical party.*
Una conversazione,	*une société,*	*a party.*
Una festa di ballo,	*un bal,*	*a ball.*
Un pezzo concertato,	*un concert,*	*a concerted piece.*
Le variazioni,	*les variations,*	*variations.*
Una quadriglia,	*un quadrille,*	*a quadrille.*
Un valzer,	*une valse,*	*a waltz.*
Una contraddanza,	*une contredanse,*	*a country-dance.*
La galoppata,	*le galop,*	*the galop.*

Digitized by Google

La mazzucca,	*la mazourka,*	*the mazourka.*
Il *cotillon,*	*le cotillon,*	*the cotillon.*
Il pianoforte,	*le piano,*	*the piano-forte.*
La tastiera,	*le clavier,*	*the row of stops.*
I tasti,	*les touches,*	*the keys.*
I pedali,	*les pedales,*	*the pedals.*
Le corde,	*les cordes,*	*the cords.*
I salterelli,	*les marteaux,*	*the hammers.*
L' arpa,	*la harpe,*	*the harp.*
La chitarra,	*la guitare,*	*the guitar.*
Il mandolino,	*le mandolin,*	*the mandolin.*
Il leggio,	*le pupître,*	*the music-stand.*
I fogli di musica,	*les cahiers de musique,*	*the sheets of music.*

DE' CAVALLI.

DES CHEVAUX. *Of Horses.*

Il maneggio,	*l' école d' équitation,*	*the riding-school.*
La scuderia,	*l' écurie,*	*the stable.*
Una muta di cavalli,	*un attelage,*	*a set of harness.*
Un cavallo da carrozza,	*un cheval de carosse,*	*a coach-horse.*
Un cavallo da sella,	*un cheval de selle,*	*a saddle-horse.*
Un cavallo da corsa,	*un cheval de course,*	*a race-horse.*
Un cavallo da battaglia,	*un coursier,*	*a charger.*
Un cava lo frigione,	*un cheval de brasseur,*	*a dray-horse.*
Un cavallo da trotto,	*un cheval qui va le trot,*	*a trotting-horse.*
Un cavallo di portante,	*une haquenée,*	*an ambling-horse.*
Un cavallo sauro,	*un cheval alézan,*	*a sorrel-horse.*
Un cavallo baio,	*un cheval bai,*	*a bay-horse.*
Un cavallo morello,	*un cheval moreau,*	*a black-horse.*
Un cavallo balzano,	*un cheval balzan,*	*a cross-trammelled-horse.*
Un cavallo falbo,	*un cheval fauve,*	*a fallow-horse.*
Un cavallo pezzato,	*un cheval pie,*	*a piebald-horse.*
Un cavallo pommellato,	*un cheval pommelé,*	*a dapple-grey horse.*
I guarnimenti de' cavalli,	*les harnois,*	*the harness.*
La gualdrappa,	*la housse de cheval,*	*the saddle-cloth.*
La sella,	*la selle,*	*the saddle.*
La sella da donna,	*la selle de femme,*	*the pillion.*
L' arcione,	*l' arçon,*	*the saddle-box.*
Le staffe,	*les étriers,*	*the stirrups.*
Le briglie,	*les rênes,*	*the bridle.*
Il frustino,	*le fouet,*	*the whip.*

OGGETTI PEL SERVIZIO DI TAVOLA.

SERVICE DE TABLE. *Table Service.*

La stanza da desinare,	*la salle à manger,*	*the dining-room.*
La bottiglieria,	*l' office,*	*the office.*
La dispensa,	*le garde-manger,*	*the pantry.*
La credenza,	*le buffet,*	*the cupboard.*
La biancheria de tavola,	*le linge de table,*	*the table-linen.*
La tovaglia,	*la nappe,*	*the table-cloth.*
I tovaglioli,	*les serviettes,*	*napkins.*
Le posate,	*les couverts,*	*knives and forks.*

Digitized by Google

Una forchetta,	*une fourchette,*	*a fork.*
Un cucchiaio,	*une cuillère,*	*a spoon.*
Un coltello,	*un couteau,*	*a knife.*
Una bottiglia,	*une bouteille,*	*a bottle.*
Una boccia,	*une caraffe,*	*a decanter.*
Il turacciolo,	*le bouchon,*	*the cork.*
Un bicchiere,	*un verre,*	*a glass.*
La saliera,	*la salière,*	*the salt-cellar.*
La pepaiola,	*la poivrière,*	*the pepper-box.*
Il vasetto della senapa,	*le moutardier,*	*the mustard-pot.*
Le ampolline,	*l' huilier,*	*the oil-cruet.*
Un piatto, / Un tondo,	*une assiette,*	*a plate.*
Una scodella,	*une assiette creuse,*	*a soup-plate.*
Un vassoio,	*un grand plat,*	*a dish.*
Un piattino,	*une petite assiette,*	*a small plate.*
L' insalatiera,	*le saladier,*	*the sallad bowl.*
La zuppiera,	*la soupière,*	*the soup-tureen.*
Lo scaldavivande,	*le réchaud,*	*the hot-water dish.*
I coperchi,	*les couverts,*	*dish-covers.*
Il forchettone,	*la grande fourchette,*	*the carving-fork.*
Il cucchiaione,	*la cuillère à pot,*	*the ladle.*
Il trinciante,	*le couteau à découper,*	*the carving-knife.*
I vassoini delle bocce,	*les soucoupes,*	*saucers.*
I bicchierini,	*les petits verres,*	*wine-glasses.*
Lo stappa-bottiglie,	*le tire-bouchon,*	*the cork-screw.*
Gli stecchini,	*les cure-dents,*	*a toothpick.*
Un servito,	*un cabaret,*	*a waiter.*
La guantiera, / Il vassoio,	*le plateau,*	*the tea-board.*
Una ciotola,	*un gobelet,*	*a tumbler.*
Le tazze, *	*les tasses,*	*the cups.*
Le chicchere,	*les tasses à café,*	*coffee-cups.*
I piattini,	*les soucoupes,*	*saucers.*
I cucchiaini,	*les cuillères à café,*	*tea spoons.*
Le pinzettine,	*les pincettes,*	*the sugar-tongs.*
La zuccheriera,	*le sucrier,*	*the sugar-dish.*
La caffettiera,	*la cafetière,*	*the coffee-pot.*
Il vaso pel tè, / La tettiera,	*la théière,*	*the tea-pot.*
Il bricco del latte,	*le pot du lait,*	*the milk-pot.*
La cioccolatiera,	*la chocolatière,*	*the chocolate-pot.*
Il frullino,	*le moulinet,*	*the chocolate-mill.*

CIBI E VIVANDE.

Alimens et Mets. *Eating and Drinking.*

La colazione,	*le déjeûner,*	*breakfast.*
La merenda,	*le déjeûner à la fourchette,*	*luncheon.*
Il pranzo, / Il desinare,	*le dîner,*	*dinner.*
Un pasto,	*un répas,*	*a meal.*
La cena,	*le souper,*	*supper.*
Un festino,	*un banquet,*	*a banquet.*

* Voyez la note p. 26.

Digitized by Google

Il caffè,	*le café,*	*coffee.*
La cioccolata,	*le chocolat,*	*chocolate.*
Il tè,	*le thé,*	*tea.*
Il tè verde,	*le thé vert,*	*green tea.*
Il tè nero,	*le thé-bou,*	*black tea.*
Il latte,	*le lait,*	*milk.*
Il siero,	*le petit lait,*	*whey.*
Il latte quagliato,	*le lait caillé,*	*curds.*
Lo zucchero,	*le sucre,*	*sugar.*
Il burro,	*le beurre,*	*butter.*
Le uova,	*les œufs,*	*eggs.*
Le uova fresche,	*les œufs frais,*	*new-laid eggs.*
Le uova a bere,	*les œufs à la coque,*	*boiled eggs.*
Le uova bazzotte,	*les œufs à demi cuits,*	*soft-boiled eggs.*
Le uova sode,	*les œufs durs,*	*hard-eggs.*
Le uova affrittellate,	*les œufs au beurre noir,*	*fried eggs.*
Le uova affogate,	*les œufs pochés,*	*poached eggs.*
La chiara dell' uovo,	*le blanc d' un œuf,*	*the white of an egg.*
Il torlo dell' uovo,	*le jaune d' un œuf,*	*the yolk.*
Le ciambelle,	*les échaudés,*	*wafer cakes.*
I crostini,	*les rôties,*	*toast.*
Una fetta di pane,	*une tranche de pain,*	*a slice of bread.*
Del pane,	*du pain,*	*bread.*
Del pan bianco,	*du pain blanc,*	*white bread.*
Del pan nero,	*du pain bis,*	*brown bread.*
Del pan casalingo,	*du pain de menage,*	*household bread.*
Del pan fresco,	*du pain tendre,*	*new bread.*
Del pan duro,	*du pain rassis,*	*stale bread.*
La midolla del pane,	*la mie du pain,*	*the crumb.*
La corteccia del pane,	*la croûte du pain,*	*the crust.*
Un boccone,	*un morceau,*	*a bit.*
Le raschiature di pane,	*les chapeiures de pain,*	*raspings of bread.*
I minuzzoli di pane,	*les miettes,*	*crumbs of bread.*
Del vino pretto,	*du vin pur,*	*pure wine.*
Del vino annacquato,	*de l' eau rougie,*	*wine and water.*
La birra,	*la bière,*	*beer.*
La birra forte,	*double bière,*	*porter.*
L' acqua,	*l' eau,*	*water.*
La zuppa,	*la soupe,*	*soup.*
La minestra,	*le potage,*	*porridge.*
La minestra di riso,	*le potage au riz,*	*rice-soup.*
La zuppa di piselli,	*la purée,*	*peas-soup.*
La pappa,	*la panade,*	*pap.*
Il brodo,	*le bouillon,*	*broth.*
La carne,	*la viande,*	*meat.*
Il grasso,	*le gras,*	*fat.*
Il magro,	*le maigre,*	*lean.*
Il pollame,	*la volaille,*	*poultry.*
Il salvaggiume,	*la vénaison,*	*venison.*
La salvaggina,	*le gibier,*	*game.*
Il lesso,	*le bouilli,*	*boiled meat.*
L' arrosto,	*le rôti,*	*roast meat.*
Il fritto,	*la friture,*	*fried meat.*
Lo stracotto,	*le bœuf à la mode,*	*à-la-mode beef.*
Lo stufato,	*le ragoût,*	*stewed meat.*
Una bistecca,	*un bifsteck,*	*a beef-steak.*
Le costolette,	*les côtelettes,*	*chops.*
Un cosciotto di castrato,	*un gigot de mouton,*	*a leg of mutton.*

Digitized by Google

Il rosbif,	*le rosbif,*	*roast meat.*
Un pollo,	*un poulet,*	*a chicken.*
Una pollastra,	*une poularde,*	*a fowl.*
Un cappone,	*un chapon,*	*a capon.*
Un' ala di pollo,	*une aile de poulet,*	*the wing of a fowl.*
Una coscia di pollo,	*une cuisse de poulet,*	*the leg.*
Un piccione,	*un pigeon,*	*a pigeon.*
Una beccaccia,	*une bécasse,*	*a woodcock.*
Una starna,	*une perdrix grise,*	*a starling.*
Un' anitra,	*un canard,*	*a duck.*
Una quaglia,	*une caille,*	*a quail.*
Una lodola,	*une allouette,*	*a lark.*
Una pernice,	*une perdrix,*	*a partridge.*
Un fagiano,	*un faisan,*	*a pheasant.*
I tordi,	*les grives,*	*the thrush.*
Un tacchinotto,	*un dindon,*	*a turkey.*
La vitella,	*du bœuf,*	*beef.*
La vitella da latte,	*du veau,*	*veal.*
Il maiale,	*du porc,*	*pork.*
L' agnello,	*l' agneau,*	*lamb.*
Il prosciutto,	*le jambon,*	*ham.*
Il salame,	*le saucisson,*	*German sausage.*
La salsiccia,	*la saucisse,*	*sausage.*
La carne secca,	*le petit-salé,*	*bacon.*
Il ripieno,	*la farce,*	*the stuffing.*
Del pesce,	*du poisson,*	*fish.*
Il sermone, *	*le saumon,*	*salmon.*
Il nasello,	*le merlan,*	*whiting.*
Le sogliole,	*les soles,*	*soles.*
Il tonno,	*le thon,*	*the tunny.*
Il baccalà fresco,	*la morue,*	*cod-fish.*
Il merluzzo,	*le merluche,*	*haddock.*
Le triglie,	*les rougets,*	*red mullet.*
Le acciughe,	*les anchois,*	*anchovies.*
Le anguille,	*les anguilles,*	*eels.*
La razza,	*la raie,*	*skate.*
Il rombo,	*le turbot,*	*turbot.*
La locusta,	*l' écrevisse de mer,*	*lobster.*
I gamberi,	*les écrevisses,*	*cray-fish.*
Le ostriche,	*les huîtres,*	*oysters.*
Le telline,	*les coquilles,*	*cockles.*
I datteri di mare,	*les moules,*	*muscles.*
I funghi,	*les champignons,*	*mushrooms.*
I tartufi,	*les truffes,*	*truffles.*
Una frittata,	*une omelette,*	*an omelet.*
I maccheroni,	*les macaronis,*	*macaroni.*
L' erbaggio,	*les légumes,*	*vegetables.*
Le patate,	*les pommes de terre,*	*potatoes.*
Gli spinaci,	*les épinards,*	*spinage.*
Il cavolfiore,	*le choufleur,*	*cauliflower.*
I broccoli,	*les brocoli,*	*brocoli.*
Gli sparagi,	*les asperges,*	*asparagus.*
I piselli,	*les petits pois,*	*peas.*
Le carote,	*les carottes,*	*carrots.*
Le rape,	*les navets,*	*turnips*
I sedani,	*les céléris,*	*celery.*

* Voyez la note p. 88.

Digitized by Google

L' insalata,	*la salade,*	*salad.*
La lattuga,	*la laitue,*	*lettuce.*
L' indivia,	*la chicorée,*	*endive.*
Le cipolle,	*les ognons,*	*onions.*
L' intinto,	*le jus,*	*gravy.*
La salsa di capperi,	*la sauce aux câpres,*	*caper-sauce.*
La salsa bianca,	*la sauce au beurre,*	*melted-butter.*
La salsa piccante,	*la sauce piquante,*	*fish-sauce.*
Il condimento,	*l' assaisonnement,*	*seasoning.*
Il sale,	*le sel,*	*salt.*
Il pepe,	*le poivre,*	*pepper.*
L' olio,	*l' huile,*	*oil.*
L' aceto,	*le vinaigre,*	*vinegar.*
I citrioli nell' aceto,	*les cornichons,*	*pickled gherkins.*
La pasticceria,	*la pâtisserie,*	*pastry.*
Un pasticcio,	*un pâté,*	*a pie.*
I pasticcetti,	*les petits pâtés,*	*patties.*
Le frittelle,	*les beignets,*	*pancakes.*
Le polpette di riso,	*les croquettes de riz,*	*rice-balls.*
Un budino d' uva secca,	*un boudin aux raisins,*	*a plum-pudding.*
Un budino di pane,	*un boudin au pain,*	*a bread-pudding.*
Un budino di riso,	*un boudin au riz,*	*a rice-pudding.*
Una sfogliata di mele,	*une tourte aux pommes,*	*an apple-tart.*
Una sfogliata ciliege,	*une tourte de cérises,*	*a cherry-tart.*
Della gelatina,	*de la gélée,*	*jelly.*
Della conserva,	*de la confiture,*	*sweetmeats.*
Delle pere giulebbate,	*de la compôte de poires,*	*pear-jam.*
Delle mele giulebbate,	*de la compôte de pommes,*	*apple-jam.*
Delle merenghe,	*des meringues,*	*meringues.*
De' savoiardi,	*des biscuits,*	*biscuits.*
I biscottini di mandorle,	*des macarons,*	*macaroons.*
Del pan di spagna,	*du gateau,*	*cake.*
Il torrone,	*le nougat,*	*almond biscuit.*
Il pan pepato,	*le pain d' épice,*	*gingerbread.*
I cialdoni,	*les oublies,*	*wafers.*
I dolci,	*les sucreries,*	*sweetmeats.*
Del miele,	*du miel,*	*honey.*
I canditi,	*les candis,*	*preserves.*
I rinfreschi,	*les rafraîchissements,*	*refreshments.*
Un sorbetto,	*une glace,*	*an ice.*
Una limonata,	*une lémonade,*	*lemonade.*
I confetti,	*les dragées,*	*sugar plums.*
Le pasticche,	*les pastilles,*	*lozenges.*
Le mandorle tostate,	*les pralines,*	*sugar-almonds.*
Il *dessert*,	*le dessert,*	*the dessert.*
Le frutta,	*les fruits,*	*fruit.*
Una mela,	*une pomme,*	*an apple.*
Una pera,	*une poire,*	*a pear.*
Un' albicocca,	*un abricot,*	*an apricot.*
Delle susine,	*des prunes,*	*plums.*
Dell' uva,	*du raisin,*	*grapes.*
De' fichi,	*des figues,*	*figs.*
Un popone,	*un melon,*	*a melon.*
Un' arancia,	*une orange,*	*an orange.*
Un ananasso,	*un ananas,*	*a pine-apple.*
Le mandorle,	*les amandes,*	*almonds.*
Le noci,	*les noix,*	*walnuts.*
Le nocciuole,	*les noisettes,*	*filberts.*

Digitized by Google

Le fragole,	*les fraises,*	*strawberries.*
I lamponi,	*les framboises,*	*raspberries.*
L' uva spina,	*les groseilles,*	*gooseberries.*
Ribes,	*petites groseilles,*	*currants.*
L' uva secca,	*le raisin sec,*	*raisins.*
Lo zibibbo,	*le raisin de Malaga,*	*Malaga raisins.*
Il formaggio, Il cacio,	*le fromage,*	*cheese.*
Il Porto,	*le vin d' Oporto,*	*Port wine.*
Il Bordò,	*le vin de Bordeaux,*	*Bordeaux wine.*
Lo Sciampagna,	*le vin de Champagne,*	*Champagne.*
Il vino di bottiglia,	*le vin de liqueur,*	*choice wine.*
Il rosolio,	*les liqueurs,*	*liquors.*

FINE.

FIN.

Da' Torchi di J. e C. Adlard, Bartholomew-close.

Digitized by Google

SOUTER'S IMPROVED SERIES

OF

DR. IRVING'S CATECHISMS.

New Editions, revised by Dr. Busby; the Rev. T. Clark; J. G. Gorton, C. Mackenzie; Wm. Maugham; F. W. Simms; J. T. Pratt, Esq., &c. 9d. sewed, or 1s. strongly bound.

*** To render these Catechisms every way deserving the very extensive patronage they have received, no expense will be spared in the revision and improvement of each and every edition;—many of the present editions are nearly double the size of the former, without any advance of price, and they have from time to time been revised and improved by men of the first eminence in Science and Literature.

The proprietor can now, without fear of competition, offer them to the public as the *best* and *cheapest* publications of the day.

1. HISTORY of ENGLAND; containing the most striking events from the earliest Period to the present Time. By C. Irving, LL.D. F.A.S.; a new edition revised and improved, to which are added Chronological Tables of the Kings of England, and the contemporary Sovereigns; illustrated by a beautiful Engraving of Cardinal Langton and the Barons at St. Edmond's Bury.

2. GEOGRAPHY of ENGLAND and WALES; containing an accurate description of their Situation, Extent, Divisions, Population, Soil, Climate, Mountains, Rivers, Lakes, Canals, Islands, and Capes, with a compendious account of the chief Towns, Commerce, Manufactures; Vegetable, Animal, and Mineral productions of each county. By C. Irving, LL.D., F.A.S., new edition with a Map.

3. HISTORY of IRELAND; containing the most striking events of that country, from the earliest Period of authentic history to the present Time. By J. G. Gorton. Embellished with Portraits.

4. GEOGRAPHY of IRELAND; containing an accurate description of its Situation, Extent, Provinces, Counties, Parishes, Baronies, Mountains, Rivers, Canals, Lakes, and Islands; the chief Towns, Manufactures, &c. By C. Irving, LL.D., F.A.S., with a Map.

5. HISTORY of SCOTLAND; containing a concise account of every striking event in that country from the earliest Period of authentic history to the present Time. By C. Irving, LL.D. F.A.S., Embellished with Portraits.

6. GEOGRAPHY of SCOTLAND; containing an accurate description of its Situation, Extent, Districts, Parishes, Population, Rivers, Lakes, Canals, Islands, and Capes; the chief Towns, Commerce, Manufactures, &c. By C. Irving, LL.D. F.A.S., with a Map.

7. HISTORY of FRANCE; containing a concise account of the most striking events of that country, from the earliest Period to the present Time. By J. G. Gorton, with Portraits.

Digitized by Google

8. GEOGRAPHY of FRANCE; containing a description of its Situation, Extent, Departments, Population, Soil, Climate, Mountains, Rivers, &c.; with an account of the chief Towns, Commerce, Manufactures; Vegetable, Animal, and Mineral productions of each department. By C. Irving, LL.D. F.A.S., with a Map.

9. HISTORY of GREECE, from the earliest Times to the Period when Greece became a Roman province. By C. Irving, LL.D. F.A.S. with Portraits.

10. ANTIQUITIES of GREECE; being an account of the Religion, Government, Judicial Proceedings, Military and Naval Affairs, Coins, Weights, Measures, &c. By C. Irving, LL.D.

11. HISTORY of ROME; containing a concise account of the most striking events from the Foundation of the city to the Fall of the Western empire. By C. Irving, LL.D. F.A.S.

12. ANTIQUITIES of ROME; being an account of the Religion, Civil Government, Military, and Naval Affairs, Games, Coins, Weights, and Measures, Dress, Food, Exercises, Baths, Domestic Employments, Marriages, Funerals, and other Customs and Ceremonies. By C. Irving, LL.D. F.A.S.

13. SACRED HISTORY; as related in the Old and New Testaments, &c.; for the use of Schools. By C. Irving, LL.D. F.A.S., new edition revised by the Rev. T. Clark, and illustrated with a Map of Palestine.

14. UNIVERSAL HISTORY; containing a concise account of the most striking events from the earliest Period to the present Time. By C. Irving, LL.D. New edition by J. G. Gorton.

15. GENERAL GEOGRAPHY; being an easy introduction to a Knowledge of the Situation and Extent of every country in the world; with an account of the Mountains, Lakes, Rivers, Religion, Government, &c. By C. Irving, LL.D.; with Maps.

16. JEWISH ANTIQUITIES; containing an account of the Classes, Institutions, Rites, Ceremonies, Manners, Customs, &c. of the Ancient Jews. By C. Irving, LL.D. F.A.S., with Plates.

17. CLASSICAL BIOGRAPHY; containing an account of the Lives of the most celebrated Characters among the Ancient Greeks and Romans. By C. Irving, LL.D. F.A.S., with Portraits.

18. CATECHISM of ASTRONOMY; containing the Motions, Magnitude, Periods, Distances, and other Phenomena of the Heavenly Bodies, founded on the Laws of Gravitation: illustrated by plates. By C. Irving, LL.D. F.A.S. New Edition by F. W. Simms, ssistant Astronomer at the Royal Observatory, Greenwich,

19. BOTANY; containing a description of some of the most Familiar and Interesting Plants; arranged according to the Lin-

Digitized by Google

nean System; with an Appendix on the Formation of an Herbarium. By C. Irving, LL.D. 9d. plain, or 1s. with the plates colored.

20. THE BRITISH CONSTITUTION; containing a view of the Privileges, Rights, and Liberties of King and People; the Constitution and Functions of both Houses of Parliament; and the Duties of the Great Officers of State, Ministers of the Crown, and the Magistracy generally. With an Analysis of the several Orders of Society, the Courts of Justice, and other Political Institutions of the British Empire. By John Tidd Pratt, Esq. barrister-at-law.

21. ENGLISH GRAMMAR; carefully compiled from the best authors, with numerous Exercises. By C. Irving, LL.D. F.A.S.; new edition revised and considerably enlarged by E. Wickes.

22. FRENCH GRAMMAR; carefully compiled from the best authors; chiefly intended as an introduction to MM. Hamel's, Levizac's, and Rouillon's Grammars. By A. Gombert, Professor of the French Language; and editor of Moliere's, Racine's, and Corneille's Plays, with Notes Critical and Explanatory; new edition, with Exercises on the Rules, by J. C. Tarver, French Professor, Eton College.

23. ITALIAN GRAMMAR; carefully compiled from the best authors; intended as an introduction to the Study of the Italian Language. By A. Gombert, Professor of Languages.

24. GENERAL KNOWLEDGE; containing much useful information in the Arts and Sciences, and Literature, necessary to be known at an early Age. By C. Irving, LL.D. F.A.S, with Plates.

25. CATECHISM of CHEMISTRY; exhibiting a concise view of the present state of the Science; illustrated by plates. By W. Maugham, Lecturer on Chemistry at the Gallery of Practical Science, Adelaide street, and at the Charing-cross Hospital.

26. MUSIC; in which the Elementary Principles of the Science are fully and clearly explained; with preliminary instructions for the Piano-forte. By T. Busby, Mus. Doc.

27. MYTHOLOGY; being a compendious History of the Heathen Gods, Goddesses, and Heroes; designed chiefly as an introduction to the Study of the Classics. By C. Irving, LL.D., with Plates.

28. NATURAL PHILOSOPHY. By C. Mackenzie, author of Experiments in Chemistry, &c.

29. ALGEBRA; being an easy Introduction to the first Principles of Analytical Calculation. By J. R. Young, Professor of Mathematics at Belfast College.

*** These may be had in 4 vols. half-bound, price 24s.

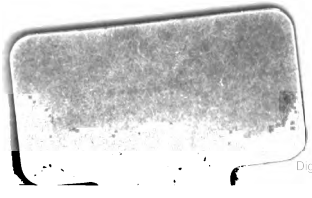
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google